

Supplément
"Un été 99"
24 pages pour bouger cet été

BIP
3h01C
8

Côtes d'Armor

LE MAGAZINE DES COSTARMORICAINS

Point de mire : XII^e Plan

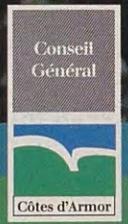
Génération 2006

Patrimoine
A la découverte
des sites archéologiques

Reportage
Les Côtes
d'Armor
en Capitale

NUMÉRO 8 - ÉTÉ 99

Édité par le Conseil Général
des Côtes d'Armor



Côtes d'Armor

Côtes d'Armor n° 8
Été 1999.
Trimestriel édité
par le Conseil général
des Côtes d'Armor.
Direction de l'Information
de la Communication
et de la Promotion.
1, place du Général-de-Gaule,
BP 2371, 22023 Saint-Brieuc.
Tél. : 02 96 62 62 16.
Fax : 02 96 62 63 85.

DIRECTEUR DE LA PUBLICATION
Claudy Lebreton

COMITÉ ÉDITORIAL
Claudy Lebreton
Charles Josselin
Pierre-Yvon Tremel
Jean Gaubert
Michel Lesage
Guy Le Helloco
Jean-Jacques Bizien
Félix Leyzour
Christian Le Verge
Yves-Jean Le Coqu
Yves Le Mouër
Sébastien Couépel
Jean-Marc Quéméré
Benoît Cadoret

RÉDACTEUR EN CHEF
Gil Pellan
JOURNALISTES
Bernard Bossard,
Bruno Hindahl
ASSISTANTE DE RÉDACTION
Nicole Ollio

PHOTOGRAPHE
Thierry Jeandot

ONT COLLABORÉ À CE NUMÉRO
Laurent Beauvallet
Vincent Doucet
Danièle Vaudrey

CRÉDITS PHOTO
Fotogram-Stone (couverture, p.9, p.12)
Thierry Jeandot, Gîtes de France (p.16)
VVF (p.17)

CONCEPTION ET RÉALISATION
VERBE CONSUMER
Tél. : 01 40 52 05 05

IMPRESSION :
PPR - Groupe COURTIN
21, avenue des Gros Chevaux
Z.I. du Vert-Galand BP 657
95130 Saint-Ouen-l'Aumône
DISTRIBUTION : La Poste.
N° ISSN : 1283-5048
Tirage : 280 000 exemplaires



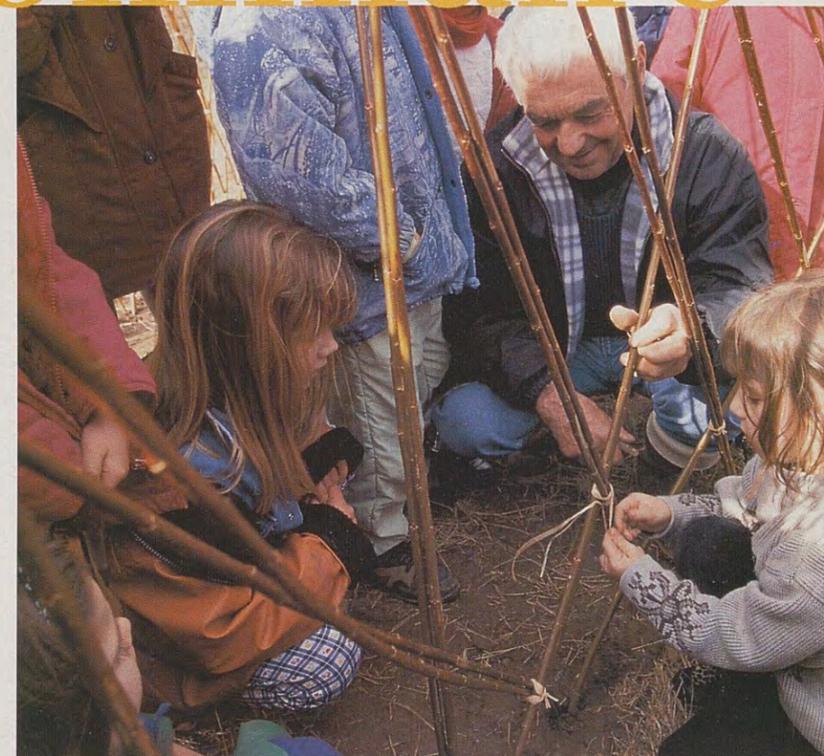
Sommaire

Numéro 8 Été 1999

www.cg22.fr
C'est l'adresse
du site Internet
du Conseil général.
Vous y retrouverez
votre magazine
et tout ce qu'il faut
savoir sur
les Côtes d'Armor.

4 90 JOURS

L'ouverture
imminente
de la
déviation
de Bégard,
retour sur
Art-Rock 99,
de bons
chiffres pour
l'emploi
en Côtes
d'Armor...
l'actualité en
bref.



8 POINT DE MIRE Le XII^e Contrat de Plan en douze mots

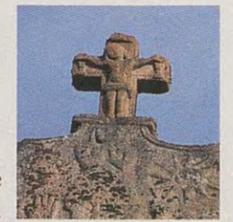
Élus, décideurs et techniciens présentent les enjeux et les projets qui touchent à tous les aspects de notre vie quotidienne pour les six années à venir.

18 BUDGET Un budget pensé pour vous

Les chiffres clés du budget 1999, voté début janvier par l'assemblée départementale.

24 PATRIMOINE Sites historiques

Trésors archéologiques d'Armorique, magie de Beauport et histoires de clochers... Découvrez cet été trois aspects inattendus de notre patrimoine historique et culturel.

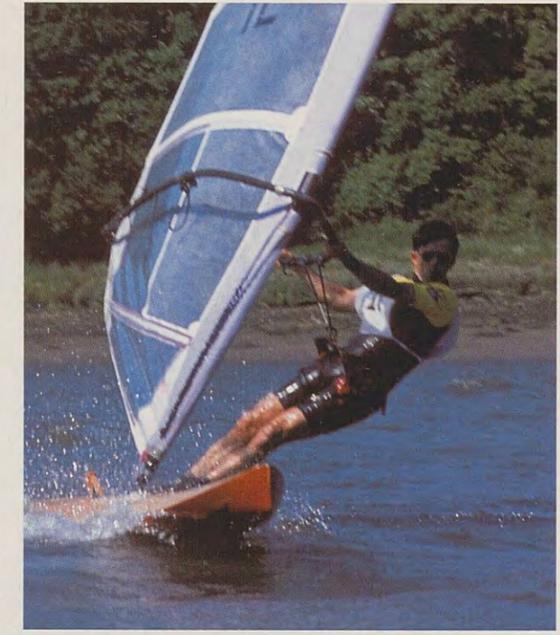


38 REPORTAGE Les Côtes d'Armor sont à Paris

L'antenne parisienne
du Conseil général,
au service du rayonne-
ment économique
des Côtes d'Armor.

40 Côtes d'Armor- Vietnam

44 Bien vivre sa différence



46 CULTUROSCOPE

Rendez-vous non-stop à La Roche-Jagu, Quai des Artistes, l'ensemble Éphémère, etc.

48 Sports

Un bilan de la saison de nos clubs phares, l'annonce de la saison voile, le Mois du Sport-Nature...

50 Rendez-vous

Deux pages d'idées et d'adresses à l'attention des jeunes Costarmoricains.

COUP DE CŒUR Le Top Com d'argent

Les Top'Com sont un peu à la communication ce que (toute proportion gardée) les César sont au cinéma. Le Top'Com d'argent, récompense nationale décernée en début d'année par la profession à notre magazine, sélectionné parmi plus de 200 publications, est venu saluer la volonté du Conseil général de proposer aux Costarmoricains une information vivante, claire et pratique sur la vie du Département. Coïncidence ? Alors même que nous recevions ce prix, nous décidions de faire évoluer notre jeune magazine (il n'a que deux ans d'existence), en donnant notamment plus de place aux brèves, aux infos services,



et aussi

RENCONTRES
La costumière de Moncontour (p.22),
le meilleur apprenti charcutier de France (p.23),
L'ISTA ou les "hautes études automobiles" (p.32),
Auschwitz en mémoire (p.43).

DÉCIDEURS
Le Véhipôle (p.33), Giffard (p.34),
Bertel Galett (p.35),
les Frères Allot (p.36).

Aéroport de Saint-Brieuc-Armor L'Europe à portée d'aile

Décoller le matin vers Londres, Barcelone, Madrid, Francfort, Bruxelles ou vers dix villes françaises et rentrer le soir à Saint-Brieuc est chose désormais possible. Les nouvelles liaisons quotidiennes sur Jersey et Nantes décuplent les destinations accessibles depuis Saint-Brieuc, ces deux escales permettant de se rendre plus vite un peu partout en Europe à des tarifs de plus en plus concurrentiels. Alors que la fréquentation avait déjà sensiblement augmenté l'an dernier sur Paris, le syndicat mixte (qui associe la CCI, le District et le Conseil général), présidé par Claudy Lebreton, entend ainsi faire savoir aux Costarmoricains, mais aussi aux investisseurs potentiels pour qui la rapidité des liaisons est un critère de choix déterminant, que notre département dispose dans ce domaine d'un outil de plus en plus performant. Ces nouvelles dessertes sont assurées par la jeune compagnie Air-Bretagne qui a basé à Saint-Brieuc quatre appareils neufs, douze pilotes et trois mécaniciens.

Renseignements : 02 96 94 95 00.
e-mail. www.aeroport-saint-brieuc-armor.com



Langue Bretonne Blocage constitutionnel pour la Charte Européenne

Le 7 mai, le gouvernement Jospin signait la Charte Européenne des Langues Régionales qui implique à terme une reconnaissance de l'usage du breton dans des domaines comme la justice ou l'administration. Mais le 15 juin, le Conseil Constitutionnel, saisi par le Président de la République, déclarait cette charte incompatible avec notre Constitution. Retour à la case départ donc, pour ce dossier porté par les élus Bretons et le gouvernement. Seule une réunion du Parlement en congrès pour modifier notre Constitution peut maintenant débloquer la situation. Affaire à suivre...

Les guides du Conseil général La petite enfance de A à Z

Parents, deux guides édités par la direction de la Solidarité du Conseil général sont à votre disposition dans les crèches, relais assistantes maternelles, circonscriptions de la Solidarité Départementale et centres de PMI, ou sur demande. "Accueil et loisirs des jeunes enfants" (co-édité avec la CAF et la MSA) vous indique toutes les structures d'accueil et d'éveil des tout-petits. Le "Guide à l'attention des (futurs) parents" vous informe sur l'étendue des services médicaux et sociaux assurés par les centres de Protection Maternelle et Infantile.

Direction de la Solidarité Départementale.
1, rue du Parc - 22000 Saint-Brieuc.
Tél. : 02 96 62 62 65 ou 02 96 62 62 18.



Déviations de Bégard Ouverture imminente

Dix mois de travaux auront suffi au Conseil général, maître d'ouvrage, pour boucler le chantier de la déviation de Bégard qui sera ouverte à la circulation dans les jours qui viennent : 5,3 kilomètres de route et cinq ouvrages d'art pour un investissement total de 58 millions de francs. 50 % du coût (hors taxes et acquisitions foncières) ont été financés par le Conseil

régional, le reste, à savoir plus de la moitié, étant à la charge du Conseil général. Bégard était jusqu'alors la dernière agglomération à être encore traversée par la route départementale 767 sur l'axe Guingamp-Lannion-Perros-Guirec dont la modernisation a été entreprise depuis plusieurs années par le Conseil général.

Art-Rock 1999 Un festival détonnant

Matmatah, Rachid Taha, Käfig, Zebda et le chorégraphe Decoufflé... pour sa seizième édition, le festival Art-Rock a conforté un peu plus sa réputation de rendez-vous artistique pluri-disciplinaire et populaire, désormais immanquable pour qui aime le rock, les musiques du monde et les performances "décalées".

Organisé par l'association Wild Rose, avec le soutien de la Ville de Saint-Brieuc et du Conseil général (principaux partenaires), il a drainé plus de 22 000 spectateurs sur trois jours, un record d'affluence qui sera sans doute une nouvelle fois battu pour la 17^e édition.



Médias TV Breizh émettra en 2000

Patrick Le Lay, Pdg de TF1 et papa du projet, le promet : sa chaîne privée en langue bretonne ouvrira son antenne en février prochain, sans doute depuis Lorient. On souhaite au passage que

les journalistes de cette filiale de TF1 feront preuve de moins de mépris pour nos cités bretonnes que certains reporters de la maison mère (les Quinocécens comprendront).



FILIÈRE LÉGUMIÈRE 15 000 emplois en Bretagne.

15 120 emplois directs répartis entre production (67%), commercialisation (14%) et transformation (19%), tels sont les chiffres clés d'une récente étude sur la filière légumière publiée par la Chambre Régionale d'Agriculture. Le légume occupe 35 000 hectares et mobilise 750 millions de francs d'investissements par an pour un chiffre d'affaires de 6,4 milliards de francs.

PÊCHE Bilan encourageant.

Malgré la crise du secteur et les plans de sortie de flotte, les chiffres de la pêche costarmoricaine sont relativement encourageants avec, depuis 1991, une progression de la flotte, des tonnages et du chiffre d'affaires : 18 200 tonnes pour 219 millions de francs en 1998 contre 10 000 tonnes et 153 millions de francs en 1991. C'est ce qui ressort d'une étude du Comité d'Expansion Économique récemment présentée par Jean Gaubert, vice-président du Conseil général.

TOURISME Investissements à la hausse

Les professionnels du Tourisme et les collectivités locales ont investi ces trois dernières années près d'un milliard de francs, un record sans précédent. Développement d'entreprises familiales, créations de gîtes (42% de l'ensemble des investissements), amélioration des chemins de randonnée, valorisation du patrimoine, signalisation... pour la Fédération des Pays Touristiques de Bretagne, "tous les voyants sont au vert".

VOITURES NEUVES Ventes en Bretagne

77 000 voitures neuves vendues en Bretagne en 1998 contre 66 336 en 1997, soit une hausse de 16%. C'est mieux que les + 13% de moyenne nationale.



À lire Sur les routes de Bretagne

C'est l'histoire de tout ce qui a été entrepris – voies romaines, routes, ponts, etc. – depuis vingt siècles en Côtes d'Armor pour "relier les hommes". Ce livre d'Alain Lozac'h nous conte l'histoire des visionnaires, tel le Duc d'Aiguillon, qui, au XVIII^e siècle, préfigura les grands tracés du réseau routier

breton tel que nous le connaissons aujourd'hui, mais aussi celle des humbles – ouvriers, cantonniers. Ce n'est pas un traité technique, c'est de la vraie belle histoire, remarquablement illustrée. "Sur les routes de Bretagne". Éditions Coop-Breizh / Presses de l'ENPC. Dans toutes les bonnes librairies.



13^e prix Louis Guilloux La gouaille de Vautrin

Le 13^e prix Louis Guilloux, parrainé par le Conseil général, a été attribué le 18 juin à Jean Vautrin. Dans son roman "Le cri du peuple", des personnages truculents (Vautrin est maître en la matière) croisent Louise Michel, Courbet ou encore Jules Vallès dans le Paris de la Commune. Un cadre historique qu'aurait apprécié Louis Guilloux. Au-delà de ce roman, c'est pour l'ensemble de son œuvre que le jury a récompensé cette année l'auteur de "Billy ze kick" et de "Un grand pas vers le bon Dieu".

Créations d'emplois salariés en 1998 + 4 % en Côtes d'Armor

La Chambre de Commerce et d'Industrie de Bretagne a présenté en début d'année les tendances pour l'emploi salarié dans la région en 1998. Ce sont les Côtes d'Armor qui observent la plus forte progression avec 4 % d'augmentation, grâce à l'agro-alimentaire, au commerce, aux services et au bâtiment / travaux publics. Suivent l'Ille-et-Vilaine (+2,6 %), le Morbihan (+2,2 %) et le Finistère (+0,7 %), pour une moyenne régionale de +2,2 % représentant près de 10 000 emplois. C'est la cinquième année consécutive de croissance de l'emploi en Bretagne, alors même que le chômage dans notre région a baissé de 2,1 % (1,7 % pour les Côtes d'Armor) depuis le début de l'année. L'excellent niveau de créations d'emplois dans notre département vient conforter la politique menée par le Conseil général pour l'aide à l'implantation et au développement des entreprises créatrices d'emplois, ainsi que dans l'amélioration des infrastructures de communication : un effort budgétaire de 457 millions de francs en 1999.

À voir Sortie nationale "Impérial Bioscope, première, ça tourne !"

L'Impérial Bioscope, concept unique de salle de cinéma polyvalente et itinérante, a fait sa première sortie dans sa configuration définitive début avril à Erquy, pour la fête de la Coquille Saint-Jacques. Inauguré par Claudy Lebreton, l'Impérial a accueilli en deux jours plusieurs

milliers de personnes venues voir le diaporama "Paroles de Marins". Cette "première" annonce d'autres rendez-vous sous le signe de la diffusion culturelle et de la fête, comme par exemple "Quai des Artistes", sur le port du Légué, du 15 au 18 juillet.



Nouveau Les verreries de Bréhat

La verrerie artisanale et artistique la plus moderne de France a vu le jour au printemps dans l'ancien fort militaire de Bréhat. Un événement sur l'île. Ateliers de soufflage, exposition-vente, galerie d'art... le verre a désormais sa "citadelle", ouverte sept jours sur sept de 10 h à 18 h.

Renseignements : 02 96 20 09 09.



Schéma Départemental des Piscines Le Conseil général reçoit le prix "Anticiper"

Le Conseil général a reçu le prix Anticiper 1999, concours organisé chaque année par La lettre du cadre territorial. Jean Derian, vice-président du Conseil général, et Jacques Vergnes, chef du service des Sports du Conseil général, se sont vu remettre cette récompense pour la mise

en œuvre du Schéma Départemental des Piscines qui permet d'apporter, dans les opérations de construction et de modernisation des piscines, une complémentarité entre les équipements ainsi qu'une meilleure réponse aux besoins réels des Costarmoricains.

La vie économique

Lannion. Commerçants dynamiques. L'Association des Commerçants de Lannion a obtenu le Pannonceau d'Or 1998 décerné par le secrétariat d'État au Commerce et à l'Industrie. Site Internet, mise en place d'une carte de fidélité à puce, navettes électriques pour l'accès au centre-ville sont les initiatives qui lui ont permis d'être la seule ville de l'Ouest à recevoir cette distinction.

Loudéac. CIDERAL, dix ans et 760 emplois. Quarante-trois projets aidés, 375 millions de francs d'investissements et 760 emplois directs, c'est le bilan de dix ans d'existence de la CIDERAL (Communauté Intercommunale pour le Développement de la Région et des Agglomérations de Loudéac) présenté en début d'année par Didier Chouat, député-maire de Loudéac et président de la CIDERAL.

Pleudihen sur Rance. Bertel s'agrandit. Bertel'Galette, fabricant de galettes faites main, investit cinq millions de francs pour augmenter et diversifier sa production (article p35).

Pleudihen sur Rance. Les Celliers au Japon. La coopérative des Celliers associés (600 adhérents, quarante-trois millions de francs de CA), producteur du cidre Val de Rance, ont obtenu le parrainage de Danone pour se lancer à la conquête du marché japonais.

Ploufragan. Trente-cinq heures chez Chaffoteaux. 98 % du personnel a approuvé le projet d'accord avec la direction pour le passage aux trente-cinq heures dès le 1^{er} août. Cet accord prévoit la création de quatre-vingts emplois sur l'ensemble du groupe dont l'unité de Ploufragan emploie 700 salariés.

Guingamp. Soixante embauches chez Farmstead. L'usine du groupe Bourgoin, inaugurée il y a dix-huit mois, vient d'embaucher soixante personnes, portant ses effectifs à 270 salariés. Son objectif reste, à terme, d'employer 400 personnes.

Plestan. La CCA crée quinze emplois. La Compagnie Chimique d'Aquitaine (alimentation animale) va investir cinq millions de francs pour s'installer dans les anciens locaux de la société Tenwood et annonce la création de quinze emplois.

Lannion. Création d'Algety-Télécom. Cette nouvelle entreprise est en phase de démarrage avec dix salariés. Spécialisée dans les systèmes de transmission à très haut débit, elle compte porter ses effectifs à quarante salariés en 2000.

Lannion. Arrivée de HermesNet Technologies. Spécialiste du commerce électronique, cette nouvelle PME devrait être opérationnelle en septembre. Il s'agit d'une plate-forme "multimédia" (téléphone, minitel, Internet) pour laquelle la société compte créer quarante emplois en 1999 et soixante autres d'ici 2001.

Cavan. SERCOM s'installe. Cette société en pleine expansion, spécialisée dans les systèmes automatisés de maintenance, est arrivée début avril dans le cadre d'une convention avec Trégor Initiatives, la communauté de communes du centre Trégor et Alcatel.

«Le XII^e Plan doit faire le pari de l'intelligence et de l'innovation.»

**CLAUDY LEBRETON,
PRÉSIDENT DU CONSEIL GÉNÉRAL.**

Quel est l'objectif du XII^e Plan, et quels secteurs concerne-t-il ?

La planification est toujours une occasion privilégiée de mieux identifier les enjeux et les priorités concernant un territoire. Si je ne devais retenir qu'un seul objectif pour ce Contrat de Plan, ce serait celui de la réduction des déséquilibres territoriaux, doublée d'une inversion des tendances économiques, sociales et démographiques observées en Bretagne. Le XII^e Plan a pour vocation de prendre en considération ces faits pour dégager des zones prioritaires d'actions concertées des pouvoirs publics. Elles relèvent de nombreux domaines, le plus connu étant celui des infrastructures routières, portuaires et aéroportuaires – l'ancrage physique de la Bretagne dans la France et dans l'Europe, et l'irrigation de son propre territoire. Mais ce sont aussi les domaines de l'enseignement supérieur, de la recherche, du développement économique, touristique, culturel, environnemental...

Quels sont les enjeux pour les Côtes d'Armor ?

Ils sont nombreux. Les uns sont universels, comme l'innovation ; d'autres nous sont plus particuliers. C'est notamment le cas du maintien de nos jeunes en Côtes d'Armor et du vieillissement de la population. Le premier point passe par un système de formation performant, "professionnalisant" et un tissu économique qui se développe et crée de l'emploi. Le Contrat de Plan nous offre l'opportunité d'agir sur l'adéquation entre ces deux dimensions. Par ailleurs, il nous faut intégrer aussi la dimension du "bien vieillir" en Côtes d'Armor. C'est d'ailleurs l'une de nos attentes envers l'État et le Conseil régional : la dépendance des personnes âgées – et son corollaire, la médicalisation des structures d'accueil – doit faire l'objet d'un traitement spécifique dans le cadre du XII^e Plan.

Sur quelles réalisations concrètes va déboucher le XII^e Plan ?

Nous n'en sommes qu'aux premières intentions. Pour autant, s'agissant des infrastructures, espérons que la mise à 2 x 2 voies de la RN 164 sera enfin achevée, ainsi que la Route des Estuaires et son raccordement à la RN 176, mise en 2 x 2 voies sur l'ensemble de son tracé. Mais j'ai conscience que le Contrat de Plan ne se résume pas au nombre de kilomètres de route. J'espère que le XII^e Plan fera avant tout le pari de l'intelligence et de l'innovation dans tous les domaines : formation, recherche, économie, social, culturel, etc. Ce sera aussi l'occasion de conforter nos pôles de compétences – le Zoopôle de Saint-Brieuc, le pôle du Trégor ou le CEVA de Pleubian –, comme de faire émerger de nouveaux pôles... pourquoi pas dans les pays de Dinan, Loudéac et Guingamp.

Quel est le rôle du Département dans l'élaboration du XII^e Plan ?

Le Conseil général s'est investi très tôt dans la préparation du Contrat de Plan en souhaitant offrir une contribution départementale structurée et cohérente, qui viendra enrichir la stratégie de l'État et celle de la Région. Proposer un éclairage départemental au niveau État-Région, c'est une grande première. Certes, le Conseil général participe déjà institutionnellement aux différentes étapes de la réflexion ; cela ne lui interdit pas de dépasser le cadre strict de la simple concertation pour être une force réelle de propositions. La session extraordinaire du Conseil général du 25 mars en a été l'illustration la plus évidente. Je crois que le territoire départemental reste plus que jamais un espace pertinent pour conduire une action globale d'aménagement.

2000-2006

XII^e Contrat de Plan

12 mots pour le dire

«Outil d'aménagement du territoire», le Contrat de Plan définit les actions prioritaires pour parvenir à un développement équilibré du pays sur le plan territorial et social». Le président du Conseil général et douze intervenants en démontrent les enjeux pour chaque secteur d'intervention. L'opportunité de mettre en lumière des projets touchant à la vie quotidienne des Costarmoricains.

C'est quoi au juste ce plan ?

La planification "française", qui remonte à Colbert, s'appuie sur une longue tradition historique de l'intervention de l'État dans la sphère économique. Explications.

Le plan n'a évidemment jamais eu pour fonction d'encadrer et d'organiser la vie économique, mais de prévoir les grandes infrastructures et les outils administratifs et financiers nécessaires aux évolutions prévisibles ou souhaitées par les pouvoirs publics. Le premier Plan, dont l'idée avait été lancée au sein du Comité de Libération Nationale, fut mis en œuvre sur la période 1947-1953, sous l'impulsion de Jean Monnet. Il avait comme principal objectif la reconstruction de l'économie et fut largement financé dans le cadre du plan Marshall. Les plans triennaux suivants accompagnèrent le développement économique des "trente glorieuses" à travers la mise en place d'outils comme le CNRS, la DATAR ou la construction des autoroutes et des grands aéroports. Depuis la crise pétrolière de 1978 et le développement de la mondialisation des économies, l'impact de la fonction planificatrice a toutefois sensiblement diminué. Par ailleurs, dans le cadre des lois de décentralisation, une partie importante des responsabilités en matière d'aménagement du territoire a été transférée aux régions auxquelles la loi confère d'ailleurs la responsabilité d'établir une planification régionale.

Aujourd'hui :

Le plan national est pour l'essentiel remplacé par les schémas des services collectifs (au nombre de neuf) institués par la loi d'orientation pour l'aménagement durable du territoire.

Le plan régional s'inscrit pour sa part dans le cadre du schéma régional d'aménagement du territoire, qui sera élaboré l'an prochain en relation avec les schémas nationaux des services collectifs.

Du plan au Contrat de Plan

En déléguant aux régions une partie importante des responsabilités en matière d'aménagement du territoire et en confiant à celles-ci le soin d'élaborer des plans régionaux, l'État prenait le risque de voir s'instituer progressivement des incohérences, voire des oppositions entre les objectifs définis à l'échelon national et ceux décidés au niveau régional. C'est pourquoi, les "Contrats de Plan État-région" furent créés à partir de 1984 afin d'assurer la coordination entre les approches nationale et régionale.

Le Contrat de Plan est établi simultanément sous la responsabilité de la préfecture de région (au sein des services de l'État) et sous l'impulsion du Conseil régional (pour les collectivités territoriales).

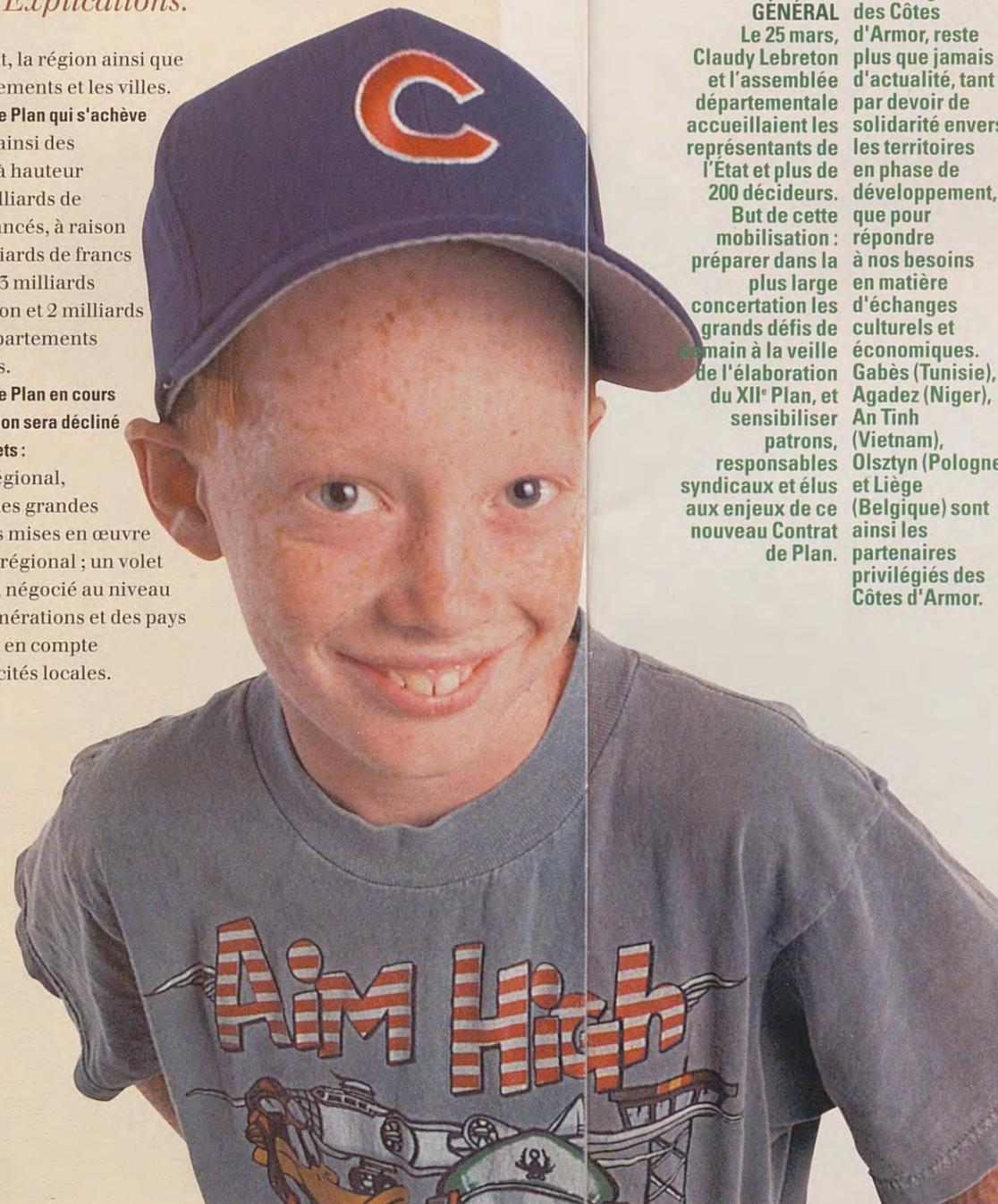
Une synthèse de ces approches permet d'élaborer ensuite un programme d'actions qui fait l'objet de cofinancements

entre l'État, la région ainsi que les départements et les villes.

Le Contrat de Plan qui s'achève prévoyait ainsi des dépenses à hauteur de 10,2 milliards de francs financés, à raison de 5,2 milliards de francs par l'État, 3 milliards par la région et 2 milliards par les départements et les villes.

Le Contrat de Plan en cours de préparation sera décliné en deux volets :

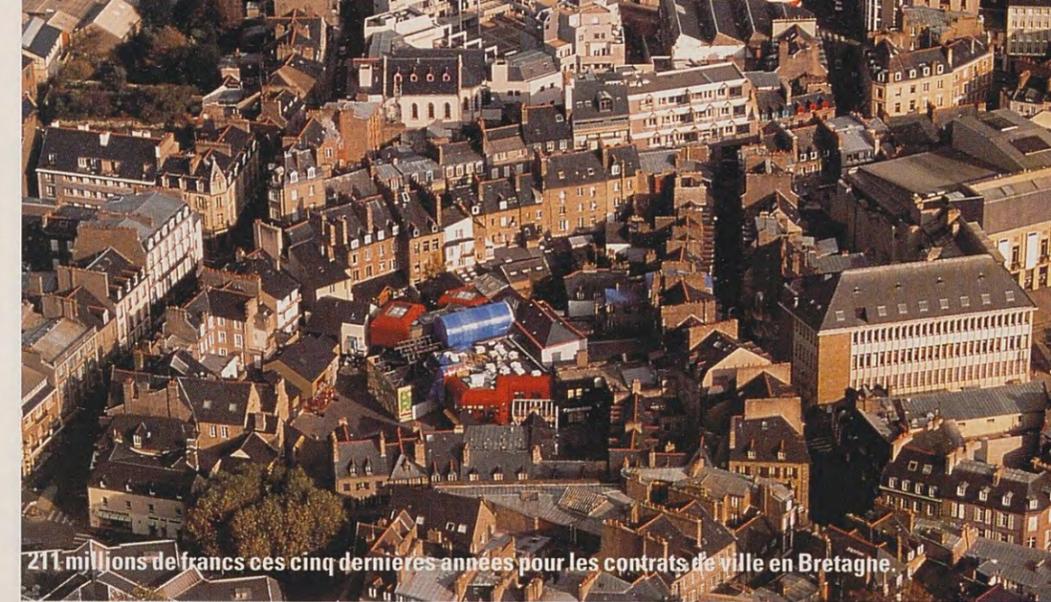
un volet régional, intégrant les grandes opérations mises en œuvre au niveau régional ; un volet territorial, négocié au niveau des agglomérations et des pays et prenant en compte les spécificités locales.



UNE SESSION EXTRAORDINAIRE DU CONSEIL GÉNÉRAL

Le 25 mars, Claudy Lebreton et l'assemblée départementale accueilleraient les représentants de l'État et plus de 200 décideurs. **But de cette mobilisation : préparer dans la plus large concertation les grands défis de demain à la veille de l'élaboration du XII^e Plan, et sensibiliser patrons, responsables syndicaux et élus aux enjeux de ce nouveau Contrat de Plan.**

L'OUVERTURE SUR LE MONDE. Le concept de coopération décentralisée, inventé il y a quinze ans par le Conseil général des Côtes d'Armor, reste plus que jamais d'actualité, tant par devoir de solidarité envers les territoires en phase de développement, que pour répondre à nos besoins en matière d'échanges culturels et économiques. **Gabès (Tunisie), Agadez (Niger), An Tinh (Vietnam), Olsztyn (Pologne) et Liège (Belgique) sont ainsi les partenaires privilégiés des Côtes d'Armor.**



211 millions de francs ces cinq dernières années pour les contrats de ville en Bretagne.

Ville

1

«La ville, pivot de l'aménagement du territoire»

«À l'opposition littoral-intérieur puis est-ouest, s'ajoute une opposition nord-sud. Parallèlement, l'opposition ville-campagne sur le plan économique, social, et sur celui des modes de vie se réduit de plus en plus. Ce sont les territoires ruraux proches d'une agglomération urbaine dynamique qui progressent le plus. Toute ville, petite ou moyenne, doit être considérée comme un pivot pour l'aménagement du territoire. Cela vaut pour toutes les villes, encore plus pour l'agglomération de Saint-Brieuc qui doit travailler en partenariat avec d'autres communes des Côtes d'Armor, et en étroite relation avec l'agglomération rennaise.»

CLAUDE SAUNIER, SÉNATEUR-MAIRE DE SAINT-BRIEUC.

Campagne

«Encourager le développement rural»

«Il ne faut pas oublier les communes rurales. Le XII^e Plan doit encourager des projets par une incitation financière. Mais il faut aussi que les gens se prennent en charge. À Belle-Isle-en-Terre, commune de 1 000 habitants, nous avons créé un Centre Régional d'Initiation à la Rivière, susceptible d'accueillir trois classes - de la maternelle au BTS - qui changent toutes les semaines. Cela a suscité une dynamique dans la commune. Des maisons inoccupées depuis très longtemps se sont vendues et des petits commerces vont ouvrir ; il y a aussi un projet d'hôtel. Le XII^e Plan peut nous aider à jouer encore plus notre carte du développement par le tourisme rural.»

PAUL MAHÉ, MAIRE DE BELLE-ISLE-EN-TERRE.



744 millions de francs mobilisés sur des actions de développement local dans le cadre du XI^e Plan.



Le XI^e Plan a consacré 1,16 milliard de francs d'aides à l'agriculture, l'agro-alimentaire, les PME/PMI, le commerce et l'artisanat en Bretagne.

Qu'est-ce qu'on produira, et comment on s'y prendra ?

Agro-alimentaire

«Augmenter la valeur ajoutée des produits agro-alimentaires»

«Les Côtes d'Armor, premier département porcin de France, disposent d'un gisement d'emplois inexploité, la transformation de la matière première étant insuffisante. Il faut passer d'une culture de producteurs à une culture de commerçants. Lors du XII^e Plan, un gros effort doit être accompli sur la qualité des produits - traçabilité, certification -, préoccupation capitale pour les consommateurs. Il faut aussi travailler sur toute la logistique, car si les produits sont peu chers, le coût des transports, notamment par camion, est élevé. Développons le fer-routage et le transport maritime.»

JEAN-PAUL SIMIER, CHAMBRE RÉGIONALE D'AGRICULTURE.

Recherche

«Prendre en compte les programmes de recherche»

Pour la recherche agro-alimentaire, le XII^e Plan doit mettre l'accent sur la qualité des produits, en renforçant la traçabilité et en perfectionnant les conditions d'élevage. Nombre de problèmes pathologiques peuvent être résolus par une meilleure conduite du troupeau et l'amélioration des bâtiments. Un soutien doit être apporté aux programmes de recherche : collaboration entre les établissements, mise en réseau des équipements, mise en commun de moyens complémentaires. Le XII^e Plan doit prendre en compte nos programmes de recherche, afin de conforter notre potentiel d'activité.

PHILIPPE VANNIER, DIRECTEUR DU CNEVA

(CENTRE NATIONAL D'ÉTUDES VÉTÉRINAIRES ET ALIMENTAIRES) DE PLOUFRAGAN.

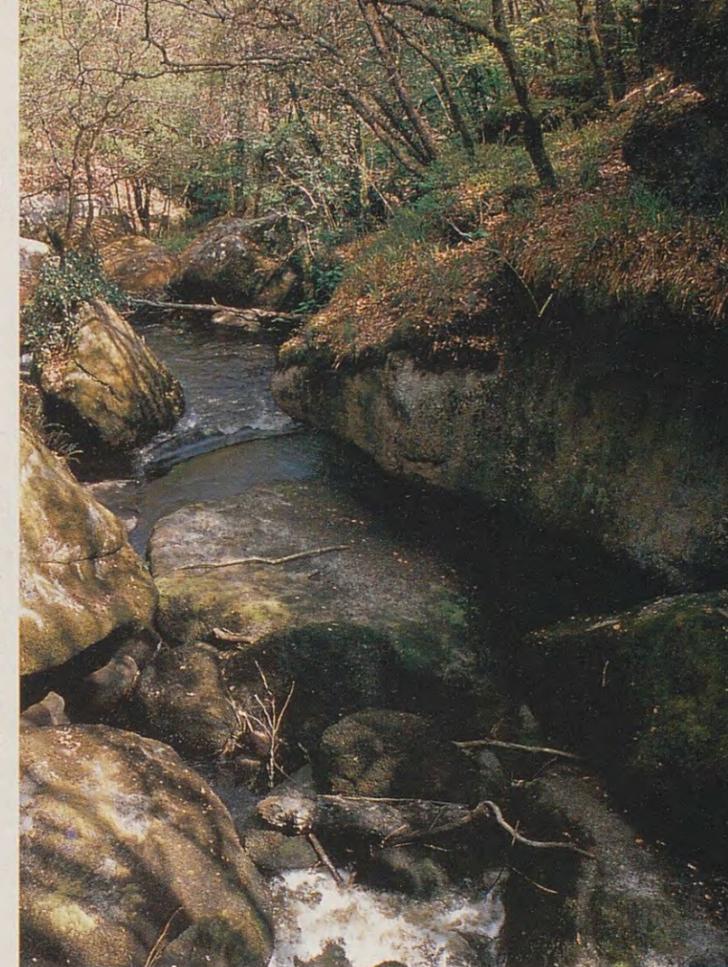
Depuis 1994, plus de 500 millions de francs pour la reconquête de la qualité de l'eau sur l'ensemble de la région.

Eau

«Obtenir un produit avec une eau de qualité»

«Bretagne Eau Pure, les collectivités territoriales et l'État interviennent déjà sur les bassins versants et les zones d'excédents structurels. Le XII^e Plan doit transformer cet essai. L'objectif : maintenir notre potentiel agricole tout en proposant au consommateur un produit obtenu avec une eau de qualité. Le XII^e Plan doit nous aider à infléchir les méthodes de production et à traiter les déjections animales ; cela coûtera des dizaines de millions de francs. Le XII^e Plan doit déboucher sur un verdict d'apaisement, c'est la grande réponse qu'attend l'agriculture. L'État ne doit pas nous laisser seuls avec ces contradictions.»

JEAN HÉLIAS, VICE-PRÉSIDENT DU CONSEIL RÉGIONAL, CHARGÉ DE L'AGRICULTURE ET DE L'AGRO-ALIMENTAIRE.



À PROPOS DU XI^e PLAN.

Couvrant la période 1994-1999, le XI^e Plan a représenté pour la Bretagne une enveloppe globale de 10,3 milliards de francs financés par l'État et les collectivités locales (Conseil régional, Conseils généraux, communes...). Entre 70 % et 100 % des crédits ont été utilisés selon les secteurs d'intervention qui sont au nombre de six :

- formation et enseignement ;
- recherche et innovation ;
- modernisation et internationalisation des activités économiques ;
- modernisation des infrastructures de communication ;
- développement local (urbain et rural) ;
- cadre de vie.





Depuis 1994, 488 millions de francs pour renforcer le potentiel régional d'innovation.

Et notre avenir, vous y pensez ?

LES NTIC, QU'EST-CE QUE C'EST ?
 Les nouvelles technologies de l'information et de la communication (NTIC) ont un support privilégié : Internet. Elles se matérialisent par des visioconférences, des formations à distance, des conférences multisites, etc. En résumé, elles permettent de véhiculer tout type d'information en temps réel.

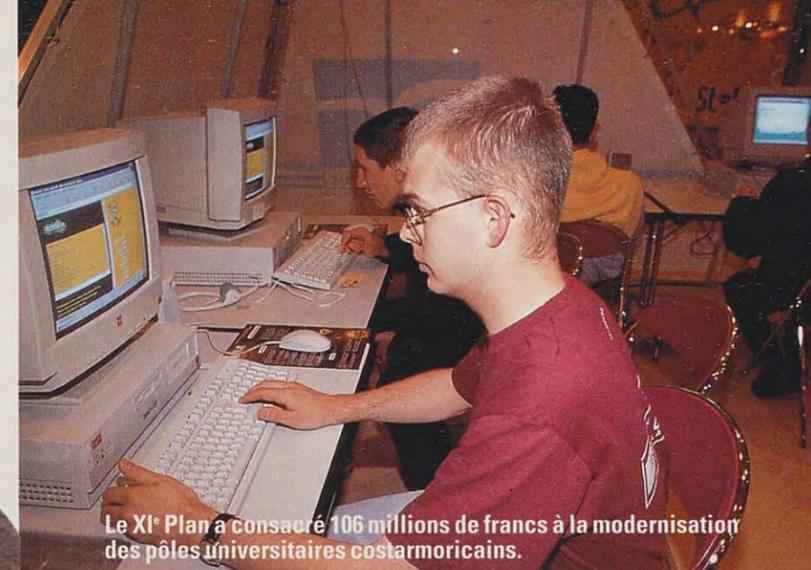
QUELQUES RÉALISATIONS DU XI^e PLAN
 A Saint-Brieuc : restaurant universitaire, 3^e département de l'IUT, gymnase, soutien au Zoopôle etc. A Lannion : équipements informatiques pour l'IUT et l'ENSSAT, mise en place du programme GIS02 (optronique), soutien au CRITT (télécoms), etc.

Télécommunications

«Renforcer les pôles de télécommunications»

«Le XII^e Plan doit renforcer les pôles de compétences en télécommunications, notamment le pôle optique trégorrois, leader en France. Il faut aussi assurer le transfert des compétences issues de France Télécom vers les laboratoires universitaires ou autres, aider le développement et la création d'entreprises à partir de transferts de technologies des centres de recherche. Des budgets doivent être attribués aux entreprises pour les aider à concevoir des produits strictement "télécom". Les réseaux à haut débit sont indispensables pour offrir aux entreprises des moyens performants de communication.»

PATRICK JÉZÉQUEL, DIRECTEUR DE L'ADIT (AGENCE DE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL DU TRÉGOR).



Le XI^e Plan a consacré 106 millions de francs à la modernisation des pôles universitaires côtarmoricains.

Enseignement supérieur

«Mettre en place le pôle atlantique de formation à l'audiovisuel»

«Le XII^e Plan doit perpétuer l'enracinement de formations sur les pôles universitaires, commencé voici dix ans, et le développer par d'éventuels seconds cycles professionnalisés. Un dossier porté par l'université de Rennes-II devrait être inscrit au Contrat de Plan : il s'agit du pôle atlantique de formation à l'audiovisuel (PAFA), qui formerait des étudiants jusqu'à bac + 5 dans les domaines du scénario et des techniques liées au numérique (audio et vidéo). Une pépinière d'entreprises pourrait aussi voir le jour. Enfin, le XII^e Plan doit développer un véritable réseau universitaire au niveau régional.»

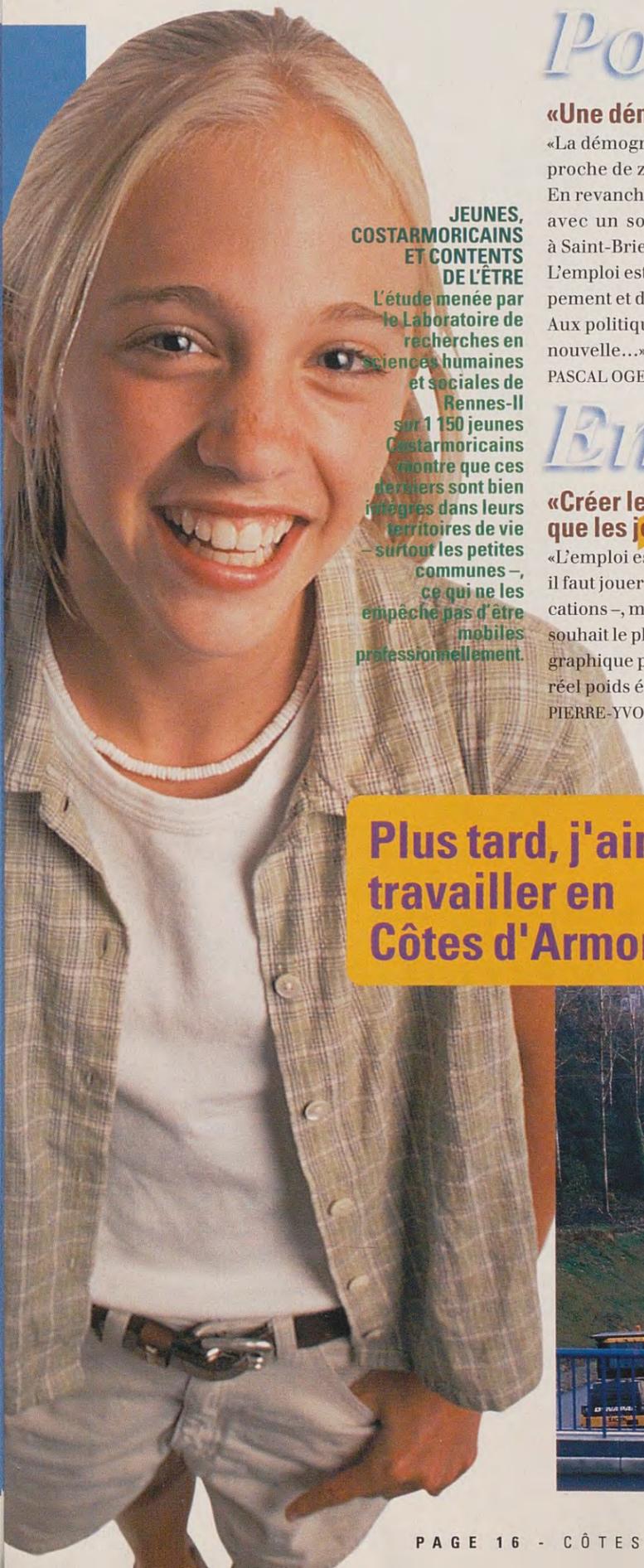
DIDIER LE BUHAN, PRÉSIDENT DU SYNDICAT MIXTE DU PÔLE UNIVERSITAIRE DE SAINT-BRIEUC.

Nouvelles technologies

«Former le citoyen, pour qu'il s'approprie les nouvelles technologies de communication»

«Le XII^e Plan doit permettre de structurer l'utilisation des nouvelles technologies de l'information et de la communication (NTIC). Les organismes publics pourraient, par exemple, être interconnectés pour mettre en commun leurs informations. Cette organisation efficace doit aller de pair avec une grande liberté laissée à chaque utilisateur. L'idéal serait la mise à disposition par un organisme fédérateur d'un serveur centralisant toutes les informations concernant ses ressortissants : délibérations de conseils municipaux, relevés de cadastre, etc. Il faut aussi former le citoyen pour qu'il s'approprie la dimension des NTIC.»

DENIS GUÉRIN, CONSULTANT-FORMATEUR EN NTIC.



**JEUNES,
COSTARMORICAINS
ET CONTENTS
DE L'ÊTRE**

L'étude menée par le Laboratoire de recherches en sciences humaines et sociales de Rennes-II sur 1 150 jeunes Costarmoricains montre que ces derniers sont bien intégrés dans leurs territoires de vie – surtout les petites communes –, ce qui ne les empêche pas d'être mobiles professionnellement.

Plus tard, j'aimerais travailler en Côtes d'Armor.

Population

«Une démographie à dynamiser»

«La démographie, c'est le point faible du Département : le taux de croissance est proche de zéro. Les arrivées de retraités et les départs de jeunes s'équilibrent. En revanche, pour l'emploi, il se produit un véritable retournement depuis 1995 avec un solde positif, notamment grâce aux industries agro-alimentaires à Saint-Brieuc et à Lamballe, au tertiaire et à la filière électronique de Lannion. L'emploi est la base de la revitalisation d'un territoire. De plus, en matière d'équipement et de maintien des services publics, le Département est très bien pourvu. Aux politiques de savoir comment maintenir une population ou en intégrer une nouvelle...»

PASCAL OGER, DE L'INSEE, À RENNES.

Emploi

«Créer les conditions pour que les jeunes restent en Côtes d'Armor»

«L'emploi est une priorité et une préoccupation transversale. Pour le développer, il faut jouer sur le désenclavement de la Bretagne – transport, voies de communications –, mais aussi travailler sur la recherche et l'enseignement supérieur. Mon souhait le plus vif : que le Département parvienne à inverser le déséquilibre démographique pour fixer des jeunes. Réussissons à faire émerger quelques pôles, d'un réel poids économique et culturel.»

PIERRE-YVON TRÉMEL, VICE-PRÉSIDENT DU CONSEIL GÉNÉRAL.

L'amélioration des infrastructures de communication reste le plus gros poste budgétaire du Contrat de Plan.



Le tourisme, second secteur économique du Département, conserve une bonne marge de développement. Ce sera un enjeu majeur du prochain Contrat de Plan.

Tourisme

«Répondre aux mutations de la demande touristique»

«La demande touristique évolue : les vacances d'été sont plus courtes, les brefs séjours plus nombreux, et répartis tout au long de l'année. De plus, le vacancier veut être plus actif. Le XII^e Plan doit répondre à cette mutation. Il faut renforcer le secteur hôtelier en professionnalisant davantage ses acteurs, créer des animations, déterminer des objectifs de visite, développer les pôles forts, renforcer les pôles existants en développant des synergies autour de sites complémentaires. Les Côtes d'Armor doivent enfin être reconnues pour ce qu'elles sont : un département où il est agréable de faire du tourisme en toute saison.»

JEAN GAUBERT, VICE-PRÉSIDENT DU CONSEIL GÉNÉRAL.

Infrastructures

«Continuer à désenclaver le Département»

«Le XII^e Plan doit aider la Bretagne à se raccorder au territoire français et européen – avec la venue du TGV jusqu'à Rennes, la poursuite de l'autoroute des Estuaires –, mais aussi à se désenclaver de l'intérieur. Il faut un volet ferroviaire au plan État-Région pour moderniser le réseau. En ce qui concerne les routes, la RN 164 doit bénéficier d'un plan de rattrapage ; des travaux de sécurité (déviations, rocades) doivent être effectués sur la RN 12, autour des agglomérations, et sur les voies périphériques. Sur tous les axes transversaux, il faut définir des opérations et des objectifs précis pour être sûr de les atteindre.»

FÉLIX LEYZOUR, VICE-PRÉSIDENT DU CONSEIL GÉNÉRAL.

LE POIDS DU TOURISME

Le taux de réalisation des projets de développement touristique inscrits au XI^e Plan dépasse les 100 %, du fait d'un apport plus important que prévu de la part des collectivités.

Le plan a notamment permis d'octroyer des aides financières aux pays touristiques et la réhabilitation de grands sites comme Ploumanac'h ou Fréhel-Erquy. Dans un département où, avec 15 000 emplois, le tourisme constitue la seconde activité économique, l'enjeu est de taille.

POINT DE MIRE

Budget

Votre Conseil général Les chiffres clés du budget 1999

Comment le budget du Département est-il réparti ? Quels types d'actions concerne-t-il ? Dans quels domaines d'activité ? Autant de questions qui intéressent au premier chef les habitants des Côtes d'Armor. En voici les réponses.

Routes, collèges, salles de sports ou de spectacles, crèches, maisons de retraite, établissements pour handicapés... les équipements et services mis en place par le Conseil général rythment notre vie quotidienne en répondant à nos besoins les plus immédiats. Mais le Conseil général intervient également bien au-delà du cadre fixé par la loi. En prise directe avec les préoccupations des citoyens et des acteurs locaux, il intervient notamment sur le terrain du développement économique, de l'emploi et de l'environnement.

Avec une hausse significative des investissements, un moindre recours à l'emprunt et une pression fiscale modérée, le budget départemental 1999 s'équilibre à 1,95 milliard de francs (297,4 millions d'euros), en progression de 3,8 % par rapport à 1998.

Plus que les commentaires, les chiffres sont explicites. Vous trouverez donc sur ces pages la répartition des crédits départementaux par grands secteurs d'intervention, sachant que pour chacun de ces secteurs, nous n'avons retenu que les actions les plus significatives.

DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE-EMPLOI

457 000 000 F

Des infrastructures performantes au service du développement économique et de l'emploi

- 188 MF pour l'entretien, la réfection et l'aménagement des routes (4 400 km) ;
- 4,1 MF pour le développement des aéroports de Saint-Brieuc-Armor et Lannion ;
- 2,7 MF pour l'électrification de la ligne ferroviaire Plouarét-Lannion ;
- 12,5 MF pour la restructuration du port du Légué ;
- 6,9 MF pour le recrutement direct de 22 emplois-jeunes au sein des services du Conseil général (50 en 1998) et l'aide au recrutement de 180 emplois-jeunes dans le secteur associatif ;
- 3,6 MF pour la poursuite de l'aide à la création d'emplois de proximité (102 postes créés à ce jour) ;
- 15 MF de subventions aux entreprises pour des projets d'implantation ou d'extension créateurs d'emplois ;
- 15,3 MF de subventions au secteur du tourisme (professionnels, Comité Départemental du Tourisme, pays touristiques, Offices du Tourisme etc.) ;
- 1,5 MF pour le fonctionnement du port de plaisance de Saint-Quay-Port d'Armor ;
- 3,3 MF d'aides aux ports de pêche ;
- 2,9 MF d'aides à la flottille de pêche, à la transformation, au mareyage et à l'aquaculture ;
- 35,9 MF d'aides à l'agriculture : aides sociales, aides à l'investissement, recherche et développement ;
- 5,1 MF d'aides à l'artisanat et aux chambres des métiers ;

ENVIRONNEMENT

142 000 000 F

Préserver notre environnement, un enjeu à la fois humain et économique

- 90 MF pour la protection des ressources en eau ;
- 1,3 MF pour le nouveau plan de lutte contre les criquilles ;
- 8,7 MF pour la protection des espaces naturels sensibles ;
- 1,5 MF d'aides à la reconstitution du bocage ;
- 2,1 MF pour des actions en faveur de l'arbre, de la forêt et de la filière bois ;
- 7,4 MF pour l'aménagement foncier ;
- 7,2 MF pour la poursuite du plan départemental de retraitement des déchets : 10 nouvelles déchetteries en 1999 pour 27 déjà existantes.

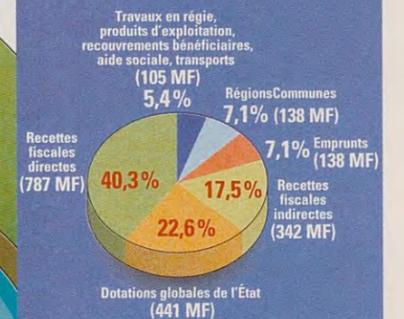
CULTURE

49 000 000 F

Aimer, apprendre, créer dans le respect de notre identité

- 7,9 MF pour la construction, la modernisation et le fonctionnement d'équipements culturels ;
- 4,2 MF pour le Plan départemental de développement de l'enseignement musical ;
- 9,1 MF pour la restauration et la valorisation du patrimoine architectural ;
- 3,3 MF d'aides au spectacle vivant ;
- 1,2 MF de subventions aux troupes de théâtre professionnelles ;
- 0,5 MF pour la politique départementale en faveur du cinéma ;
- 3 MF pour la Bibliothèque des Côtes d'Armor qui dessert un réseau de 264 bibliothèques ;
- 0,8 MF d'aides à la culture bretonne et galloise ;
- 2,9 MF d'aides à l'édition, à la communication locale audiovisuelle, à l'animation décentralisée, à la création artistique et à la diffusion.

Les ressources du Département



Emprunts.

Le volume d'emprunt - 138 MF - est en baisse de 27 MF par rapport à 1998.

Dotations globales de l'État.

Participations de l'État au fonctionnement et à l'équipement des collectivités locales, versement d'une compensation pour la TVA acquittée par ces mêmes collectivités sur la plupart de leurs dépenses.

Recettes fiscales indirectes.

Il s'agit principalement de la vignette auto (+0,7% en 1999) et des droits de mutation (taxe payée au Département par chaque acheteur d'un bien immobilier ancien à usage privé ou professionnel).

Recettes fiscales indirectes.

Produit des quatre taxes suivantes :

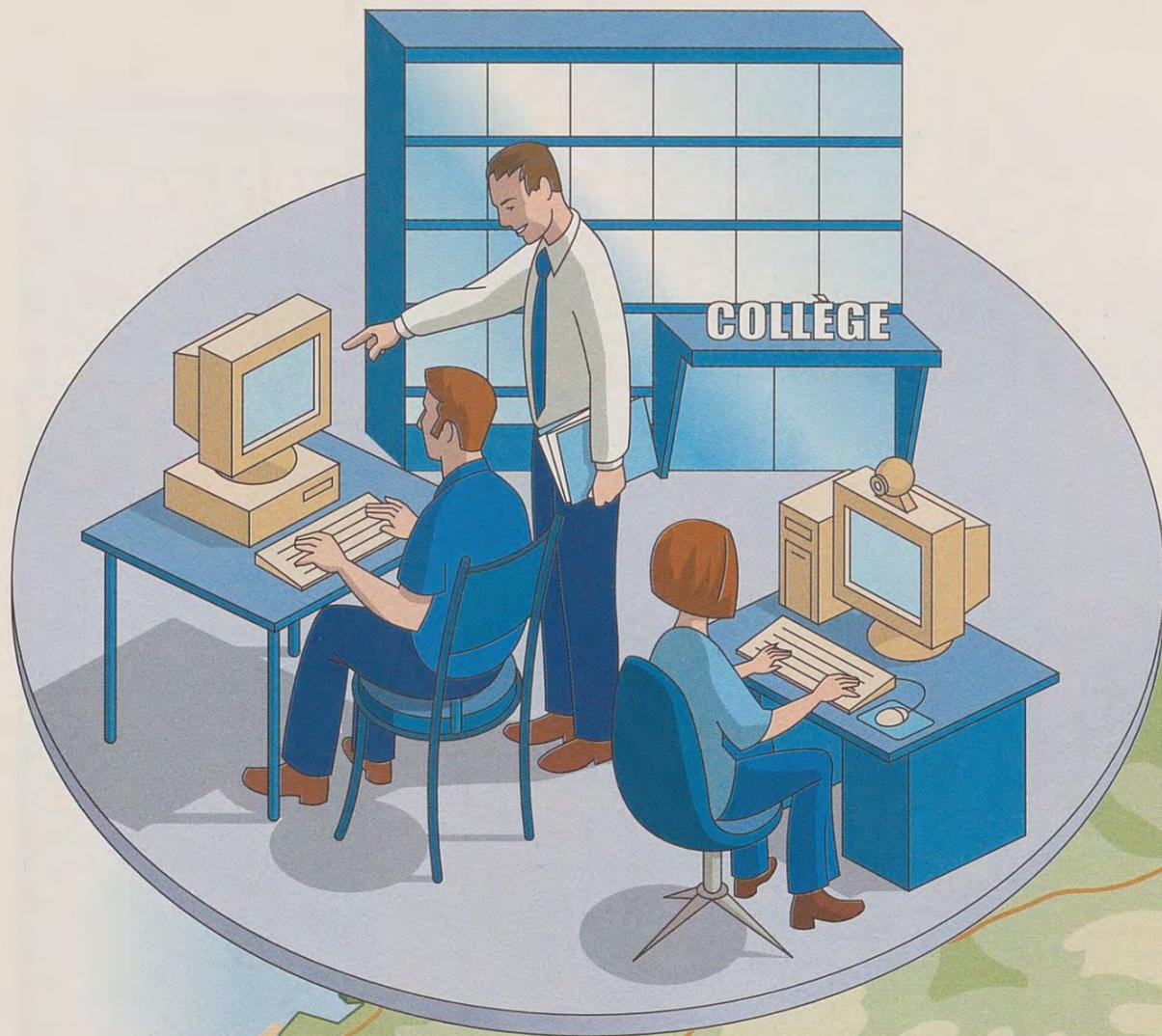
- taxe d'habitation ;
- taxe sur le foncier bâti ;
- taxe sur le foncier non bâti ;
- taxe professionnelle.

Régions-Communes.

La quasi-totalité de ce poste est alimentée par le contingent d'aides sociales (134 MF) que les communes reversent au Conseil général en participation à sa politique sociale.

Travaux en régie, produits d'exploitation, etc.

Recettes provenant de la participation des usagers lorsqu'ils paient certains services assurés par le Conseil général : tickets de transport, frais d'hébergement en établissements spécialisés, etc.



JEUNESSE-ÉDUCATION

185 000 000 F

Du primaire à l'université, donner aux jeunes les moyens de la réussite et de l'insertion

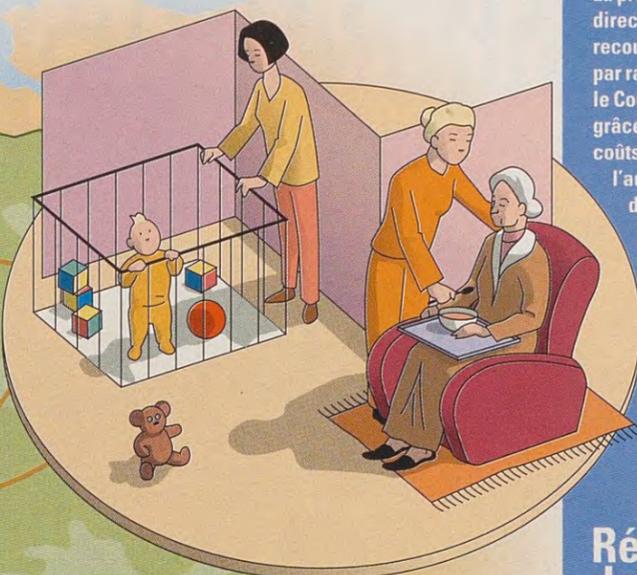
- 33,8 MF d'investissements dans les 47 collèges publics (+ 20 %);
- 21,2 MF pour le fonctionnement des collèges publics;
- 1 MF de travaux dans les 35 collèges privés (+ 19 %);
- 11,2 MF d'aide au fonctionnement des collèges privés;
- 90,1 MF pour les transports scolaires empruntés chaque jour par 23 000 jeunes Costarmoricains;
- 10,5 MF pour des actions de démocratisation de l'accès aux études (6 000 bénéficiaires);
- 4,5 MF pour le développement de l'enseignement supérieur;
- 5,5 MF pour le développement des nouvelles technologies de l'information et de la communication dans les collèges et les écoles (informatique, Internet...);
- 3,1 MF d'actions diverses au bénéfice de l'enseignement primaire;
- 3 MF de subventions et d'aides aux MJC, aux centres de vacances, aux fédérations départementales de jeunesse et d'éducation populaire et à plusieurs projets d'équipements de proximité;
- 1,9 MF de subventions aux Missions Locales pour l'insertion professionnelle des 16-25 ans.

ACTION SOCIALE-SOLIDARITÉ

739 000 000 F

À chaque étape de la vie, la solidarité s'exerce au quotidien

- 75 MF pour le placement de 740 enfants chez 450 assistantes maternelles;
- 66,8 MF pour l'hébergement d'enfants en difficulté familiale dans des structures adaptées (type Centre Départemental de l'Enfance);
- 20,4 MF d'aides financières aux familles;
- 31 MF pour la Protection Maternelle et Infantile;
- 18,5 MF pour l'aide ménagère à domicile de 1 570 personnes âgées;
- 16,03 MF d'aides aux personnes âgées en situation de dépendance;
- 57 MF pour l'aide sociale à l'hébergement des personnes âgées dépendantes;
- 127 MF pour l'hébergement en structures spécialisées de 1 400 adultes handicapés. Les Côtes d'Armor sont dans ce domaine le département le mieux équipé de Bretagne;
- 32,2 MF pour le maintien à domicile des adultes handicapés;
- 24,5 MF pour permettre à 16 000 Costarmoricains de bénéficier de la carte santé;
- 900 bénéficiaires de la tarification sociale (10 F l'aller/retour) sur les lignes régulières du Conseil général;
- 3,7 MF pour le logement des personnes défavorisées et l'amélioration de l'habitat insalubre;
- 3,5 MF pour des opérations d'acquisition-réhabilitation sur 175 logements sociaux.



Investissements + 13,9 %

La pression modérée de la fiscalité directe (+ 2 %) et la baisse du recours à l'emprunt (moins 27 MF par rapport à 1998) n'empêchent pas le Conseil général, notamment grâce à une gestion rigoureuse des coûts de fonctionnement de l'administration départementale, d'augmenter sensiblement ses investissements. Avec 611 MF, ils augmentent de 13,9 % (hors remboursement du capital de la dette) par rapport à 1998 et devraient entraîner la création directe ou induite d'environ 150 emplois.

Répartition des dépenses

Budget fonctionnel : 1 953 000 000 F



Administration générale.

Fonctionnement des services du Conseil général : 155 MF. Malgré la création de nouveaux emplois au sein des services, la masse salariale n'augmente que de 2,8 %. On notera aussi une maîtrise particulièrement rigoureuse des dépenses de gestion courante.

Opérations financières et dette.

262 MF. Cette année, le Conseil général emprunte 138 MF contre 165 MF en 1998.

SPORT

30 000 000 F

Pour que chacun s'accomplisse, de l'initiation à la compétition

- 9,3 MF d'aide à la construction et à la modernisation d'équipements sportifs : projets pour 3 piscines, 5 salles omnisports et 5 salles spécialisées;
- 5 MF pour la poursuite du programme en faveur du nautisme : animation des clubs, voile habitable, promotion et développement des activités nautiques;
- 2,5 MF pour le développement de la randonnée (pédestre, VTT, équestre et nautique) : 5 000 km d'itinéraires balisés et entretenus;
- 2 MF aux Comités sportifs départementaux et aux fédérations scolaires;
- 1 MF pour le fonctionnement des centres Cap-Sport et Cap-Armor;
- 1,9 MF pour le fonctionnement et l'équipement des bases départementales de Binic et Guerlédan;
- 2,2 MF aux équipes et aux sportifs amateurs de haut niveau;
- 5,1 MF au sport de haut niveau professionnel.



La *Lune* au bout des doigts

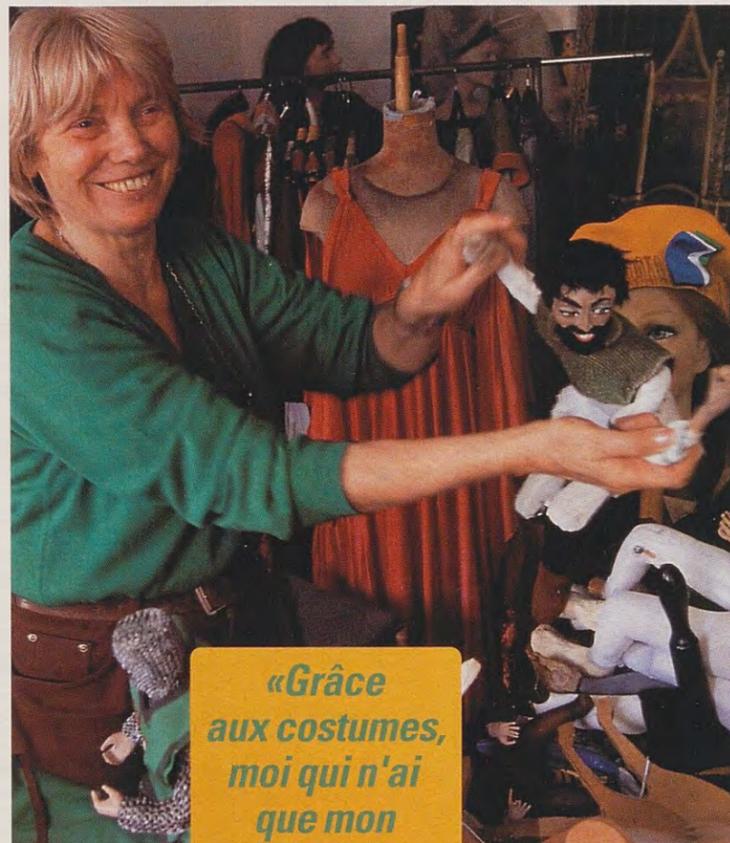
Cheville ouvrière des fêtes médiévales de Moncontour, Carolyne Morel, costumière de métier, pare de son talent gentilshommes et damoiselles, et nous fait rêver grâce à la magie de ses aiguilles.

Mets un peu de *Lune* dans ce que tu fais !, conseillait Jules Renard. Un peu de lune, un peu de poésie, un peu d'humanité. Aujourd'hui, où est la *Lune* ? Certainement chez Carolyne Morel, illustration vivante de cette poésie, celle qui offre une forme de plaisir le temps d'un tête-à-tête.

Carolyne ne connaît que l'âge qu'elle se donne, vingt ans, n'en déplaît à ses artères qui en accusent soixante-et-onze. À vingt ans, elle quitte le domicile familial de Saint-Nazaire avec la ferme intention d'entrer chez Dior comme couturière ; elle en sortira six ans plus tard comme première main qualifiée. Son parcours, elle le vit à cent à l'heure, croquant son temps entre passion et détermination.

La reconnaissance au bout de l'aiguille

La rencontre avec le théâtre fut une révélation. «*La suite devenait logique, je suis devenue costumière.*» Pas un théâtre, pas un metteur en scène qui ne connaisse le talent de Carolyne. Elle commence ses gammes au début des années soixante avec la réalisation des costumes du festival de Vaison-la-Romaine. Puis le chorégraphe américain Joseph Russillo lui commande les costumes de sa prochaine scène ; Sylvia Montfort, Annie Chaplin, Jacques Auxenel feront de même : la reconnaissance est au bout de l'aiguille. En 1989, c'est à elle que l'on fait appel pour la création et la réalisation des 1 500 costumes d'époque destinés à la reconstitution de la procession du Saint-Sacrement à Versailles.



«Grâce aux costumes, moi qui n'ai que mon certificat d'études, j'ai appris l'histoire, du X^e siècle à nos jours.»

«Grâce aux costumes, moi qui n'ai que mon certificat d'études, j'ai appris l'histoire, du X^e siècle à nos jours». Son ambition : susciter notre émerveillement à travers la beauté du costume. Son arrivée à Moncontour, en 1992, est due à une rencontre avec Jean-Jacques Bizien, maire de la ville. Carolyne est alors en possession d'une exposition miniature de costumes. Jean-Jacques lui propose de venir l'installer à Moncontour et lui offre un local pour créer son atelier de fabrication de costumes pour la fête médiévale.

Coup de foudre de Carolyne pour la cité qui

tirait prospérité des toiles de lin et de chanvre au XVIII^e siècle.

Depuis, dans son atelier embaumé de naphthaline et encombré de mannequins et de tissus, elle officie magistralement entre les visites de classes, la préparation de son futur

musée aux 2 000 costumes, la réalisation de la fête médiévale, les commandes extérieures et sa présence aux ateliers du cœur. Devenue la costumière de Moncontour, Carolyne apporte un peu de *Lune* et une touche supplémentaire de rêve au charme discret de cette commune.

CONTACT
Carolyne Morel,
Association Comm'
d'époque Mémoire
du costume
22510 Moncontour.
Tél. : 02 96 73 51 74
Port. : 06 81 87 33 40

**10^e FÊTES
MÉDIÉVALES DE
MONCONTOUR**
21 et 22 août.
Rens. : Syndicat
d'initiative
au 02 96 73 49 57.

La charcuterie tient son champion 99

Au pays de la charcuterie et de l'élevage, quoi de plus naturel que de trouver le meilleur apprenti charcutier de France. Arnaud Devaux, jeune couronné, ne déroge pas à sa détermination de continuer dans la voie qu'il s'est choisie. Rencontre avec ce jeune Costarmoricain en apprentissage à Rennes.

Tout est bon dans le cochon, de la queue au menton. Ce n'est pas Arnaud Devaux, dix-huit ans, récemment qualifié Meilleur Apprenti de France des charcutiers-traiteurs, qui nous contredira. Originaire de Plouguenast, passionné et déterminé, son enfance est bercée par les odeurs de pâté et autres «charcutailles». Sa mère tenait une charcuterie à Uzel, son oncle est charcutier-traiteur à Plérin et son cousin fut également Meilleur Apprenti de France rien de plus naturel pour lui, donc, que de tenter l'aventure à son tour.

«Je m'ennuyais au lycée, je souhaitais partir en apprentissage, commencer dans le monde du travail». Malgré une des meilleures moyennes de la classe, il quitte l'école pour s'orienter vers la filière de l'apprentissage. «C'est ce que je souhaitais, toucher et apprendre la charcuterie. C'est un beau métier, il y a du travail et de l'avenir dans cette branche. Un peu aussi par atavisme, nous avons ça dans

le sang du côté de ma mère, et je l'aidais quand j'avais à peine neuf ans». Le plus dur restait à faire : trouver un maître d'apprentissage de qualité et quitter le berceau familial.

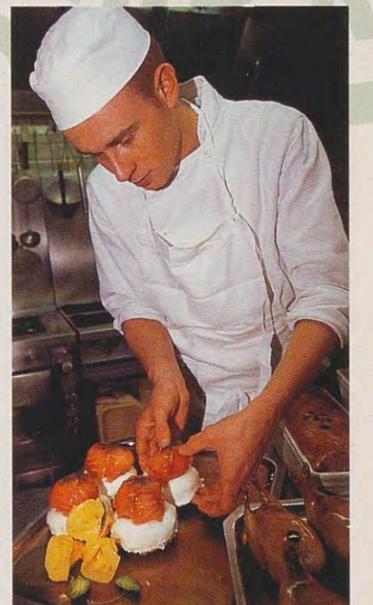
Coup de maître

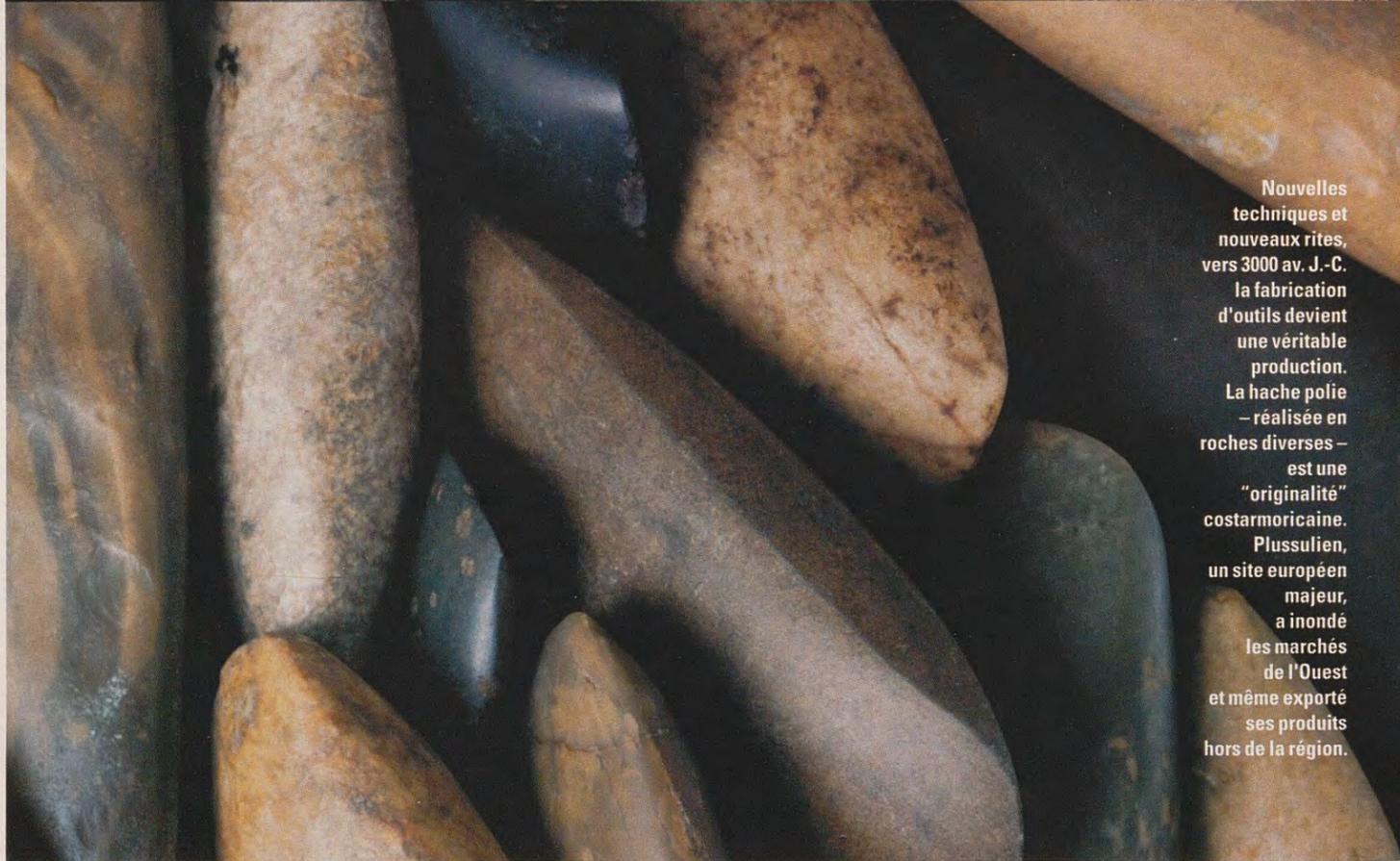
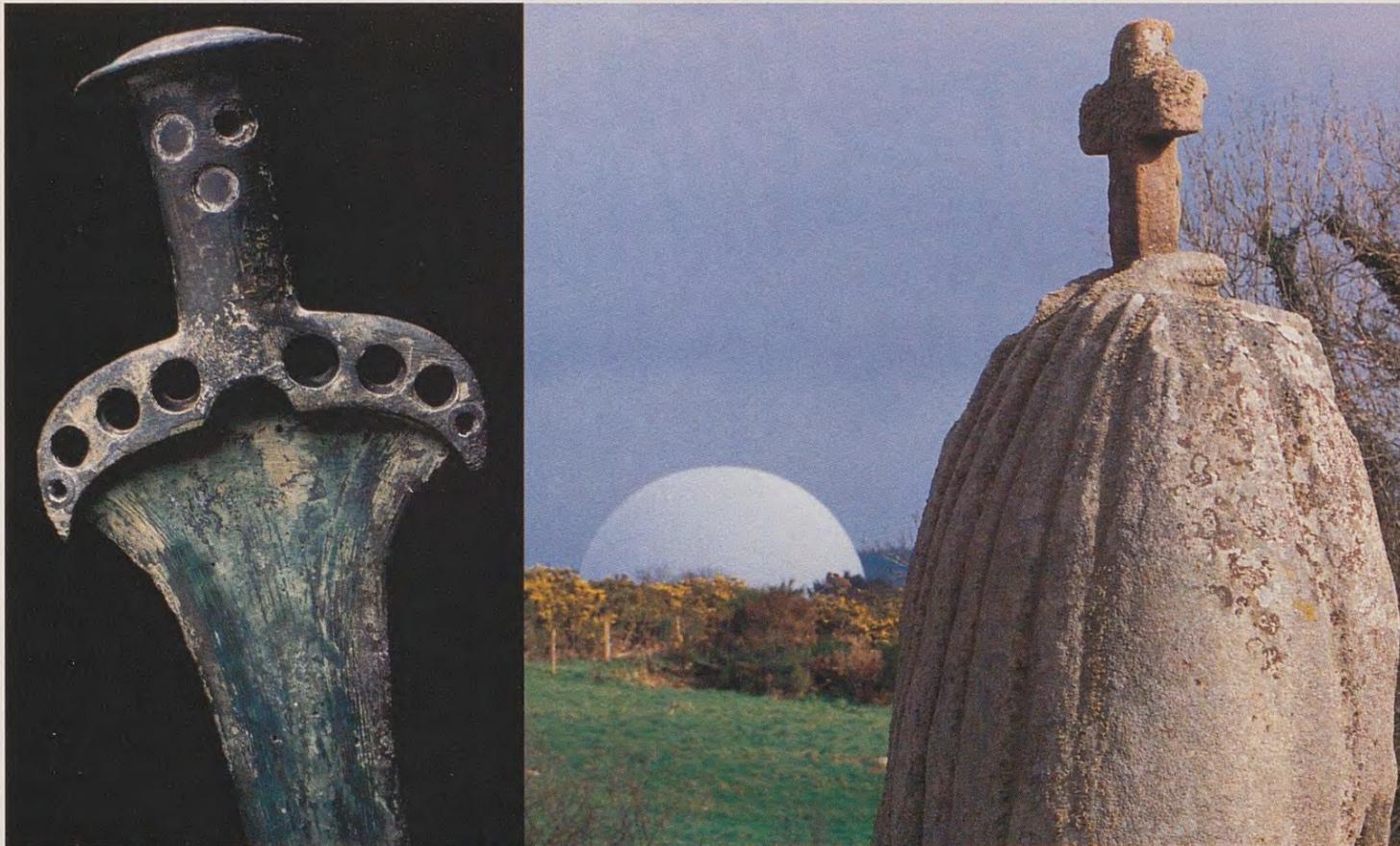
Les bons charcutiers-traiteurs ne manquent pas et c'est tout naturellement que Maurice Trihan – une adresse rennaise incontournable, pourvoyeuse de meilleurs apprentis – lui propose d'entrer chez lui.

«J'ai tout de suite senti chez ce jeune une graine de champion, je connais la famille et je sais que ce sont des bosseurs. «Chez Trihan, point de fainéant». Je savais qu'en entrant dans cette maison, il me faudrait travailler dur, ne pas compter mes heures et apprendre vite les règles de base du métier.»

«Mon souci maintenant est de savoir choisir le bon et beau produit.»

Entre l'apprentissage dans le «labo» et les cours théoriques à l'école, il prépare son concours. Coup d'essai coup de maître, il subjugué le jury lors de la finale à Ploufragan en avril dernier. Galantine de canard à l'ancienne et saumon brioché lui valent son premier titre. «Je suis surtout heureux et fier pour mes parents. Mon souci maintenant est de savoir choisir le bon et beau produit. Je sais que je ne suis qu'au début de ma carrière. Je ne passerai mon brevet professionnel que dans deux ans, il sera temps alors de penser à monter mon entreprise ; mais, pour l'instant, mon principal but est d'apprendre.» La tête sur les épaules, le troisième Meilleur Apprenti de France du Département n'est pas près d'abandonner la route qui le conduira sûrement vers le titre tant convoité de Meilleur Ouvrier de France.





Nouvelles techniques et nouveaux rites, vers 3000 av. J.-C. la fabrication d'outils devient une véritable production. La hache polie – réalisée en roches diverses – est une "originalité" costarmoricaine. Plussulien, un site européen majeur, a inondé les marchés de l'Ouest et même exporté ses produits hors de la région.

Le patrimoine archéologique des Côtes d'Armor est considérable : 3 226 sites connus et plus de 550 000 pièces inventoriées. L'épée du site de Saint-Brandan, de la période du bronze moyen, ou les vestiges d'architectures mégalithiques (page de gauche) dont certains dépassent trois mètres de haut, viennent s'ajouter à des objets datés de 400 000 av. J.-C. provenant du site de la ville Méen en Planguenoual.



Les thermes gallo-romains du Hogolo à Plestin-les-Grèves.

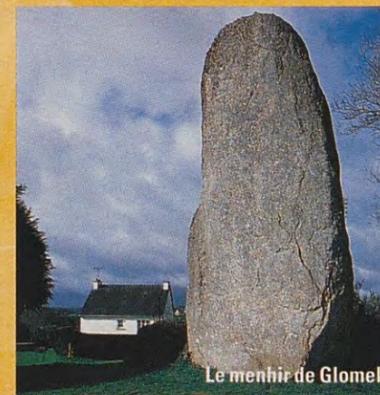
PHOTO INFOZ

Découvrez les trésors cachés d'Armorique

Depuis fin mai et jusqu'en avril 2000, le Château de La Roche Jagu est transformé en musée archéologique. Riche en collections rares, l'exposition a le but avoué de donner envie aux visiteurs de découvrir de véritables trésors surgis de terre. Avec plus de 3000 sites répartis sur le département, «le patrimoine archéologique des Côtes d'Armor est considérable et ne comporte pas de grande absence chronologique», d'après Claude Le Potier,

responsable du service des affaires culturelles au Conseil général.

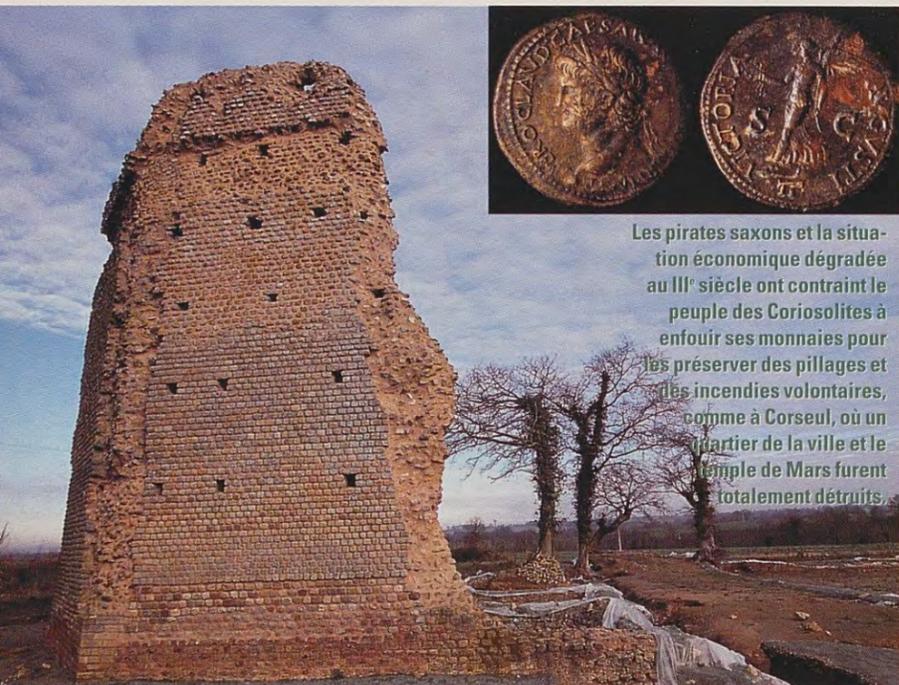
Pour goûter déjà aux saveurs de l'âme des vieilles pierres, partez à la découverte de la longue histoire des Côtes d'Armor, du paléolithique à l'époque moderne.



Le menhir de Glomel.

Des millions de haches polies produites à Plussulien

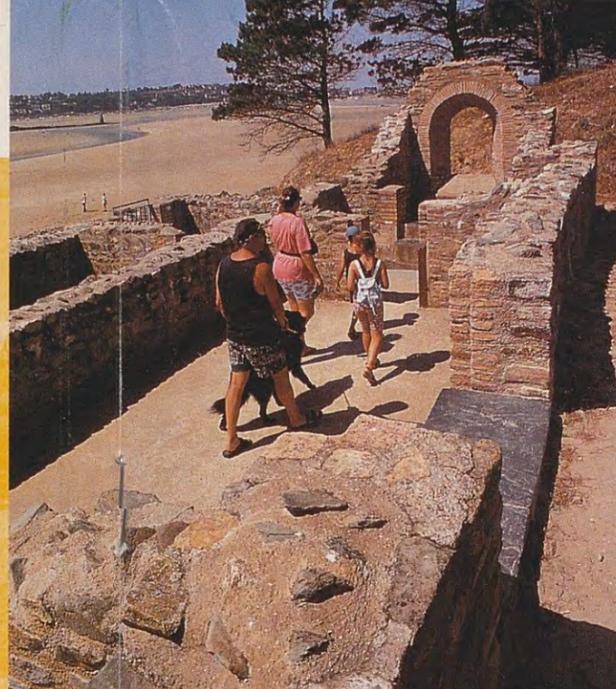
C'est aujourd'hui un simple piton rocheux qui émerge de la lande. Mais pendant 2000 ans, le site – l'un des seuls de l'ouest de la France – a été exploité de façon quasi-industrielle. «Entre 4000 et 2000 avant Jésus-Christ, plusieurs millions de haches polies ont été produites ici, et diffusées massivement sur la péninsule bretonne», explique Charles Tanguy-Leroux, conservateur général au Service régional archéologique de Rennes. La dolérite, une roche siliceuse facile à travailler, ne sera détrônée qu'à l'âge du bronze. À proximité directe, on trouve également les vestiges d'une nécropole à Laniscat et d'un site d'habitation à Saint-Nicolas du Pélem, tous deux étroitement liés à la présence de l'atelier de Plussulien.



Les pirates saxons et la situation économique dégradée au III^e siècle ont contraint le peuple des Coriosolites à enfouir ses monnaies pour les préserver des pillages et des incendies volontaires, comme à Corseul, où un quartier de la ville et le temple de Mars furent totalement détruits.

Le temple mystique de Corseul

«C'est le plus grand temple de la péninsule armoricaine», affirme Alain Provost, archéologue qui fouille depuis 1995, avec son équipe et un architecte spécialiste de l'Antiquité, le temple du Haut-Bécherel, à Corseul, daté de la fin du premier siècle après Jésus Christ. «Nous avons voulu reconstituer la pensée de l'architecte et le geste de l'ouvrier», résume l'archéologue. Au centre, une cour carrée pouvait réunir des milliers de personnes. Elle était prolongée par trois ailes où se déroulaient les cérémonies. L'aile principale, la cella, constituait le cœur du temple où trônaient les statues des Dieux.» Ce qui a le plus séduit Alain Provost ? «C'est l'homogénéité du monument, son extrême précision. C'était un monument à la géométrie parfaite, pensé par un architecte expérimenté.» Aujourd'hui, le projet de restauration est assuré par la Conservation régionale des monuments historiques. Il est d'ores et déjà ouvert à la visite. Au bonheur des écoles alentour.



Les thermes gallo-romains du Hogolo

«Les Romains aimaient aller aux thermes pour se relaxer, comme on va aujourd'hui au sauna», explique Michelle Le Brozec, guide professionnelle. L'édifice thermal du Hogolo, à Plestin-les-Grèves, rend hommage à l'ingéniosité des Romains. L'ensemble était constitué d'un vestiaire, d'une salle et d'une piscine froide, d'une grande piscine chaude et enfin, d'une salle tiède et d'une salle chaude. Le système de

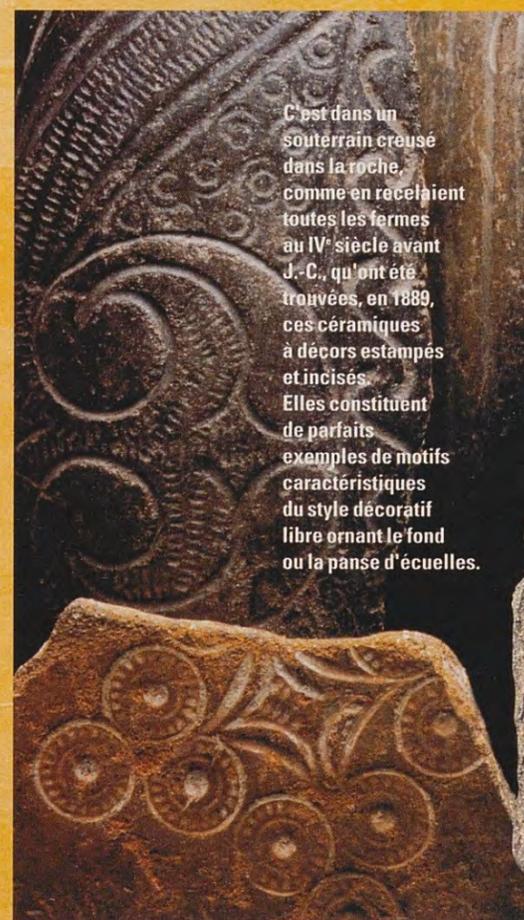
chauffage était celui de l'hypocauste : un four produisait flammes et fumées qui étaient aspirées par le tirage sous le sol suspendu et dans les parois creuses des murs. Quant aux conduites d'eau en bois, elles étaient reliées à des sources. Le centre culturel de Ti An Oll, cheville ouvrière de la restauration, organise des visites guidées de ce monument unique en Bretagne. Tél. : 02 96 35 06 28.

CRÉHEN, CHÂTEAU DU GUILDO

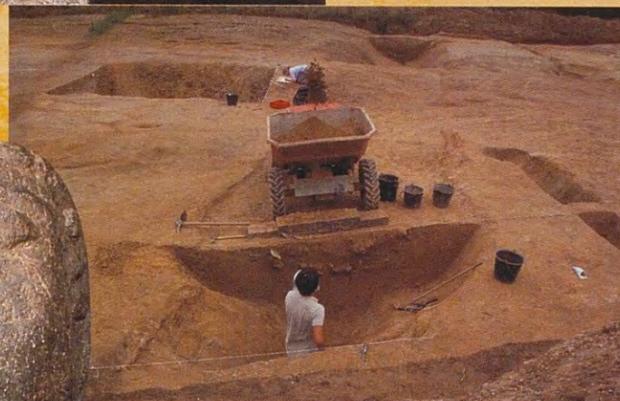
Le mobilier recueilli est remarquable par sa qualité, sa diversité et la présence d'objets d'importation – tel ce pichet en grès à décor moulé représentant un décor bachique (production rhénane du XVI^e s.). Un témoignage sur le statut élevé des occupants du château, à la fin du Moyen Âge et au début de l'époque moderne (XV^e-XVII^e s.).

L'incroyable aqueduc de Carhaix

«C'était un outil hydraulique incroyable pour l'époque», admire Claude Le Potier, responsable du service des affaires culturelles au Conseil général. «Un tel système d'adduction d'eau public était très rare en Bretagne», renchérit Alain Provost, archéologue. L'aqueduc romain de Carhaix démarrait de Glomel et rejoignait la ville finistérienne après vingt-sept kilomètres de méandres. Explications : «Il y a huit mètres de dénivelé entre le captage et l'arrivée. Entre les deux, les sources étaient captées selon les courbes de niveau, par gravité», raconte Alain Provost. Un tunnel de 800 mètres de long a ainsi été creusé dans une colline, à vingt-cinq mètres de son sommet. Un pont d'un kilomètre de long et de quatorze mètres de haut dominait également l'entrée de Carhaix. Il ne reste aujourd'hui que des vestiges de cet aqueduc.



C'est dans un souterrain creusé dans la roche, comme en recelaient toutes les fermes au IV^e siècle avant J.-C., qu'ont été trouvées, en 1889, ces céramiques à décors estampés et incisés. Elles constituent de parfaits exemples de motifs caractéristiques du style décoratif libre ornant le fond ou la pansée d'écuelles.

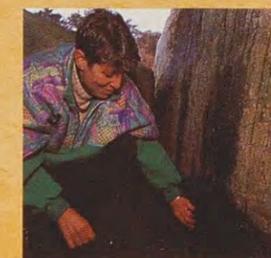


La forteresse aristocratique de Paule

Sorte de «village d'Astérix», haut de gamme, le site de Paule constituait «une forteresse aristocratique gauloise», comme le définit Yves Menez, du Service régional d'archéologie. «Avec une surface supérieure à quatre hectares, le site faisait penser à un véritable château-fort.» De longues et passionnantes recherches, commencées voici onze ans, ont permis de découvrir la présence d'artisans à demeure : forgerons, bronziers, orfèvres... Paule caractérise la prospérité spécifique à la période de la Tène. L'arasement de la ferme, la construction d'une forteresse défendue par une succession de remparts, les fragments d'amphores importées de l'Italie romaine ainsi que les quatre sculptures découvertes dans les douves ou les souterrains (ci-contre, la statue à la lyre) témoignent en effet du caractère exceptionnel du site et, peut-être, de la volonté de conserver dans la pierre la mémoire d'une lignée aristocratique.

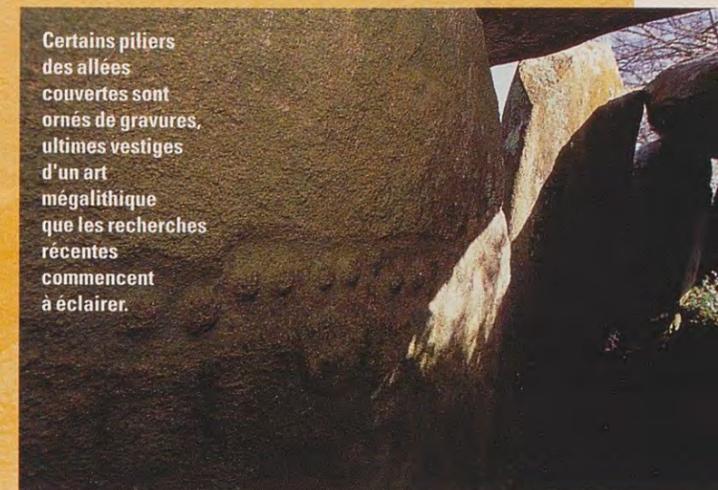
Les allées couvertes décorées du Trégor

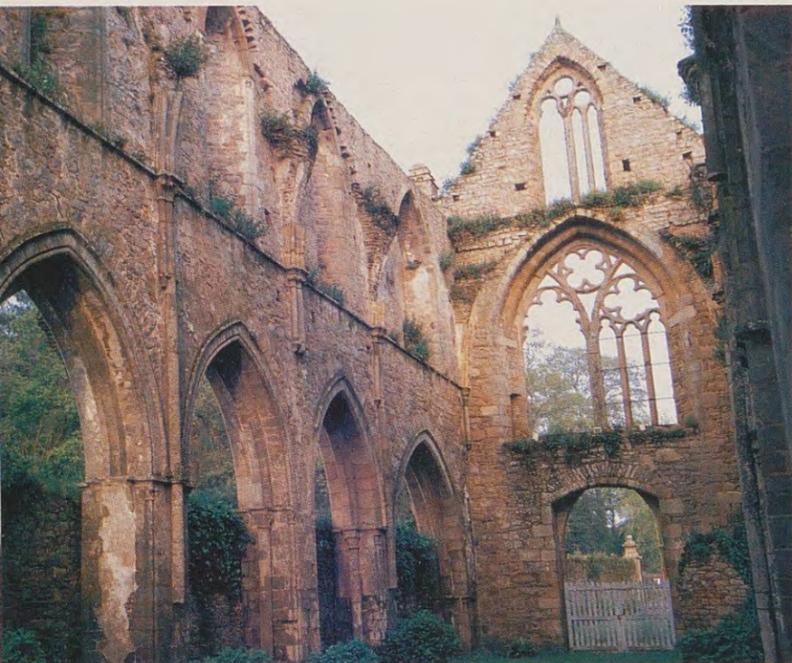
Vieillotte, l'archéologie ? Il suffit d'entendre une seule fois dans sa vie Michelle Le Brozec pour se persuader intimement du contraire. Cette guide professionnelle, qui rayonne sur toute la Bretagne, est la dynamique présidente de l'ARSSAT (association pour la recherche et la sauvegarde des sites archéologiques du Trégor). Dans ses pas, les sites les plus anciens reprennent soudain vie. C'est notamment le cas des allées couvertes et décorées de l'intérieur, essaimées autour de Lannion. La plus célèbre est située à l'entrée



de l'Île Grande, à Prajou-Menhir. «Dans la chambre terminale, toutes les dalles sont sculptées. Les motifs représentent des mamelons, symbolisant la déesse de la féminité», explique Michelle Le Brozec. Les allées couvertes de Kerguntuil ou de Crec'h Quillé (Saint-Quay-Perros), les piliers sculptés figés sur la corniche entre Trébeurden et Trégastel sont autant de rendez-vous incontournables.

Certains piliers des allées couvertes sont ornés de gravures, ultimes vestiges d'un art mégalithique que les recherches récentes commencent à éclairer.





ABBAYE DE BEAUPORT

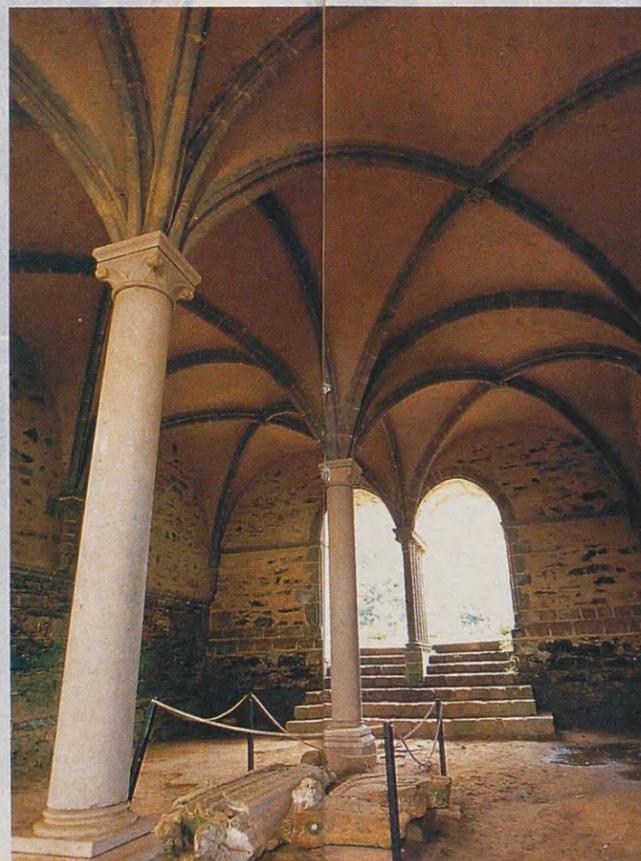
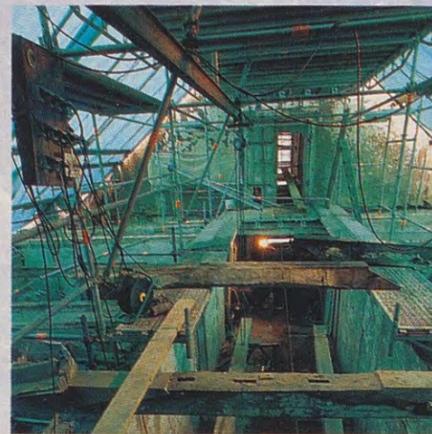
La magie est au rendez-vous

Avec 40 000 visiteurs par an, l'abbaye de Beauport est l'un des sites les plus fréquentés des Côtes d'Armor. Elle reste cependant trop méconnue de ses voisins costarmoricains. Rencontre avec Beauport, si proche de nous et partie intégrante de notre patrimoine.

Dans ce lieu véritablement magique, le dialogue s'engage avec les pierres. L'abbaye de Beauport revit, ouvre son passé au tempo des fouilles et d'une restauration entreprises depuis 1992, année où le Conservatoire de l'espace littoral et des rivages a fait l'acquisition des quarante-trois hectares de terrain sur lesquels elle se dresse. Reconnue pour son hospitalité, l'abbaye de Beauport était un lieu de halte pour les pèlerins anglais en route vers Saint-Jacques-de-Compostelle. Les fouilles entreprises dans la salle au Duc, il y a trois ans, par l'archéologue Fanny Tournier, viennent de se terminer. En mettant à jour un four à bronzier, elles permettent de retracer en partie l'histoire du lieu. Ainsi, l'abbaye apparaît comme un cas isolé de forge monastique en Bretagne. Avec la Révolution, les derniers moines quittent le cloître en 1790, laissant la place à une vie laïque aux multiples destins qui ne contribueront pas à la sauvegarde du site, le laissant se dégrader.

REFUGE ET TERRE NOURRICIÈRE. L'abbaye fut toujours liée de près ou de loin à la vie locale. C'est ainsi qu'elle fit office de refuge et de mairie à Kéridy et que la famille Le Calvez y excella dans le domaine du cidre pendant plus de soixante ans, grâce aux vergers abbaciaux, transformant la salle au Duc en cidrerie.

SAUVETAGE ET RÉHABILITATION. Par sa pugnacité, Mélanie Morand, fille d'un armateur paimpolais, obtint le classement aux Monuments historiques. L'un de ses descendants, Henry Gomond, vend la propriété en 1992 au Conservatoire de l'espace littoral, craignant une opération immobilière. Aujourd'hui apantage de notre patrimoine sous l'égide et la contribution du Conseil général, l'abbaye voit ses travaux de restauration et son fonctionnement liés au désir de retrouver le climat originel du site. Pour les partenaires associés à la réhabilitation du lieu, il s'agit alors d'accorder l'ensemble du domaine avec son microcosme écologique, de faire connaître l'abbaye par le biais de visites et de découvertes, de proposer des spectacles en communion avec le site, de mettre en valeur les dimensions historique et maritime, et de proposer des visites en adéquation avec le programme scolaire.



UNE DIMENSION SOCIALE ET ÉCONOMIQUE Sous la tutelle du ministère de la Justice, le mur d'enceinte extérieur entre le verger et la mer est reconstruit par des détenus en fin de peine. « C'est devenu notre mur de la liberté, on y trouvait de l'espoir et un métier », commente un ancien détenu. Par ce même biais, d'autres travaux ont été réalisés, tels que la digue de protection, usée par la mer et qui a retrouvé une seconde jeunesse.

L'utilité sociale du chantier et la qualité du travail exécuté justifient la poursuite de cette opération (85% des détenus ont ensuite obtenu un emploi fixe). En outre, depuis le lancement de la réhabilitation de l'abbaye de Beauport, quinze postes fixes ont été créés. Le programme de restauration, mis au point par M. Perrot, architecte en chef des Monuments historiques, comprend notamment le sauvetage de la maison au Duc et entraîne des travaux de toiture d'un montant de six millions de francs. Ces travaux mobilisent des artisans aux gestes qu'on croyait disparus et qui retrouvent tout leur sens : trait de Jupiter, échantignolles à talon, etc. Confiante dans son avenir, l'abbaye de Beauport est désormais prétexte à évasion pour tous les Costarmoricains.

Programme 1999 de Beauport

JUILLET

La nuit, les pierres parlent
Tous les lundis à 21 h.
Conte déambulatoire : Alain le Goff vous donnera rendez-vous sur la digue aux Moines où, de petites en grandes histoires, vous parviendrez à l'église et au cloître suivant un parcours insolite.
Les jeudis de la harpe de Bretagne et de Celtie
Tous les jeudis à 21 h.
Soirées animées par quelques valeurs sûres de la harpe : Sedrenn, Myrdhin, Harpsody, Gwenaël Kerleo et Kristen Nogues.

Avec : Patrick Ewen le 5 août, Yves Jaulin le 12 août, Bernadette Bidaude le 19 août et Albert Poulain ou Yvon Le Men le 26 août.

JUILLET ET AOÛT

Huit siècles de nature et de culture autour de Beauport

En compagnie d'un animateur, deux kilomètres de balades pour découvrir le littoral de l'abbaye.

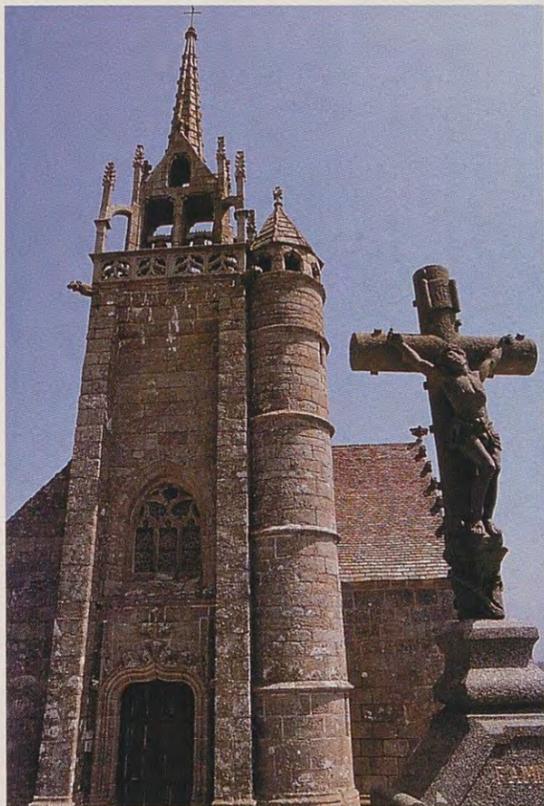
AOÛT

Les jeudis traditionnels de Beauport
Tous les jeudis à 21 h.
Contes et musiques de Bretagne. À la lueur des torches, bardes, conteurs et chanteurs animent l'abbaye grâce à un vaste répertoire de contes, légendes et musiques de Bretagne.

ABBAYE DE BEAUPORT

Kéridy
22500 Paimpol
Tél. : 02 96 55 18 55.
Fax : 02 96 55 18 50.

Ouverte tous les jours, du 15 juin au 15 septembre, de 10 h à 19 h ; le reste de l'année : tous les jours de 10 h à 12 h et de 14 h à 17 h. Possibilité de visite commentée du 15 juin au 15 septembre.



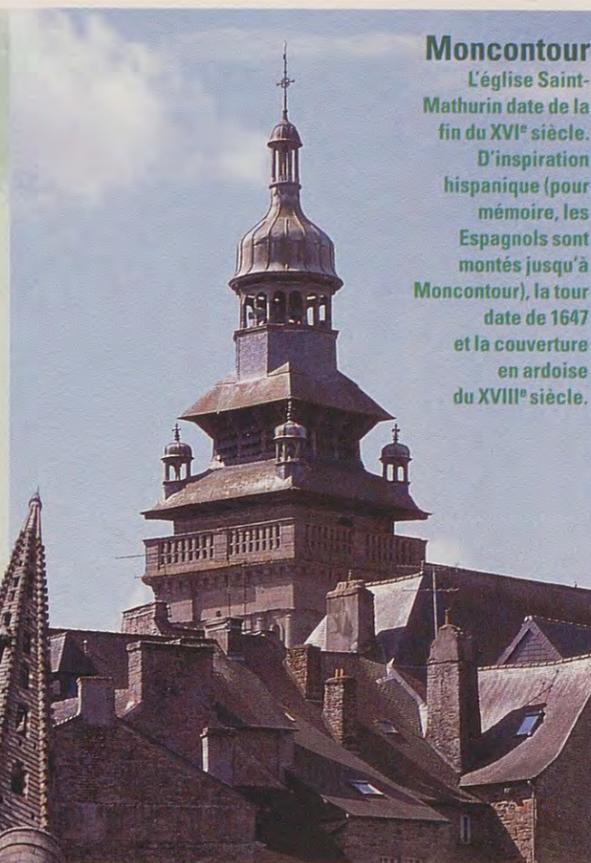
Trédrez

Saint-Yves fut recteur de cette paroisse de 1284 à 1292. L'église fut construite en 1500, et l'on remarque l'innovation de la première réalisation de Philippe Beaumanoir : le tourelle escalier.



Saint-Michel-en-Grève

Cette église, dédiée à l'archange Saint-Michel fut rebâtie aux XVI^e et XVII^e siècles. Cette construction du plus pur style renaissance bretonne présente le caractéristique clocher-mur avec tourelle inventé par Philippe Beaumanoir. D'un charme fou, elle domine un des très rares cimetières marins d'Europe. Comme pour beaucoup d'églises bretonnes, l'entrée se fait par un porche exposé au sud en protection des vents du nord.



Moncontour

L'église Saint-Mathurin date de la fin du XVI^e siècle. D'inspiration hispanique (pour mémoire, les Espagnols sont montés jusqu'à Moncontour), la tour date de 1647 et la couverture en ardoise du XVIII^e siècle.

Suivez les flèches !

Partie intégrante de notre patrimoine, les églises et chapelles sont une invitation à la découverte de notre département. Tête en l'air sur fond bleu, les clochers de nos églises toisent leur commune, véritables signes extérieurs d'une richesse architecturale.

Saint-Mayeux

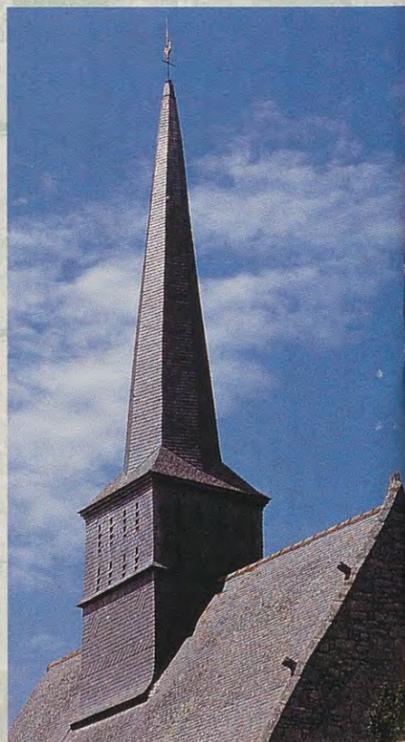
C'est l'ancien clocher de l'abbaye de Bon Repos. Datant du XVI^e siècle, il fut transporté sur la commune pour édifier une église. Toujours au cœur de discussions hautement architecturales et historiques, il n'aurait pas été remonté à l'identique, certaines pièces ayant même été placées à des endroits où elles n'avaient rien à faire !



Souvent imitées, jamais égalées, les églises et chapelles des Côtes d'Armor furent parfois même d'un style avant-gardiste, plusieurs écoles se côtoyant. Celle de Philippe Beaumanoir, par exemple, apprécie le style gothique flamboyant, et innovant avec la conception particulière au XIV^e siècle, du clocher-mur flanqué d'une tourelle escalier. Son principe fut largement repris pour la construction de plusieurs édifices religieux, dont la très belle église de Saint-Nicolas-de-Plufur. L'école de Guingamp de Jean Le Moul a à son actif la construction des églises de Bourbriac, Bulat-Pestivien et, bien sûr, Guingamp avec sa tour plate. L'époque de Louis XIV nous offrit les églises de Paimpol et Cavan, celle du duc Jean IV s'inspira des Normands. Dans notre département, de 1850 à 1910, 200 églises furent reconstruites, donnant à des architectes comme le Guernic, Alexandre Angier ou Maignan, l'occasion d'affirmer leur talent. Un tour d'horizon s'impose pour présenter une liste (non exhaustive) de nos plus beaux clochers, pointant avec fierté des flèches d'où plusieurs siècles nous contem-
plent.

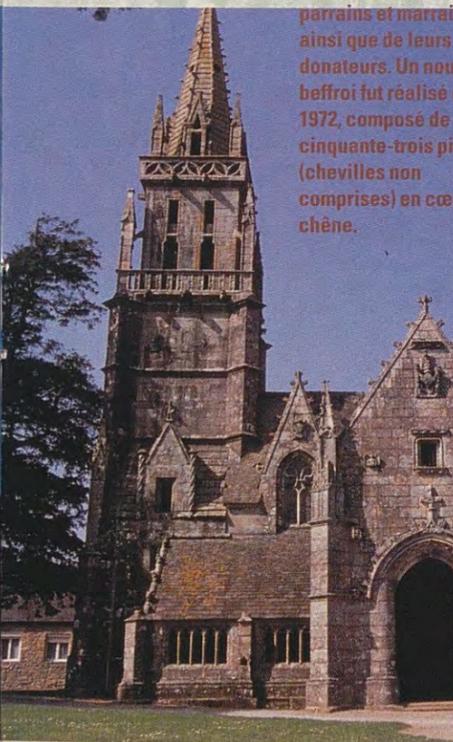
TRÉMEUR

L'église d'inspiration romane (XII^e-XV^e siècle) de Trémeur marie harmonieusement le granit et l'ardoise. Outre son étonnant clocher "cuirassé", on remarquera la figurine grotesque qui orne le bénitier situé sous le porche, et qui serait la représentation du bâtisseur de l'édifice. Du XII^e au XVI^e siècle, cette église accueillait les pèlerins du Tro-Breiz.



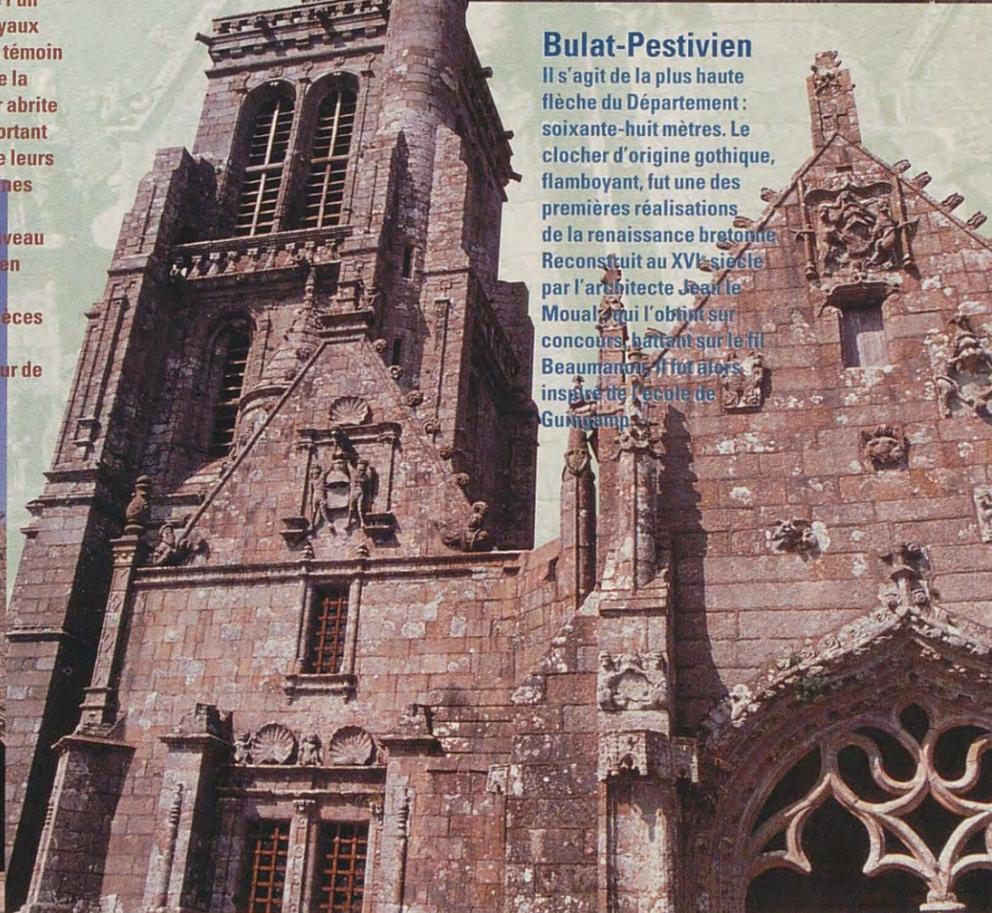
Kergrist-Moelou

À Kergrist ("village du Christ" en breton), l'église remonte aux premières années du XVI^e siècle. Cet édifice est considéré comme l'un des plus beaux bijoux de la Cornouaille, témoin de la prospérité de la région. Le clocher abrite quatre cloches, portant les inscriptions de leurs parrains et marraines ainsi que de leurs donateurs. Un nouveau beffroi fut réalisé en 1972, composé de cinquante-trois pièces (chevilles non comprises) en cœur de chêne.



Bulat-Pestivien

Il s'agit de la plus haute flèche du Département : soixante-huit mètres. Le clocher d'origine gothique, flamboyant, fut une des premières réalisations de la renaissance bretonne. Reconstitué au XVI^e siècle par l'architecte Jean Le Moul, qui l'obtint sur concours, battant sur le fil Beaumanoir, il fut alors inspiré de l'école de Guingamp.



Une passion, un métier

À vingt-huit ans, Philippe Février est adjoint au chef de l'unité après-vente de Renault Rennes. Son rôle ? Assister le responsable du service, le remplacer lors de la réception des véhicules, pour l'organisation de l'atelier, le suivi des opérations et des dossiers, ou pour la facturation. La mécanique pure occupe la moitié de son temps. Une responsabilité importante acquise après seulement six mois dans l'entreprise.



Philippe Février est un "mordu" comme il en existe beaucoup dans le milieu de l'automobile. Fils de mécano, il n'a qu'une passion, celle de son père : la mécanique. Son parcours est d'ailleurs élogieux. Après une troisième et un BEP de technique auto dans un lycée de Cesson, il découvre l'Institut Supérieur des Technologies Automobiles (ISTA) lors d'une journée d'information animée par Alain André, le directeur de l'ISTA en personne, qui n'hésite pas alors à prendre son bâton de pèlerin pour "vendre" son établissement fraîchement créé. Philippe est conquis : il y voit la possibilité de préparer un BTS en alternance dans le seul secteur qui l'intéresse. Il entre donc à l'ISTA en 1989, l'année même de l'inauguration officielle de l'Institut, pour en sortir cinq ans plus tard, brevet de technicien supérieur en poche.

« L'ISTA, c'est une autre idée de l'apprentissage. Aujourd'hui, la réputation de l'Institut n'est plus à faire. »

À l'ISTA, c'est tout le contraire, et les élèves ont d'excellentes relations avec le corps enseignant, très motivé. Aujourd'hui, la réputation de l'Institut n'est plus à faire, ce sont les lycées qui viennent à lui. Le directeur, monsieur André, est quelqu'un d'exceptionnel. Il a su y croire, y faire et s'entourer.

Une stratégie fructueuse

Aujourd'hui, l'avenir de Philippe est tracé. Un parcours à l'image de la stratégie pédagogique de l'ISTA. « Nous définissons les objectifs de formation avec les entreprises », explique Didier Legendre, professeur de mécanique appliquée. Notre démarche, c'est l'innovation et une sensibilisation constante aux nouvelles technologies. Nos jeunes ne sont pas forcément plus motivés qu'ailleurs, mais comme ils sont dès le départ plongés dans le monde du travail, ils sont davantage concernés par les réalités économiques et font preuve de plus de maturité. Nous nous sommes battus pour cette stratégie d'alternance. L'échange permanent avec les entreprises est une lourde contrainte, mais il permet de mettre en place des outils pédagogiques adaptés aux besoins. Aujourd'hui, ce sont les entreprises qui nous envoient leurs apprentis.

Une compétence irremplaçable

Embauché dans la foulée par Renault Rennes, où il vient d'apprendre son métier en alternance, Philippe n'en croit pas ses yeux. L'entreprise veut tellement le garder qu'elle lui signe un contrat à durée indéterminée avant même son départ à l'armée, pour être ainsi sûr de le récupérer au retour. Une exception ? Certes pas. À l'ISTA, le taux d'insertion des apprentis est de 99 %. L'ISTA, explique Philippe, « c'est une autre idée de l'apprentissage. On n'y fait jamais de balayage, on apprend à travailler en alternant théorie et pratique. Dans les brevets à temps plein, on croit savoir travailler, mais à la sortie, on est incapable d'intégrer un garage, et beaucoup de mécanos ne trouvent pas de boulot.

CONTACT
Institut supérieur
des technologies
automobiles
16, rue Tertre
de la Motte
22440 Ploufragan.
Tél. : 02 96 78 04 04.
Fax : 02 96 76 60 13.

La voiture d'aujourd'hui est devenue "intelligente" au regard du nombre de composants électroniques qui entrent dans sa fabrication. Désormais, les formations de référence aux nouvelles technologies automobiles, sur le plan national et international, sont costarmoricaines. Elles se concentrent sur le site Véhipôle.

Rouler vers le futur

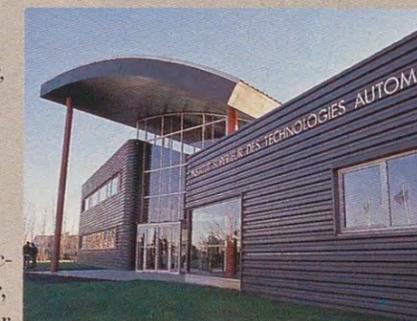


les garages, avec les jeunes qui sortent armés des diplômes obtenus sur le site. La formation continue sera aussi un plus et l'économie locale pourra en récolter les fruits. En 1999, 300 jeunes suivront les cours pour obtenir un bac ou un BTS et 2 000 salariés feront un séjour dans nos murs en formation continue. À Ploufragan, une partie de l'avenir est en train de se jouer avec l'automobile pour que la voiture de monsieur tout-le-monde soit l'objet des soins des meilleurs mécaniciens

Le simple geste de tourner sa clef de contact entraîne un nombre impressionnant de capteurs en tout genre. Plus la voiture devient performante, plus la nécessité de former des mécaniciens aux nouvelles technologies de l'automobile devient urgente. « Au début des années quatre-vingt-dix, nous nous sommes penchés sur l'avenir et l'évolution de la technologie automobile. Ce que nous avons fait, personne ne l'a fait ailleurs, d'où notre position de cas unique en France », explique Pascal Pellan, directeur depuis vingt ans de la Chambre des Métiers à Ploufragan. Elle se consacre depuis 1991 à la haute technologie avec, notamment, l'Institut Supérieur des Technologies Automobiles, l'ISTA. Sa maîtrise en tant que centre formateur, reconnue à l'échelon national, s'étend à la mise à niveau des mécaniciens actuels. Le Véhipôle a donc vu le jour. Site d'avenir unique en France, il collabore de très près avec tous les constructeurs automobiles européens. « C'est un atout pour les Côtes d'Armor, déjà riches de leur technologie

de pointe en électronique et en informatique. Un rapprochement avec l'ENSSAT (École Nationale Supérieure des Sciences Appliquées à la Technologie) de Lannion paraissait évident. 20 % du coût d'une automobile moderne imputé à l'électronique. Cette initiative est appréciée des

ainsi leurs encouragements et une belle preuve de reconnaissance. « Cette vitrine se veut le reflet de ce que sera la voiture dans dix, quinze et vingt ans », ajoute Pascal Pellan. Véhipôle s'étendra sur dix-huit hectares et les projets ne manquent pas, comme la construction d'un circuit routier, nécessaire pour réaliser des essais dans les conditions les plus proches possibles de la réalité. « Nous souhaitons positionner les Côtes d'Armor département leader pour la formation aux nouvelles technologies automobiles », déclare Pascal Pellan. Des débouchés sont possibles et pourquoi ne pas voir un sous-traitant venir s'installer et bénéficier de nos études et de notre savoir. En aval de la production, nous sommes dorénavant une base de recrutement pour



formés à la haute technologie du futur. Cet espace va devenir un salon de l'intelligence automobile. Une première en la matière.

CONTACT
Chambre des
Métiers de
Saint-Brieuc-Ploufragan
18, rue Tertre de la Motte
22440 Ploufragan.
Tél. : 02 96 78 05 70.
Fax : 02 96 78 67 41.

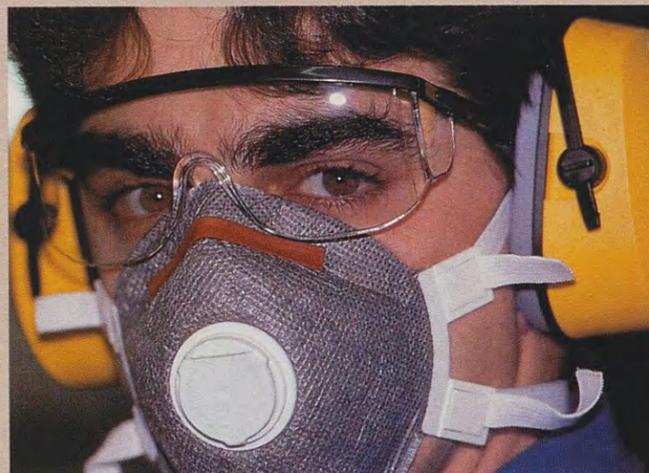
Quel rapport y a-t-il entre un chapeau de feutre et un masque respiratoire ? Les deux utilisent la même technologie : celle du thermoformage⁽¹⁾. C'est toute l'histoire de la société Giffard, vieille entreprise briochine de chapeaux de feutre devenue aujourd'hui, grâce à l'ingéniosité et à la perspicacité du fils de son créateur, Louis Giffard, un des leaders mondiaux du masque respiratoire derrière 3M Minnesota.

Du feutre au masque

Dans les années soixante, la fabrication du chapeau en feutre périclita. Louis Giffard cherche alors aux États-Unis le moyen de relancer le thermoformage⁽¹⁾, qui, jusqu'alors, avait fait le succès de sa société dans la chapellerie. Après diverses expériences plus ou moins fructueuses, dont celle du soutien-gorge thermoformé, l'entreprise investit dans le masque respiratoire. La suite est un enchaînement de triomphes qui reposent sur le même savoir-faire. En 1975, l'entreprise quitte Saint-Brieuc pour Plaintel. En 1986, elle rejoint le groupe international suédois Bilson (leader mondial dans la protection auditive), racheté à son tour, en 1994, par Dalloz Safety, inventeur des verres de lunettes en polycarbonate et sixième groupe international dans le domaine de la protection et de la sécurité de l'homme au travail.

Bas les masques

Avec le rachat de Willson (masques respiratoires), Giffard SA excelle aujourd'hui, sur ses deux usines de Plaintel complétées par un site de stockage à Plouagat, dans la fabrication de masques à usage unique (port limité à une journée) destinés aux milieux ambiants pollués (fonderie, ponçage, peinture, produits chimiques, soudure



ou désamiantage) et de filtres (anti-odeur et anti-chlore).

La qualité avant tout

Tous ses produits sont déposés et testés dans son propre laboratoire d'essais selon les dernières normes en vigueur en Europe

«Vous utilisez sûrement sans le savoir des filtres Giffard pour votre réfrigérateur ou vos chaussures.»

et aux États-Unis. Dès 1992, les masques respiratoires obtiennent la certification ISO 9001, gage de qualité incontestée. «Grâce à notre savoir-faire en matière de charbon actif, explique Jean-Jacques Fuan, son P-dg, ingénieur automobile et gestionnaire de formation, nous piégeons les molécules

d'odeur. Dans les aéroports, nous protégeons les tours de contrôle contre les émanations de kérosène et nous équipons Moulinex de filtres pour ses friteuses, ses cafetières ou ses aspirateurs. Nous fabriquons toutes sortes de filtres, du filtre anti-odeur pour réfrigérateur au filtre de lave-vaisselle ou de cave à vin, en passant par le filtre anti-ozone pour imprimante laser.»

Charbon actif

La technologie du charbon actif permet en effet de retenir à la surface d'un solide des molécules d'un gaz ou d'une substance en solution ou en suspension. C'est le principe de "l'adsorption", qui fait de l'entreprise costarmoricaine le leader de la filtration des odeurs. Ses filtres sont conçus pour faire face à toutes les nuisances d'un environnement malodorant ou pathogène

et vous en utilisez sûrement sans le savoir : les Croc'Odeurs, par exemple, que vous achetez pour votre réfrigérateur ou vos chaussures, sont fabriqués par Giffard. Le secret de la réussite de l'entreprise repose incontestablement sur un savoir-faire associé à une capacité d'innovation et d'adaptation aux différents marchés. Giffard, qui s'est attaquée au marché nord-américain il y a un an, a tout simplement doublé ses ventes en 1998 ! Rien, d'ailleurs, ne semble pouvoir freiner ses ambitions : alors qu'elle vend déjà au Japon et à Taiwan, la voilà qui part à l'assaut de marchés émergents, comme l'Europe de l'Est, l'Amérique du Sud et l'Asie, escomptant une progression de 80 % de son chiffre d'affaires en 1999...

(1) Le thermoformage consiste à chauffer un matériau pour lui donner une forme.

GIFFARD EN CHIFFRES

- Chiffre d'affaires 1998 : 80 millions de francs
- 2^e fournisseur de masques de protection respiratoire en Europe
- 14^e société la plus performante au classement du magazine L'Entreprise en 1996
- Usine délocalisée en Tunisie qui assure 7 % de la capacité de production totale
- Fourniture de masques de protection pendant la Guerre du Golfe et en Malaisie pour la lutte contre les incendies de forêt en 1997

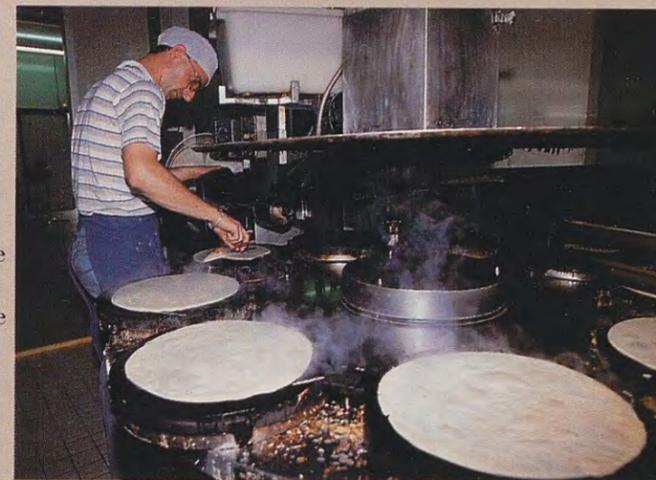
Ne nous y trompons pas. Ce n'est pas parce qu'il reste attaché à un savoir-faire ancestral qu'Armand Bertel, premier fabricant breton de galettes étalées à la main, est un homme du passé. Pour preuve, il ne cesse de moderniser son outil de production, à Pleudihen-sur-Rance.

Bertel, la main à la pâte

La vie, la famille, la génération "MacDo", le blé noir, le tour de main de ses crêpières... et tant d'autres choses, Armand Bertel peut vous en parler pendant des heures. À plus de soixante ans, il évoque son métier avec une passion mêlée de révolte. Révolte contre les crêpes congelées vendues presque aussi cher que ses produits et contre à peu près tout ce qui rythme aujourd'hui notre vie quotidienne et qui nous a fait perdre les gestes ancestraux et rituels de la préparation du repas. «Ma mère passait quatre heures par jour devant ses fourneaux et on le sentait dans nos assiettes.»



Cette défiance vis-à-vis des excès du monde moderne, c'est le moteur d'Armand, ce qui le fait avancer. Il dirige aujourd'hui la plus importante fabrique artisanale de galettes "étalées à la main" de Bretagne. À Pleudihen-sur-Rance, près de Dinan, la galetterie Bertel vaut la visite. Ici, une trentaine de crêpières (et un crêpier) étalent avec maestria la pâte sur les plaques des "manèges". Bertel'Galett - c'est le nom de l'entreprise - produit ainsi plus de 50 000 galettes de blé noir ou de froment chaque jour, «avec une pointe à 60 000 le ven-



dredi parce que la demande est plus forte ce jour là», précise Armand. «Nous ne sortons que des galettes fraîches, sans conservateur ni additif, à la différence de la plupart

«Du blé noir ou du froment, de l'eau et du gros sel de Guérande ou du sucre... nos galettes sont authentiques !»

de nos concurrents.» Après avoir été producteur de cidre puis commercial en gibier, Armand s'est lancé dans la production artisanale de galettes en 1980. Depuis, la réputation de la maison n'a cessé de croître. À tel point qu'il vient d'investir cinq millions de francs dans une nouvelle salle de production de 800 mètres carrés et dans un laboratoire de

galettes et de crêpes cuisinées. «Cela nous a permis d'embaucher cinq personnes. Notre objectif est d'augmenter la production de 20 % et de passer la barre des vingt millions de francs de chiffre d'affaires en 2000.» Preuve que le "fait main" et la production à grande échelle ne sont absolument pas incompatibles avec l'hygiène et la qualité, l'entreprise est agréée HACCP, une norme mondialement recon-

nue dont le cahier des charges repose sur un strict auto-contrôle de tous les risques d'altération ou de contamination du produit à chaque stade de la fabrication. «Si nous avons fait évoluer nos méthodes de travail, la composition de nos galettes reste inchangée : du blé noir ou du froment soigneusement sélectionnés, de l'eau et du gros sel de Guérande ou du sucre», précise

Armand qui regrette que la Bretagne produise de moins en moins de blé noir (il est obligé, comme tous les crêpiers, d'en importer de Chine). Ses galettes, on les trouve aussi bien chez les petits commerçants (vendues en "piles") qu'au rayon frais des grandes surfaces (sous les marques "Bertel'Galett", "Val de Rance" ou encore "Cigarettes"). Elles se conservent entre huit et quinze jours selon le système d'emballage (simple ou sous atmosphère contrôlée). Aujourd'hui, "comme chaque jour que fait le bon Dieu", les camions frigorifiques ont quitté la zone artisanale de Pleudihen pour répondre à la demande croissante de centaines de commerçants et de milliers de consommateurs qui ont enfin trouvé une galette qui "tient dans la poêle", comme le dit si fièrement Armand. C'est plutôt rassurant.

BERTEL EN CHIFFRES

- Effectif : 58 salariés
- Chiffre d'affaires 1998 : 19 MF
- Production : crêpes de froment et galettes de blé noir ; galettes cuisinées (pomme-andouille, saumon frais, Saint-Jacques, jambon-fromage) et crêpes cuisinées (pommes, fruits rouges, bananes). Uniquement des produits frais.
- Bertel'Galett Zone Artisanale de la Motte 22690 Pleudihen-sur-Rance. Tél. : 02 96 83 35 45.

Spécialisée dans la reproduction de meubles anciens, cette entreprise artisanale est unique au monde. À Loudéac, dans les 5 500 m² de l'atelier des frères Allot, les meubles sont reproduits ou restaurés selon les techniques ancestrales des compagnons. Le site Web de la maison attire par ailleurs des acheteurs du monde entier.

Des clients dans le monde entier

Ça fleure bon la cire, la laque et le travail bien fait. Au cœur des ateliers Allot, à la sortie de Loudéac, le temps semble s'être figé. Là un sculpteur et un marqueteur, ici, des menuisiers en sièges ou en meubles, plus loin, des laqueurs, des doreurs et des ébénistes, là-bas des tapissiers-garnisseurs et des teinteurs-vernisiers. Tous perpétuent des méthodes de fabrication mises au point deux siècles auparavant. «*Tout est en bois massif. Même les parties arrière des meubles sont faites à l'ancienne,*



locaux, caresse les stocks de bois dont certaines pièces sèchent depuis plusieurs années, détaille tous les stades de fabrication d'un meuble, chiffres à l'appui : «*en moyenne, il faut compter cent heures de*

René Allot a repris l'entreprise familiale avec son frère Michel.

travail. Et jusqu'à 800 heures pour les pièces les plus complexes.

Un siège nécessite à lui seul 120 opérations.

La restauration d'une commode du XVIII^e siècle est encore dans la

mémoire de tous. À son arrivée à Loudéac, on voyait le jour à travers, deux pieds étaient cassés et le marbre portait des traces de fer à repasser. Pendant trois mois, les artisans se sont succédé au chevet du malade.

est néanmoins tournée vers l'avenir, comme en témoigne la création d'un site Web voici deux ans, avec une version anglaise et un catalogue illustré de quelque 220 photos.

«*Nous sommes consultés à 70 % par l'étranger,* note René Allot. *Quand nous avons ouvert le site en août 1997, nous comptabilisions quinze accès. En novembre dernier, nous en avons totalisé 1 561.*»

Symbole d'une maison qui a les pieds solidement ancrés dans la tradition et le nez pointé vers les technologies du futur.



Le résultat, époustouflant, montre l'incroyable efficacité de «*la machine à remonter le temps*» de l'atelier loudéacien. Dans un pays qui a perdu 80 % de ses fabricants de meubles depuis 1970, les Frères Allot veulent garder «*la notion de leur métier*». Ici, les fauteuils sont garnis au crin végétal et les machines et autres outils ne remplaceront jamais la dextérité des artisans-compagnons.

«*On n'a pas de commerciaux, ni de revendeurs,* explique René Allot. Si elle veille jalousement sur son statut artisanal et ses secrets de fabrication, la société

ALLOT EN CHIFFRES

- Effectif : 23 salariés, dont 21 artisans
- Chiffre d'affaires, 12 MF en 1998.
- Clientèle, 1/3 Bretagne, 1/3 reste de la France, 1/3 étranger.
- L'entreprise compte 741 références, avec une trentaine de finitions différentes.

Frères Allot, Route de Rennes, 22600 Loudéac.
TÉL. : 02 96 28 18 69.
FAX : 02 96 28 19 31.
E-MAIL : <http://www.freres-allot.com/>

Comment s'ouvrir à l'Europe



Le maire qui décide de sauver le dernier commerce de sa commune, le chef d'entreprise projetant d'investir pour créer des emplois, le particulier qui souhaite se lancer dans l'accueil touristique ou encore l'étudiant qui ambitionne d'internationaliser sa formation... tous ceux-là, et bien d'autres, remplissent peut-être les conditions pour obtenir un financement européen.

L'Union Européenne ne se résume pas à la politique agricole ou à l'euro, loin s'en faut. Elle a mis en place, au fil des années, un éventail très large d'aides aux collectivités, aux particuliers, aux entreprises et aux associations acteurs du développement de leur région.

Ces aides couvrent un large champ d'intervention dont les objectifs peuvent être énumérés comme suit : mobiliser les entreprises pour l'emploi et améliorer leur compétitivité ; valoriser le potentiel de recherche ; accompagner la modernisation des sites portuaires ; valoriser les atouts touristiques (patrimoine, structures d'accueil) ; améliorer l'attractivité des territoires ; apporter une assistance technique à la mise en œuvre et l'évaluation de chaque projet.

Si l'on entend régulièrement parler des fonds structurels pour leur apport à de gros projets publics (comme la restructuration du port du Légué), on sait moins qu'ils peuvent également s'adresser à des initiatives privées (particuliers, entreprises, étudiants) ou associatives. Voici quelques adresses qui vous ouvriront peut-être les portes de l'Europe.

La Préfecture Bureau des Affaires Européennes

Ce service a pour mission de vous informer, mais c'est surtout lui qui centralise, à l'échelon départemental, toutes les demandes d'aides et de subventions. Place du Général de Gaulle - 22000 Saint-Brieuc. Tél. : 02 96 62 44 20.

L'Euro-Info-Centre

Guichet d'information mis en place par l'Union Européenne, à la disposition des entreprises : subventions, réglementation, programmes européens, marchés publics, etc. Rue du Gal Guillaudot. CS 14422 - 35044 Rennes Cedex. Tél. : 02 99 25 41 31. eic@bretagne.cci

Le Centre Relais Innovation

Organisme partenaire du Conseil régional. Aide aux chefs d'entreprise pour approfondir leurs compétences européennes, monter un projet et rechercher des partenariats. 189, place de la Gare CS 26227 - 35000 Rennes Cedex.

Tél. : 02 99 67 42 00. Contact@bretagne-innovation.tm.fr

Le Conseil général

Le Conseil général est co-financier, aux côtés de l'Union Européenne, d'un grand nombre de projets, notamment dans le cadre du programme LEADER (500 000 F en 1998) pour le développement de l'économie rurale. Il a également mis en place une cellule Europe au sein de sa Mission Internationale qui a pour vocation de mener des actions de sensibilisation et d'information des Costarmoricains.

Place du Général de Gaulle - BP 2371 - 22023 Saint-Brieuc Cedex 1. Mission Internationale. Tél. : 02 96 62 63 84. Direction du Développement Économique et de l'Emploi (suivi des programmes européens). Tél. : 02 96 62 47 19. <http://www.cg22.fr>

La Chambre de Commerce et d'Industrie des Côtes d'Armor

La CCI met à la disposition des employeurs un spécialiste de l'euro, afin de

sensibiliser les salariés sur les conséquences de l'introduction de la monnaie unique. Rue de Guernesey, BP 514 - 22005 Saint-Brieuc Cedex 1. Tél. : 02 96 78 62 05. CCI2EXPORT1 @wanadoo.fr

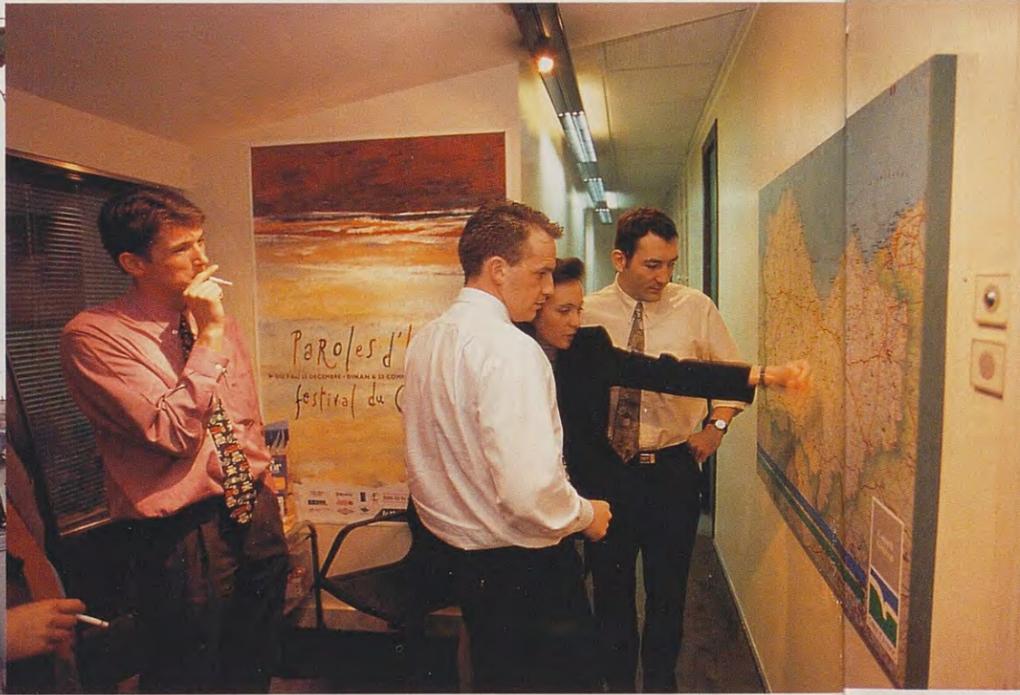
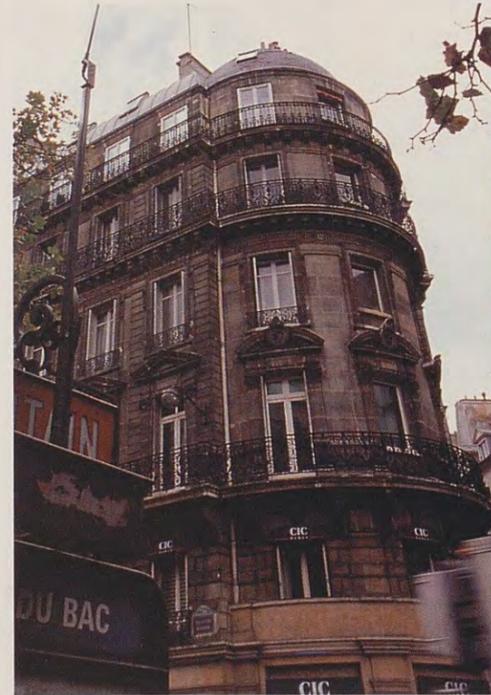
Euro-Crif

Service d'information sur les programmes européens destinés aux jeunes, comme les bourses de mobilité pour les étudiants. Rue du Gal Guillaudot. CS 14422 - 35044 Rennes Cedex. Tél. : 02 99 25 41 76.

Média-Bretagne

Bureau d'information du programme Média II de l'Union Européenne. Détail des nombreux appels à propositions lancés par l'Union Européenne pour les professionnels de l'audiovisuel. Assistance technique et financière sur des projets (audiovisuel, multimédia...). 22, avenue Henri Fréville - 35200 Rennes. Tél. : 02 99 53 11 05. Media-bretagne@di.oleane.com

Les Côtes d'Armor en Capitale



Ouverte à toutes les entreprises costarmoricaines, l'Antenne de promotion économique du Conseil général à Paris est la vitrine du Département. Elle constitue un pied-à-terre idéal pour rencontrer clients et fournisseurs ou organiser des réunions de travail avec des collaborateurs répartis dans tout l'Hexagone. Cette enclave parisienne connaît un tel succès qu'elle prend souvent l'allure d'une ruche. Visite guidée...

Il n'est pas encore 9 heures, et une réconfortante odeur de café envahit déjà les 165 m² de l'Antenne de promotion économique du Conseil général à Paris. **9 heures.** Nous sommes au 2, boulevard Raspail, dans le VII^e arrondissement, à 200 mètres de la Maison de Bretagne, parfaitement complémentaire dans son rôle de vitrine touristique, à quatre stations de métro de la gare Montparnasse et à deux pas des ministères et de l'Assemblée Nationale. «L'Antenne est bien placée, très facile d'accès et permet de centraliser tout le monde», résume Jean-Yves Taillebeau, le responsable du site Chaffoteaux et Maury de Tressignaux,

qui participe ce matin à une réunion entre constructeurs regroupant une quinzaine de personnes venues de toute la France. Ils occupent «la rotonde», une magnifique salle ronde dotée d'une cheminée. Ici, comme dans le reste de l'Antenne, les murs sont recouverts d'affiches assurant la promotion des Côtes d'Armor. À côté, dans la plus grande des trois salles de réunion, quatre hôteliers costarmoricains invitent des chefs d'entreprise, directeurs des ressources humaines et responsables de formation de la région parisienne à découvrir les Côtes d'Armor. «Nous voulons leur faire connaître le Département et les possibilités de sémi-

naire», explique Alain Gaboriau, le nouveau directeur de La Pomme d'or, à Langueux. Les quatre hôteliers ne sont pas venus les mains vides : du jambon et du saucisson donnés par Stalaven, du cidre et des gavottes de Dinan garnissent les tables de réception.

Rencontres et échanges économiques

10 heures. Chargée de la gestion de l'Antenne, Dominique Paul n'a pas le temps de souffler. Après avoir préparé les deux salles, elle n'a pas quitté son téléphone de la matinée : «Les entreprises costarmoricaines peuvent utiliser l'Antenne deux jours par mois

au minimum, et plus si les disponibilités le permettent. Il leur suffit de m'appeler pour réserver une salle. Elles peuvent également me solliciter pour organiser des petits déjeuners ou des cocktails, réserver des chambres d'hôtel ou commander des plateaux-repas.» Neuf ans après son ouverture et six ans après son transfert boulevard Raspail, l'Antenne séduit toujours autant : «Nous enregistrons une bonne cinquantaine de réservations par mois, comptabilise Dominique Paul, qui précise : Ici, nous sommes bien en terre costarmoricaine. Les chefs d'entreprise étrangers au département repartent après leur visite avec une documentation fournie.»

12 heures. Dominique Bris pousse la porte de l'Antenne, au deuxième étage de l'immeuble. Recruté en mars par le Comité Départemental de Tourisme en qualité de commercial, il est plus particulièrement chargé de la clientèle groupes (classes découvertes, séjours jeunes,

ÉCHANGES INTERNATIONAUX

La Mission internationale du Conseil général se charge de promouvoir les échanges avec la Pologne, le Vietnam, la Tunisie et le Niger. Un contrat a été passé avec la province de Liège, qui pourra utiliser l'antenne deux jours et demi par mois pour tisser des liens avec les entreprises françaises.

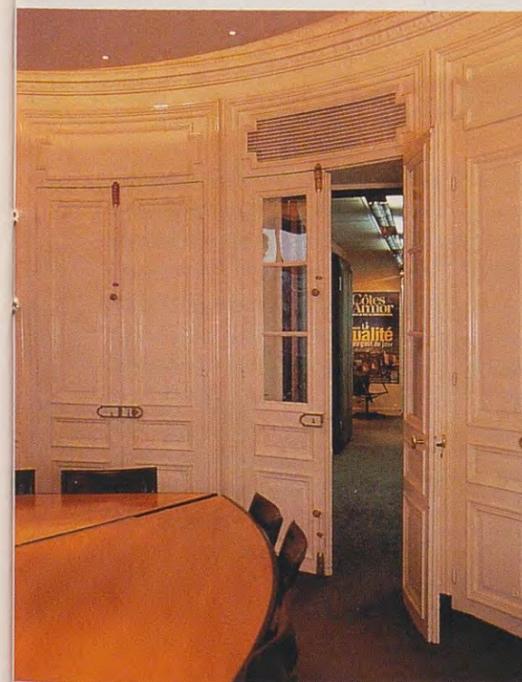
comités d'entreprise, séminaires). «Je démarque sur le Grand Ouest, la région parisienne et le Nord, explique-t-il. Cette Antenne me fournit un bureau «solide» entre deux prospections. Je peux prendre mes rendez-vous par téléphone, utiliser la photocopieuse et le micro-ordinateur, passer et recevoir des fax.»

«Nous nous sentons chez nous»

14 heures. Alors que «l'opération séduction» se poursuit dans la grande salle, la société lamballaise Dénitral, spécialisée dans le traitement de lisier de porc, a pris possession de la rotonde. «Nous avons des projets quant à l'exportation de nos technologies, en particulier vers les Pays-Bas. L'Antenne nous permet de rencontrer nos partenaires et de résoudre les problèmes d'éloignement géographique. Après deux à trois heures de transport, nous pouvons nous retrouver pour une bonne journée de travail, expose le directeur Jacky Bonnin. C'est un lieu de rendez-vous extrêmement pratique et très bien situé. Et en plus, nous sommes très bien accueillis.»

15 heures. La grande salle de réunion est désormais occupée par Le Choix funéraire, un réseau national de marbriers et de pompes funèbres, dont le siège social est basé à Pleslin. Pour Philippe Martineau, président du directoire, l'Antenne est un outil idéal de promotion de l'entreprise, mais aussi des Côtes d'Armor : «Nous nous sentons un peu chez nous ici. Cela nous permet d'apporter nos racines bretonnes à Paris. Nous pouvons ainsi promouvoir tout ce qui peut être fait dans notre région auprès de nos fournisseurs et de notre réseau d'adhérents, qui regroupe 200 PME. Nous avons la fierté de notre région, nous souhaitons la défendre». Magnéto, téléviseur, rétro-projecteur et «paper-board» sont à sa disposition.

16 heures. Dans la troisième salle de réunion, la plus petite, une entreprise du bassin lamballais qui a souhaité garder l'anonymat est en train de sceller une alliance nationale stratégique. **17 heures.** Binic gastronomie, spécialisée dans la fabrication de terrines de pâtés en



pots de verre, réunit tous ses commerciaux dans la rotonde.

19 heures. Dominique Bris repasse en coup de vent pour prendre connaissance d'éventuels messages. «Pour moi, l'Antenne est une véritable boîte aux lettres. C'est vraiment très pratique.»

DEMAIN, le premier rendez-vous est fixé à 8 heures 30, pour un petit déjeuner organisé par l'Association des cadres bretons à Paris. Dans la matinée, deux entreprises costarmoricaines ont réservé des salles pour procéder à des recrutements. La prochaine journée s'annonce encore bien remplie...

SAINT-BRIEUC-PARIS...

- En une heure depuis l'aéroport de Saint-Brieuc-Armor (2 x 2 vols quotidiens).
- En moins de trois heures par le TGV Atlantique.
- Par l'autoroute (Paris-Le Mans-Rennes-Saint-Brieuc).

CONTACTS

Conseil général des Côtes d'Armor :
 • Antenne de promotion économique
 2, bd Raspail, 75007 Paris (métro "Rue du Bac")
 Tél. : 01 45 44 81 79.
 Fax : 01 42 22 48 53.
 • Direction de l'information,
 de la communication et de la promotion
 Place du Général de Gaulle
 22000 Saint-Brieuc.
 Tél. : 02 96 62 62 16 / Fax : 02 96 62 63 85.
<http://www.cg22.fr>

Côtes d'Armor - Vietnam

Les fruits d'un jeune partenariat

Dresser le bilan de six ans de coopération entre le Conseil général des Côtes d'Armor et la région de An Tinh et définir avec nos partenaires locaux les actions à venir...

Telle était l'ambition des élus et des techniciens costarmoricains qui se sont rendus au Vietnam en avril. Une véritable mission de terrain dans un pays en pleine mutation.*

À l'instar du président Claudy Lebreton, les élus costarmoricains sont allés prendre le pouls des réalités sociales et économiques de la région de An Tinh.



Depuis cinq mois qu'elle est à Vinh (capitale de la province de Nghe An, l'une des deux provinces, avec Ha Tinh, de la région de An Tinh), la Briochine Sandrine Loyer n'a eu aucun mal à s'intégrer à la vie locale. Sous la houlette de l'association "Côtes d'Armor-Vietnam" soutenue par le Conseil général, elle est venue ici donner des cours de français : vingt-quatre heures par semaine, plus les cours du soir aux salariés. «L'accueil est fantastique, les gens s'intéressent vraiment à vous, à tel point qu'il faut apprendre à perdre sa vie privée.» Même si l'anglais est désormais la première langue étrangère enseignée au Vietnam, à Vinh, le français, on adore... Ici, 3 500 élèves du primaire et du secondaire

apprennent la langue de Molière, l'école normale forme 200 professeurs de français, les personnels médicaux suivent des cours et des associations comme Le Cercle de Français, Les Volontaires de la Francophonie

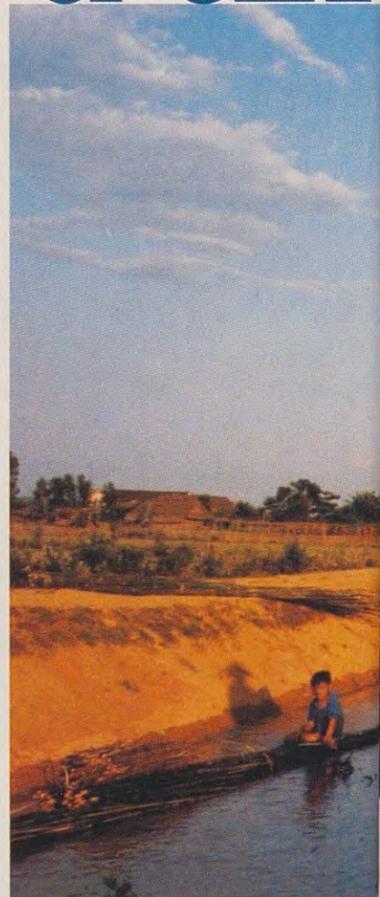


La Briochine Sandrine Loyer enseigne le français dans la ville de Vinh depuis cinq mois.

ou encore le Centre Châteaubriand accomplissent un travail remarquable. Quant aux jumelages scolaires, ils vont bon train : collèges Le Mao (Vinh) et Roger Vercel (Dinan), Le Loï (Vinh) avec Beaufeuillage (Saint-Brieuc), lycée Nguyen Truong To (Vinh) avec Les Cordeliers (Dinan). Et les efforts engagés par les Côtes d'Armor (formation et accueil d'enseignants et d'étudiants, matériel pédagogique, etc.), font sentir leurs effets.

Une renaissance annoncée

Après quarante ans de guerre quasi ininterrompue, le Vietnam renaît. Depuis 1995, le



Les crédits apportés par le Conseil général et "Fraternité Europe Asie" permettent aux agriculteurs de diversifier leur production.

Conseil général a participé, à sa mesure, à ce décollage à travers l'accord de coopération décentralisée qui unit notre Département aux provinces de Nghe An et Ha Tinh, parmi les plus pauvres du pays, situées au centre du Vietnam. Les actions se sont jusqu'à présent essentiellement concentrées sur l'accompagnement de petits projets portés par les autorités et les populations locales dans les domaines de l'éducation, de la santé, de l'action sociale, de la francophonie et de l'agriculture.

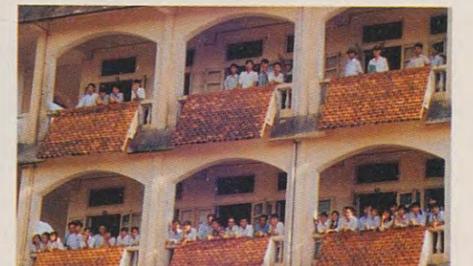
Une agriculture pauvre, mais qui permet d'assurer la subsistance de la population. Les petits crédits aux agriculteurs ont dans ce domaine donné des résultats encourageants. Ils sont destinés à inciter les paysans

à sortir de la monoculture du riz. Le système combine élevage de porcs, pisciculture, riziculture, formation de techniciens et suivi sanitaire des troupeaux. Et ça marche plutôt bien. À Vinh, les soixante familles du quartier de Đông Vinh qui se sont lancées dans l'opération, sous la conduite de Fraternité Europe Asie et du Conseil général (30 000 francs par an), sont ravies : les poissons et le porc se vendent bien et le niveau de vie s'améliore sensiblement : maisons rénovées ou neuves, achat d'un vélo ou d'une

moto... des signes qui ne trompent pas. En matière de santé et d'éducation, de très forts besoins se font également sentir. Les hôpitaux aux locaux vétustes et à l'équipement suranné ne correspondent pas vraiment à l'image de ce que l'on connaît en Europe. Pour autant, les médecins et personnels para-médicaux sont en nombre. Les échanges déjà réguliers entre établissements des deux pays, la formation et l'accueil de ces professionnels en Côtes d'Armor devraient ainsi être renforcés.

Le défi de la francophonie

Reste l'éducation. Face à l'explosion de la jeunesse, les ressources de l'État vietnamien s'avèrent insuffisantes et le recours croissant au secteur privé s'impose. Dans ce contexte, les Côtes d'Armor se sont déjà bien

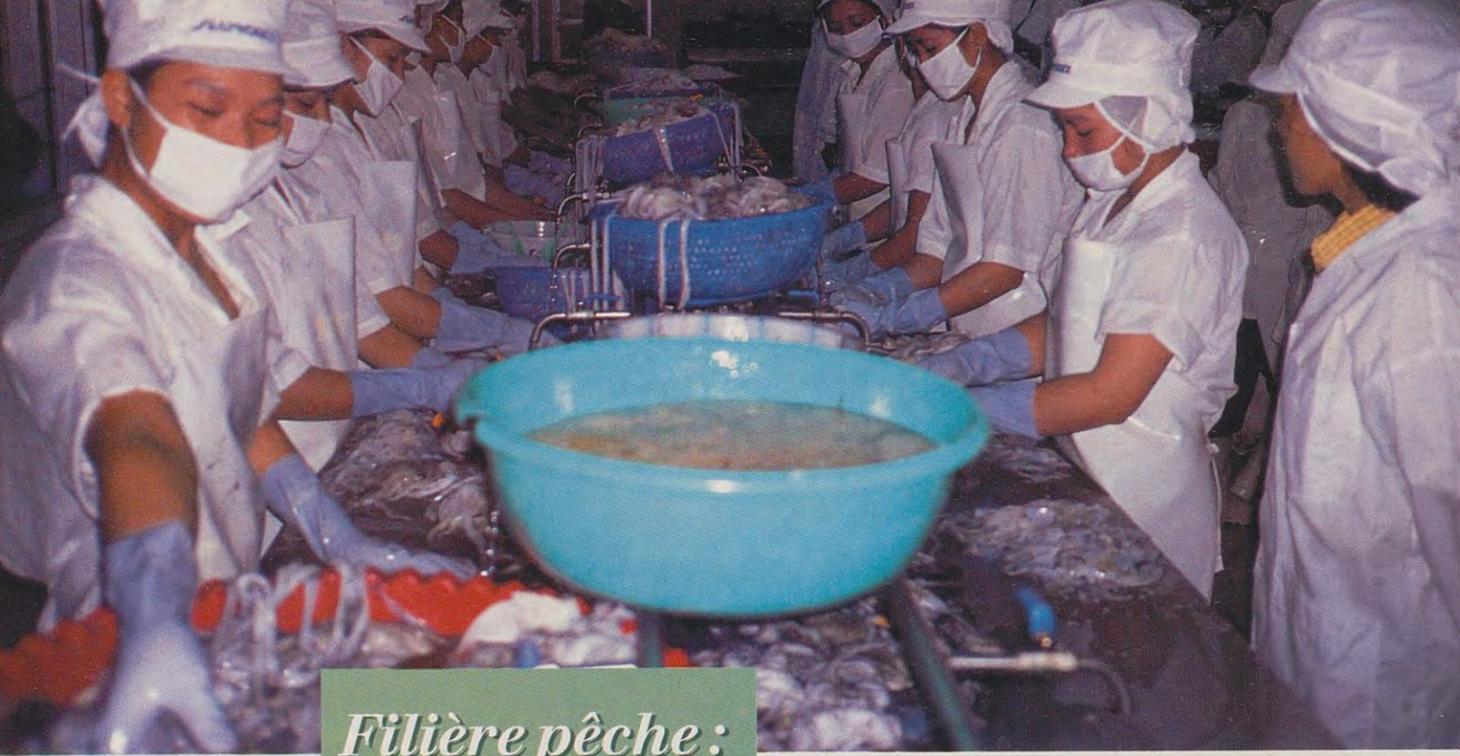


impliquées. L'accueil et la formation d'étudiants et enseignants vont se poursuivre à un bon rythme, ainsi que l'envoi de volon-

La farine de la vie

En 1996, le Conseil général s'engageait aux côtés de la province de Ha Tinh sur un projet de lutte contre la malnutrition des enfants en bas âge. En 1999, grâce à l'assistance technique du GRET (Groupement de Recherche et d'Échanges Technologiques), de l'ORSTOM (IRD), et aux financements costarmoricains, les premières boîtes

de farine de sevrage "Favil", trois fois moins chères que les farines d'importation, sont produites. Reste à convaincre la population et assurer la viabilité économique de l'entreprise par des actions de sensibilisation (distributions gratuites) auprès des mamans dans les dispensaires et les hôpitaux. Le démarrage de cette nouvelle étape est imminent.



Filière pêche : de nombreuses compétences communes

La société Nghean Sea Products, à Vinh, produit chaque jour dans une usine ultra-moderne vingt tonnes de fruits de mer et poissons congelés. Elle réalise cinq millions de dollars de chiffre d'affaires annuel (surtout à l'export), emploie 300 personnes et fait vivre des centaines de pêcheurs. Les élus costarmoricains qui ont visité cette usine ont relevé là une piste porteuse de coopération économique avec la filière pêche de notre Département.

taires de la francophonie et le soutien direct à des centres d'apprentissage du français. On le voit, le Conseil général a décidé de relever le défi de la francophonie : «La francophonie ne se réduit pas au seul apprentissage de la langue française, mais concerne plus largement la diffusion des principes et valeurs qui ont fondé et fondent encore la société française, héritière de la Révolution et des grands philosophes du Siècle des Lumières. Il s'agit de proposer d'autres modèles, d'autres alternatives à l'américanisation des styles de vie, en vertu du droit d'un peuple à choisir la façon dont il veut vivre... afin que la population, forte de son histoire, de son identité et de ses traditions, soit dans capacité de construire une société de liberté, d'égalité et de fraternité ou, comme le disent nos amis vietnamiens, de liberté, d'indépendance et de bonheur», a rappelé Claudy Lebreton à ses hôtes vietnamiens.

D'une manière plus générale, pour assumer leurs engagements, les Côtes d'Armor ont choisi une approche pragmatique assise sur le partenariat. Notamment l'incertournable ONG franco-vietnamienne "Fraternité Europe-Asie", bien reconnue

par le gouvernement et les autorités du pays, et bien sûr, l'association Côtes d'Armor-Vietnam. Cette association, avec son réseau de bénévoles répartis sur tout le Département, mais également au Vietnam, donne consistance à cette coopération. Elle constitue depuis 1994 le relais d'une citoyenneté active au service de la

Une coopération renforcée

solidarité internationale, voulue dès le départ par les élus du Conseil général. Parallèlement, le Conseil général a jeté les bases d'une coopération plus large dans le domaine agricole, qui devrait prochainement déboucher sur un programme inscrit dans la durée.

«Six ans après la signature de nos premiers accords de coopération, il convenait de faire le point, de prendre le pouls des réalités sociales et économiques, afin de mieux percevoir les enjeux auxquels est confrontée la région», précise le président du Conseil général pour qui la coopération décentralisée consiste certes à accompagner des projets, mais des projets proposés par les autorités locales, qui apportent de surcroît leur engagement financier préalable. De plus, dans un souci d'efficacité, le Conseil général pour-

rait démultiplier son action via d'autres ONG ou encore inscrire certaines actions dans le cadre de programmes menés sur financement de l'Ambassade de France.

Ce qui devrait se traduire par un engagement financier majoré - 600 000 francs aujourd'hui, dont 150 000 francs de fonds d'État -, mais aussi par la recherche de nouveaux partenaires financiers.

Le Conseil général souhaite aussi entraîner dans son sillage les structures intercommunales costarmoricaines pour qu'elles s'engagent dans des coopérations directes, pourquoi pas avec des villes et des villages des régions partenaires du Département. Cette démarche permettrait de mettre en commun les forces et compétences de chacun, afin de répondre mieux aux attentes de nos partenaires.

Ce serait aussi une façon d'associer plus encore la population à la coopération décentralisée. «Une coopération qui constitue un apprentissage de la tolérance et de l'ouverture sur le monde, et un enjeu pour la démocratie...», a précisé à son retour le président du Conseil général.

** Conseillers généraux : Claudy Lebreton, président du Conseil général, Guy Le Helloco, président de la commission "coopération internationale", Michel Lesage, président de la commission "éducation-jeunesse", Noël Bernard et Gérard Bertrand, membres de la Commission "Coopération Internationale". Accompagnés par Emile Bourdet, chargé de mission au Conseil général, Michèle Pasteur, chargée de mission Coopération Décentralisée du Conseil général, et Loïc-René Vilbert, président de l'association Côtes d'Armor-Vietnam.*

Auschwitz en mémoire

Le 13 mars dernier, un groupe de soixante-dix lycéens scolarisés dans vingt-sept établissements publics et privés des Côtes d'Armor, et cinq anciens déportés rescapés de l'enfer des camps de la mort se sont rendus à Auschwitz-Birkenau (Pologne). La moitié des jeunes étaient lauréats d'un concours d'affiches organisé par Yves Houée, un professeur briochin, sur le thème de la Résistance et de la Déportation, les autres délégués dans leur lycée, ou élus par leurs camarades, pour participer à ce "Voyage pour la mémoire".



Maurice Letonturier, déporté à Birkenau, puis Buchenwald en 1944, raconte à Nicolas Calvarin, lycéen à Rabelais, l'horreur des camps de la mort.

« **E**n visitant le camp de concentration, j'ai ressenti un grand froid, surtout lorsque nous étions à l'intérieur de Birkenau. C'est à ce moment que j'ai réalisé où j'étais. » Comme la plupart des soixante-dix lycéens qui ont participé au "Voyage pour la mémoire", Nicolas Calvarin, dix-sept ans, élève au lycée Rabelais de Saint-Brieuc, est revenu bouleversé d'Auschwitz. Ce voyage, organisé par Yves Houée, un professeur briochin, et Albert Trévien, le président de l'association Côtes-d'Armor-Région d'Olsztyn, avait pour but de sensibiliser les jeunes Costarmoricains à la tragédie de l'Holocauste. Le camp, un des trois construits par les nazis sur le site d'Auschwitz, a vu périr plus de 1,3 million d'hommes et de femmes, dont 1,1 million de Juifs, d'après les experts qui ont du mal à évaluer l'ampleur du génocide toutes traces ayant été détruites par les nazis.

« **J'ai eu la gorge serrée** et un nœud au ventre en voyant ces vitrines derrière lesquelles sont entassés des milliers de valises et 43 000 paires de chaussures, et surtout devant cette montagne de cheveux que l'on coupait aux déportés avant de les exterminer », raconte Nicolas.

Le jeune homme avait étudié cette période de l'Histoire en classe, « mais j'avais du mal à imaginer ce que pouvait être ce génocide et dans quelles conditions odieuses avaient pu vivre les

Le "Voyage pour la mémoire" a pu avoir lieu grâce à la participation du Conseil général, du Conseil régional, du ministère de la Jeunesse et des Sports, des associations d'anciens combattants et de Résistants, de l'association Côtes-d'Armor-Région d'Olsztyn, de l'Inspection Académique, de la Fondation France-Pologne, du Crédit Mutuel Enseignant et aussi grâce à la participation des lycéens eux-mêmes, qui ont financé en partie leur déplacement.

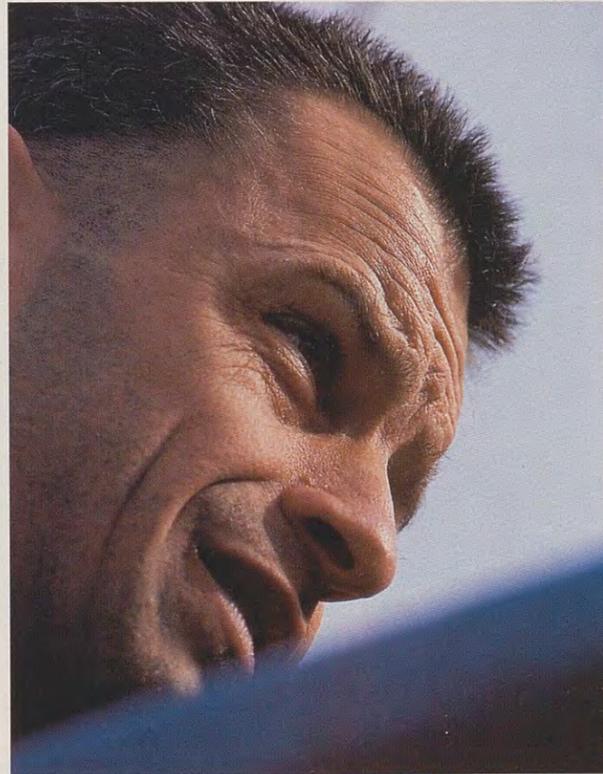
déportés. » Grâce aux témoignages de Maurice Cling, déporté à Birkenau à l'âge de quatorze ans parce qu'il était Juif, mais aussi à ceux de Maurice Pellan, Bernard Lechaux, Jean Boulmer et Maurice Letonturier, anciens Résistants, arrêtés pour la plupart par la police de Pétain, puis déportés dans un camp de la mort parce qu'ils refusaient de se soumettre au joug nazi, les jeunes ont pu mesurer l'horreur et l'ampleur de ce que certains osent qualifier de "détail de l'Histoire". Un "détail" qui a provoqué la mort de dix millions de personnes. Au-dessus des vestiges de ce qui était une chambre à gaz, qui engloutissait jusqu'à 2 000 êtres humains, Nicolas n'est pas resté insensible aux paroles de Maurice Letonturier, matricule 185933 en 1944, qui, s'adressant aux lycéens, a dit avec force : « **Tant que nous sommes là, nous voulons assurer notre rôle de témoin, vous aider à prendre conscience de la profondeur du mal. Et surtout, éviter que cela se reproduise.** »

À l'image de ses camarades, Nicolas a compris ce qu'il fallait en retenir : « **Je pense qu'il est important d'informer de ce qui se passe dans certains pays. Il faut aussi faire fonctionner la démocratie pour que l'on ne voie plus jamais ça !.** »

Gilles "le mal foutu"

Bien vivre sa différence

Gilles Le Druillennec, handicapé moteur à la naissance, a joué des tours au destin qui l'affublait d'un nom devenu raison d'être : Le Druillennec, en breton, veut dire le "mal foutu". Mais Gilles a du cœur à revendre, une volonté forcenée, des projets denses et des idées généreuses plein la tête, qui l'ont conduit à prendre la barre et à vivre heureux grâce à la mer et à la navigation.



le premier formateur de moniteurs sur vieux gréements. Mais il n'en reste pas là : sa détermination le conduit à passer son permis de conduire sur voiture classique et celui de transport en commun. «Ce fut le début des portes claquées au nez. Le handicap apparent resurgit, et les gens vous mettent des bâtons dans les roues. Lorsque j'ai eu l'idée de passer mon brevet d'État (BE), en m'inscrivant à la base nautique des Glénans, tout le monde riait, objectant que l'on ne délivre pas un brevet d'État à n'importe qui, me conseillant presque d'aller dans un centre spécialisé. De courriers en dossiers et de contacts en pétitions,

«Sur un bateau, on recherche toujours un point d'appui, la voile est pour moi une rééducation physique permanente.»

Charles Josselin a cru en mon avenir et a soutenu mon dossier auprès de Guy Drut, le Ministre des Sports de l'époque, qui m'a autorisé à passer le BE en candidat libre. Mon bateau, transformé pour accueillir des personnes non valides, me servait de base d'entraînement.» En 1997, Gilles échoue de peu. «Ils se sont alors dit que je pouvais avoir le BE et m'ont proposé de venir le passer au Centre

trouve souvent embarrassé, voire gêné. «Mon look de personne titubante, cherchant l'équilibre, affole et intrigue. Mais je suis bien dans ma tête, avec toutes mes facultés intellectuelles, et mon mal n'est pas évolutif. Sur un bateau, on recherche toujours un point d'appui : la voile est pour moi une rééducation physique permanente.»

Le parcours de Gilles se résume en une pléiade de titres et de brevets en matière de navigation. À dix-huit ans, en 1982, il obtient son brevet de moniteur fédéral de voile au centre nautique du Trieux et, trois ans plus tard, sur bateau collectif. En 1988, il collectionne les brevets : croiseur côtier, formateur à la Fédération française de voile, animateur voile en classe de mer... Et il devient

Un jour de vent à Paimpol, sur le pont de son bateau de 6,50 mètres, en fin d'hivernage sur le terre-plein, Gilles Le Druillennec, trente-six ans, infirme moteur cérébral, résume sans amertume son combat : la différence. «Je n'ai vécu que neuf mois sans handicap : avant que ma mère me mette au monde et connaisse un problème pendant l'accouchement.» Gilles est un battant, à l'image d'une Bretagne qu'il aime plus que tout. Avec un nom en forme de jeu de mots, son association, "Barrez la différence", résume tous les combats qu'il a dû mener pour obtenir – une première en France – son brevet d'État de voile. «Dès l'âge de six ans, j'ai voulu monter sur un voilier. Une envie forte et parfois mal interprétée par un entourage qu'il faut toujours harceler pour obtenir satisfaction.» À lui seul, Gilles démontre notre impuissance et nos limites face aux personnes handicapées, devant lesquelles on se

national de voile de Quiberon, dans l'idée d'être les premiers à avoir un handicapé réussissant un brevet d'État. Breton, têtu et obstiné, je continue en candidat libre.»

L'année suivante, c'est la réussite, naviguant le jour de la pratique avec un équipage de handicapés et par un coefficient de 116 dans les parages de Bréhat. Clin d'œil aux réfractaires... «Maintenant, je peux devenir chef de base d'une école de voile des Glénans.»

Son combat, Gilles n'est pas seul à le vivre : il le partage avec Marie-Thérèse. Il l'a rencontrée en août 1991 lors d'un stage et l'a épousée en décembre. Un premier fils puis des jumeaux sont venus agrandir la famille. Gilles s'investit aussi dans le théâtre, avec des pièces écrites par Marie-Thérèse, narquant la différence et l'exclusion des personnes handicapées. Son rôle d'acteur en saison hivernale l'entraîne vers les écoles.

«Les enfants se montrent plus tolérants que les adultes, si les choses leur sont expliquées dès le plus jeune âge.» L'école est le premier facteur d'exclusion pour tous les handicaps, «une volonté bien présente de ne pas vouloir nous intégrer à la vie de tous les jours. Toujours au même point qu'il y a trente ans.»



Tolérance, compréhension et dialogue deviennent pour Gilles des chevaux de bataille. «L'été, quand des touristes veulent faire un tour en mer, en me voyant sur le pont du bateau, ils demandent toujours où est le skipper. Je comprends leur inquiétude, mais une fois revenus à terre, je sens que leur regard sur notre monde et son environnement est différent.»

Séduit par ses multiples qualités, le Conseil général, qui consacre une part importante de son budget d'action sociale à faciliter la vie de ces Costarmoricains fragilisés par un handicap (voir encadré), a favorisé, dès leur émergence, les initiatives et les projets de ce navigateur atypique. Ainsi, il a octroyé à Gilles une subvention de 50 000 francs pour 1999.

«Avec cet argent, je souhaite aller encore plus au-devant des gens, leur faire découvrir le monde de la mer et notre région. J'ai eu la chance de rencontrer des hommes de valeur qui m'ont aidé les jours de cafard. Je lutte pour faire passer un message : pour les

minorités, ce n'est pas le plus fort qui gagne, mais le plus déterminé.» Son bateau, La Mouette rieuse – hommage humoristique à la bande dessinée Gaston Lagaffe –, a également prouvé qu'un modèle de série pouvait être modifié pour la navigation des handicapés.

«Quelques aménagements pour accéder en fauteuil roulant, une barre à roue, en plus de la barre franche pour faciliter les manœuvres, un bateau stable et sûr : si vous ne prenez pas de risques inconsidérés, la mer s'offre à vous pour le plus grand des plaisirs.» En cette fin d'hiver, un jour de vent sur Paimpol, l'horizon de Gilles l'obstiné s'éclaircit encore.



L'accueil des handicapés

Dans le numéro 4 de *Côtes d'Armor* (printemps 1998), un dossier pratique était consacré à "L'accueil des handicapés" (pages 40 et 41). Petit rappel...

En 1995, le Conseil général a adopté un schéma départemental des établissements et services pour personnes adultes handicapées. Ce schéma prévoit, à terme, une capacité d'accueil de 1 426 places en foyer et en suivi éducatif pour les adultes handicapés travailleurs et en foyers de vie occupacionnels

et médicalisés. En 1999, avec 1 336 places, le taux de réalisation de 96,3 % place les Côtes d'Armor en tête des départements bretons. Le nombre de places pour 1 000 personnes handicapées de 20 à 59 ans est de 5,8 pour le département, 4,6 pour le Finistère, 5,2 pour l'Ille-et-Vilaine, 3,4 pour le Morbihan et 3,9 pour l'ensemble de la Bretagne. Favorable au maintien à domicile, le Conseil général consacre, en 1999, 28,3 millions de francs au versement de

l'allocation compensatrice et 3,9 millions de francs à la prise en charge de dépenses relatives à l'aide ménagère, l'accueil familial ou à des prestations d'accompagnement à domicile. Au total, en 1998, 154,20 millions de francs ont été dédiés aux dépenses relatives à l'aide aux personnes handicapées auxquels s'ajoutent les emplois indirects générés dans les entreprises, pour un équivalent de 422 postes à temps plein. De plus, en 1993, un Fonds de solidarité "Objectif autonomie" a été créé

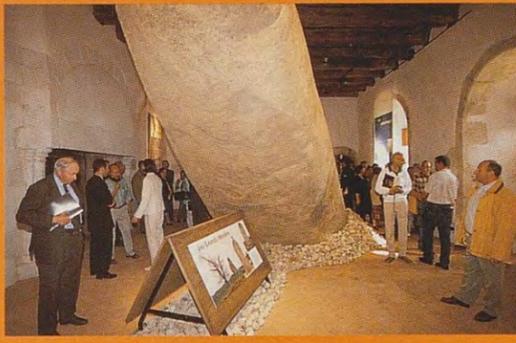
(200 000 francs dotés annuellement par le Conseil général et 20 000 francs par l'Association des paralysés de France), et 500 000 francs ont été consacrés en 1998 au financement de l'ESVAD (Équipe spécialisée pour une vie autonome à domicile). Enfin, en 1999, 237 familles costarmoricaines sont agréées pour accueillir des personnes adultes handicapées.

ASSOCIATION "BARREZ LA DIFFÉRENCE" Saint-Laurent 22290 Goudelin. Tél. : 02 96 70 24 99.

Pour connaître la liste des établissements et des possibilités offertes, adressez-vous à : DIRECTION SOLIDARITÉ DÉPARTEMENTALE 1, rue du Parc BP 2372 22023 Saint-Brieuc Cedex 1. Tél. : 02 96 62 62 22. Fax : 02 96 62 62 27.

Exposition à La Roche-Jagu Hier, il y a 400 000 ans

Alors qu'on nous rebat les oreilles avec l'imminence du changement de millénaire, une visite à La Roche-Jagu s'impose



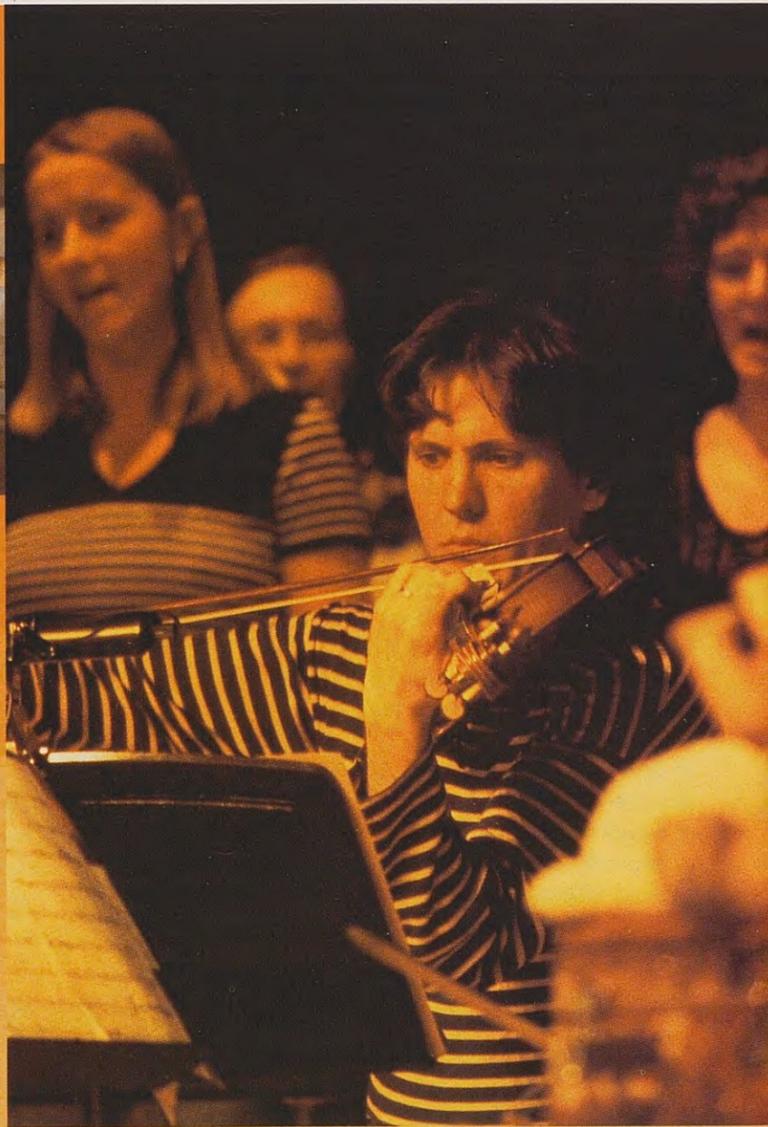
pour relativiser tout cela. De quoi se laisser entraîner dans un passionnant voyage à rebrousse-temps sur la terre où vous vivez, un voyage dont chaque étape se mesure en dizaines de milliers d'années. Sur place, tapez sur une borne interactive le nom de votre commune, elle vous indiquera les sites, les objets – et leur âge – situés près de chez vous. L'exposition met en scène de façon remarquable l'archéologie, servie par l'image, les jeux de lumières et les simulations (maquettes, CD-Rom, films, etc.). Voir matérialisées en quelques minutes les incroyables variations du niveau de la mer sur 400 000 ans, assister à l'émergence au Néolithique d'une véritable industrie de l'outillage qui fit la renommée de Plussulien, revivre la naissance, 5 000 ans plus tard, de l'aristocratie des tumulus armoricains : un parcours dont on ressort abasourdi. Mobilier, bijoux, armes, outils, sculptures, vases, toutes ces pièces ont été mises à jour par des archéologues amateurs et professionnels, qui se passionnent depuis des décennies pour notre Département. Il est vrai qu'avec 5 226 sites archéologiques et 550 000 pièces répertoriées en Côtes d'Armor, la direction de la Culture du

Conseil général et la direction régionale des Affaires Culturelles avaient de quoi faire ! (Lire aussi notre reportage, p.24 à 27). "Mémoire d'âme(s)", jusqu'en avril 2000. Domaine départemental de La Roche-Jagu à Ploëzal.

Juillet-août, tous les jours de 10 h à 19 h ; à partir du 1^{er} septembre, 10 h 30-12 h 30 et 14 h-18 h. Rens. : 02 96 95 62 35.

LA ROCHE-JAGU, PROLONGEZ LE PLAISIR !

L'exposition dans le château est immanquable, mais la direction de la Culture du Conseil général vous donne également quatre rendez-vous musicaux dans le parc. Trois représentations (gratuites) d'un spectacle déambulatoire présenté en première création par Rolland Becker et ses complices : jazz et musique bretonne, performances des comédiens d'Amarock, le tout à partir de 18 h avec, en prime, l'ouverture en nocturne de l'exposition. Ça se passera les 2 et 16 juillet, et le 21 août. Enfin, le 13 août à 21 h, dans la cour du château, Yann Fanch Kemener, l'un des plus puissants poètes bretons, laissera voguer sa voix altière sur les notes du pianiste-complice Didier Squiban.



Un orchestre Éphémère

Les dix-huit musiciens de l'ensemble Éphémère composent un orchestre aux ingrédients inhabituels, teinté d'un humour tout musical. Sous la houlette de Jean-Louis Vicart, ces professeurs costarmoricains sont passés de l'autre côté du pupitre et explorent avec passion leur espace d'interprète. Du 26 mars au 10 avril, ils ont donné cinq concerts en Côtes d'Armor, offrant un regard original et valorisant avec talent la politique du Conseil général en faveur de l'enseignement musical. Chaque concert proposait un kaléidoscope du XX^e siècle, de musiques savantes (John Cage, Johann Strauss...) en chansons populaires (Charles Trénet, Boris Vian...), avec pour fil conducteur la rencontre... Rencontre entre musiciens, certes, et avec une large palette d'instruments (de la harpe aux percussions, du quatuor à cordes à l'harmonéon, du cor au chant...). Mais aussi – et surtout – rencontre avec le public, invité, lors de ces cinq rendez-vous printaniers, à savourer une aventure musicale inédite et... éphémère, qui constitue peut-être une première étape vers un orchestre départemental...

Quai des artistes

Cinquante vieux gréements venus du monde entier et 250 artistes (comédiens, musiciens, plasticiens) seront au rendez-vous de la deuxième édition du festival "Quai des artistes", avec le concours des communes et du Conseil général. L'ouverture se fera le 15 juillet à Binic, puis direction le port du Légué, du lendemain jusqu'au 18 juillet (Saint-Brieuc/Plérin). Priorité est donnée à la création : cinq pièces de théâtre seront jouées en continu, notamment par les compagnies La Folle Pensée à l'ancienne usine à gaz, le théâtre Barge sur une barge et la Maison de Théâtre pour Jeune Public (article ci-dessous) à bord d'un sloop. Également au rendez-vous : vingt formations musicales, dont Casse-Pipe et Laurent Dehors-Trio, un fest-noz et une soirée cubaine, des expositions avec les plasticiens de Dard d'Art, le 4^e Festival de l'Image Dessinée, Quai des Bulles (Saint-Malo) et le jeune auteur Cyril Pédroza. Enfin, la mise à l'eau du coracle "Brioc", reconstitution scrupuleuse du bateau qui amena le moine Brioc dans la ria du Gouët en 450, couronnera le travail entrepris depuis de longs mois par de jeunes Briochins dans le cadre d'une démarche d'insertion.

Entrée : 30 F. Renseignements au 02 96 62 55 12.



Échanges théâtraux

Dans le cadre des échanges qu'elle développe avec la Province de Liège depuis un an maintenant, la Maison de Théâtre pour le Jeune Public était à Huy le 25 mai. Le centre culturel de la ville y organise en effet depuis quatre ans le festival "Rencontres ateliers jeunes artistes", où des jeunes viennent montrer leur travail d'atelier théâtre. Pouce... Je joue est le titre du spectacle qui était présenté

par les Costarmoricains, créé à l'occasion du mois de l'enfance à Saint-Brieuc, en novembre dernier. Ambiance festive, volonté de rencontres et d'échanges d'expériences... L'esprit de coopération qui touche les jeunes "théâtres" est de bon augure.

Contact : Maison de Théâtre pour le Jeune Public, 9, rue Jean-Jacques-Rousseau, 22000 Saint-Brieuc, Tél. : 02 96 61 33 20.



Deux Fitac d'Or pour les Côtes d'Armor

Le Fitac, c'est le Festival international des techniques de l'animation culturelle. Pour sa deuxième édition, à la Grande Halle de la Villette, ce grand "marché" de l'animation culturelle française et européenne a décerné quelques prix d'excellence par catégorie d'événements (événements intercommunaux, fêtes traditionnelles, festivals de jazz...). Le département des Côtes d'Armor s'est vu octroyer deux

Fitac d'Or : l'un pour le festival "Engagé, enragé, enchanté 98" à Lamballe, le second pour "La Fête des chants de marins", qui s'est déroulée à Paimpol l'année dernière. Les Côtes d'Armor représentent un vaste théâtre où toutes les cultures peuvent s'exprimer. La reconnaissance de la qualité de deux événements aussi différents en est sans aucun doute une excellente preuve.

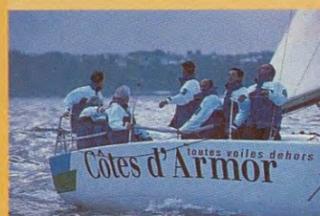


Salut champions !

EQUITATION

Saut d'obstacles : 2^e Grand Prix des Côtes d'Armor

En 1998, dans le cadre de l'année du cheval en Côtes d'Armor, le Comité Départemental des Sports Équestres et le Conseil général lançaient le Grand Prix des Côtes d'Armor de Saut d'obstacles, doté d'un Challenge du Conseil général (50 000 francs de prix) récompensant les trois meilleurs cavaliers sur l'ensemble des épreuves programmées. Après le formidable succès sportif et populaire du Grand Prix 98, les organisateurs ont tout naturellement maintenu la formule. Six rendez-vous (qualificatifs pour les championnats de France "National II") marquent donc cette compétition, remportée l'an dernier par le Plérinais Erwan André. Celui-ci aura fort à faire pour conserver son titre face aux sérieux candidats que sont Laurent Le Vot, Jean Le Monze ou encore Patrick Gloaguen (voir agenda pour les lieux et dates).



VOILE

Spis en vue

La saison des grandes courses côtières démarre. Les Côtes d'Armor ne sont pas en reste avec la Solo, le Tour de France à la Voile et le bateau Côtes d'Armor. La Solo "Le Télégramme-Conseil général des Côtes d'Armor", qui part de Morlaix, se déroulera essentiellement chez nous, avec escales à Trébeurden, Dahouët et Saint-Quay-Port d'Armor (arrivée). Cette course, réservée aux jeunes skippers de dix-huit à vingt-six ans, constitue un tremplin unique en son genre pour les champions en devenir. Le vainqueur se voit en effet confier l'année suivante un bateau engagé dans la prestigieuse Solitaire du Figaro. Le Tour de France à la Voile sera quant à lui à Saint-Quay-Port d'Armor les 6 et 7 juillet. Spectacle garanti, où l'on suivra particulièrement notre bateau "Côtes d'Armor", engagé sur cette course par le Conseil général, et dont la plupart des équipiers sont issus du Centre Départemental d'Entraînement à la Voile

Habitable de Saint-Quay. Alors, si vous voulez découvrir les Thiercelin, Elies ou autre Coville de demain, sachez qu'ils seront sur la Solo, ou bien à bord de "Côtes d'Armor" (voir agenda pour les lieux et dates).

MOIS SPORT-NATURE

Le plus grand stade du monde

La diversité de nos sites naturels fait des Côtes d'Armor le terrain privilégié d'une multitude d'activités sportives de plein air accessibles à tous. Un atout qu'il faut valoriser, non seulement pour permettre à de nombreux Costarmoricains de franchir le pas, mais aussi pour faire venir dès juin un public touristique délaissant de plus en plus

la serviette de plage pour les baskets, le VTT et autres loisirs toniques. D'où l'initiative du Conseil général de rassembler neuf rendez-vous sportifs grand public sous le label "mois sport-nature", entre le 29 mai et le 4 juillet. Ce label a d'ores et déjà été présenté à Paris lors du salon de la randonnée, et fera désormais l'objet de campagnes de communication nationales. Les premiers rendez-vous - Rand'Eau Vive à Glomel, Costarmoricaine à Cheval à Ploëuc sur Lié, Défi du Menez-Bré à Péderneuc - ont connu un beau succès. Amateurs, il n'est pas trop tard, puisque Pleubian accueille le 4 juillet la Piste des Goëmoniers (voir agenda).



Après une saison riche en émotions, retour sur le parcours des sportifs de haut niveau qui défendent, aux quatre coins de l'Hexagone, les couleurs des Côtes d'Armor.

RINK-HOCKEY

Et de trois pour Quévert

Troisième titre pour Quévert. L'équipe de la région de Dinan entre dans l'histoire du rink-hockey en devenant championne de France pour la troisième année consécutive. On les retrouvera donc en Coupe d'Europe la saison prochaine. En revanche, Ploufragan retrouve (momentanément) la Nationale 2.

BASKET

Le C.O.B., la tête haute

Avant que le feuilleton juridico-financier n'influe sur le classement de ProB, le C.O.B. jouait plutôt bien, offrant régulièrement au public de Steredenn la joie des soirs de victoire. Même si la relégation est aujourd'hui acquise, on saluera la combativité d'une équipe soumise à rude épreuve.

FOOTBALL

Les ambitions retrouvées d'En Avant Guingamp

Après les sueurs froides du début de saison, on a retrouvé l'équipe conquérante qu'on affectionnait, et En Avant nous a offert une seconde moitié de championnat idéale (et un beau parcours en coupe). Une saison 1999/2000 sur le même rythme et les rouge et noir attaqueront le troisième millénaire en D1. On y croit.

VOLLEY

Goëlo-Volley-Ball : les filles aussi !

L'équipe masculine du Goëlo vient d'achever honorablement sa première saison en Nationale 1, assurant son maintien parmi l'élite. Elle sera imitée la saison prochaine par les filles qui ont tiré leur épingle du jeu d'une Nationale 2, particulièrement disputée cette année. Le premier club de Bretagne, avec vingt-six équipes en compétition et 1 500 jeunes initiés chaque année, conforte sa compétitivité au plus haut niveau.

FOOTBALL

La coupe à Léhon

C'est Léhon qui a remporté fin mai la coupe de Bretagne face à Concarneau, en disposant des Finistériens sur le score sans appel de six buts à un. Un coup de chapeau aux joueurs de la région de Dinan, à leur entraîneur Bernard Gouaze et au Président Guy Manivel.

NATATION

Glâtre, championne de France

La Lamballaise Anne-Françoise Glâtre a ramené trois médailles des derniers championnats de France à Dunkerque. Médaille d'argent des cent mètres et cinquante mètres nage libre, elle a remporté l'or sur cent mètres dos en battant Roxana Maracineanu, pourtant championne du monde du 200 mètres. La nageuse costarmoricaine est désormais l'étoile montante de la natation française.

L'AGENDA

Attention, d'autres rendez-vous sportifs vous sont signalés dans le guide "Un été 99" joint à ce numéro.

4-07. Pleubian.

Un mois sport-nature. Sur la piste des goëmoniers. Course à pied (trail) entre Larmor-Pleubian (départ 10 h, pointe de Lanros) et Trévou-Tréguignec (63 km). 02 96 92 45 56 / 02 96 95 63 32.

4-07. Plérin-sur-Mer.

Saut d'obstacles. Grand Prix des Côtes d'Armor. Centre Équestre de la Porte Bréhand.

6-07. Trébeurden.

Solo Le Télégramme/Conseil général des Côtes d'Armor. Arrivée d'étape et départ à la nuit tombée.

6 et 7-07. Saint-Quay-Portrieux.

Tour de France à la Voile. Arrivée d'étape et départ le lendemain.

6 au 8-07. Binic.

Euro beach-volley junior. Esplanade de la Banche.

8 et 9-07. Saint-Quay-Portrieux.

Solo. Arrivée d'étape et départ des concurrents le lendemain pour Dahouët.

9-07. Dahouët (Pléneuf-Val André).

Solo. Arrivée d'étape.

10 et 11-07. Saint-Quay-Portrieux.

Solo. Parcours en baie de Saint-Brieuc, arrivée finale, remise des prix.

11-07. Saint-Quay-Portrieux.

Saut d'obstacles. Grand Prix des Côtes d'Armor. Terrain des Prés Marios.

14-07. Trévou-Tréguignec.

Pré-estivales de beach-volley. Plage de Trestel. (65 équipes en 1998). 02 96 29 44 99.

14-07. Moncontour.

Triathlon. Challenge des Côtes d'Armor (4^e manche). 02 96 73 57 09.

16 au 18-07. Binic.

Estivales de Volley. 02 96 73 60 12.

19 au 21-07. Erquy.

Estivales de beach-volley.

22 au 25-07. Saint-Cast-le-Guildo.

Finales des Estivales de Beach-Volley.

24-07 au 4-08. Étables-sur-Mer

Open de Beach-Volley.

1-08. Lamballe.

Saut d'obstacles. Grand Prix des Côtes d'Armor. Haras National.

6 au 8-08. Saint-Quay-Portrieux

Finales de l'Open de Beach-Volley.

8-08. Trevron.

La randonnée du Guinefort. VTT + cyclo. Départ 9 h. Inscription : 30 F.

15-08. Saint-Cast-Le-Guildo.

Saut d'obstacles. Grand Prix des Côtes d'Armor. Centre Équestre du Bois Bras.

20 au 26-08. Trébeurden.

Planche à voile et race-board. Championnats de France.

29-08. Plouëc-du-Trieux.

Cyclo (VTT et route). Circuit des vallées. 02 96 95 64 27.

PAS UN JOUR SANS RANDO

Il ne se passe pratiquement pas un jour sans qu'une randonnée ne soit organisée en Côtes d'Armor. De juin à septembre, le Comité Départemental de Randonnée et les associations affiliées vous concoctent des itinéraires accessibles à tous (avec de bonnes chaussures), de 7 à 20 km. Renseignez vous auprès du Comité Départemental de la Randonnée Pédestre des Côtes d'Armor. Moulin de Blanchardeau 22290 Lanvollon. Tél. : 02 96 65 34 46.

CHALLENGE DÉPARTEMENTAL DE BOULE BRETONNE

Les rendez-vous estivaux de la deuxième édition du challenge "Le Télégramme-Conseil général des Côtes d'Armor" : Penvénan le 4/07, Bégard le 18/07, Lannion le 1/08, Guingamp le 4/08, Plouëc-sur-Lié le 5/08, Châtelaudren le 6/08, Bourbriac le 11/08, Paimpol le 14/08 et Tréguier le 22/08.

Petit guide buissonnier

Voici quelques suggestions pour les jeunes
Costarmoricains (et les autres !)
qui se demanderaient encore ce qu'ils vont faire cet été.

À LIRE
ABSOLUMENT,
le supplément
"Un Été 1999", nos pages
"Sports" et
"Culturoscope".

Pas de trêve estivale dans les MJC

Les MJC font généralement preuve d'inventivité en matière d'animations et d'activités destinées aux adolescents, à des tarifs défiant toute concurrence. Si vous habitez à proximité de l'une d'elles, renseignez-vous. Un exemple parmi d'autres : la MJC de Lamballe, qui organise des séjours (camping) de cinq jours et propose d'aider des groupes de jeunes (prêt de matériel de camping, aide financière) à partir en vacances. Elle met également sur pied en juillet un stage de théâtre original puisqu'il s'agit de préparer pendant quinze jours une véritable tournée d'une semaine où les jeunes comédiens iront se produire sur les marchés. Les MJC et les maisons de quartiers organisent également des activités à la journée et des soirées thématiques.

SAINT-BRIEUC, MJC DU PLATEAU.
1, av. A. Mazier. 02 96 61 94 58 ;
MJC DU POINT DU JOUR.
1, rue R. Y. Creston. 02 96 01 51 40 ;
QUINTIN : MJC.
4, rue de la Fosse Malard.
02 96 74 92 55 ;
LAMBALLE : MJC.
10, rue des Augustins. 02 96 31 96 37 ;
BÉGARD : MJC.
17, route de Guingamp.
02 96 45 20 60.

Beautés sauvages

À mille lieues de la rébarbative leçon de choses, les équipes des maisons-nature vous proposent une immersion plutôt décoiffante dans ce que la nature a de plus sauvage. Vous ne verrez plus la forêt, la mer ou une rivière du même œil. Elles accueillent le reste de l'année des milliers de scolaires et de groupes, mais elles ont préparé un programme fourni pour l'été.

"Elles", ce sont les trois maisons-nature thématiques (la forêt à la Chapelle-Neuve, la mer à Hillion, homme et nature à Glomel).

À ces trois structures mises en place par le Conseil général, ajoutons le Centre Régional d'Initiation à la Rivière de Belle-Isle-en-Terre et la toute nouvelle Maison de la Pêche, installée dans un superbe moulin à Jugon-les-Lacs. Créée et animée par la Fédération départementale de Pêche, avec le soutien du Conseil général, elle propose un large éventail d'activités autour de l'initiation à la pêche et de la découverte de la rivière.

Au total, cinq adresses où expositions, balades, safaris-découverte et fêtes vous permettront d'appréhender la faune et la flore comme jamais vous ne l'aviez fait.

Activités à la demi-journée à des tarifs allant de 0 (pour les moins de 8 ans) à 20 F.
MAISON DE LA PÊCHE. 2, rue des Grands Moulins - 22 270 Jugon-les-Lacs. 02 96 50 60 04.
CENTRE DE DÉCOUVERTE FORÊT-BOGAGE. 22160 La Chapelle-Neuve. 02 96 21 60 31.
MAISON DE LA BAIE. 22120 Hillion. 02 96 32 27 98.
MAISON DE LA NATURE. Coatrennec - 22110 Glomel. 02 96 29 15 93.
CENTRE RÉGIONAL D'INITIATION À LA RIVIÈRE. 22810 Belle-Isle-en-Terre. 02 96 48 08 39.



HEURES D'ÉTÉ Plurien, l'art en marche

Tous les jours en juillet-août, randonnées "Art et nature" dans la vallée de l'Illet (gratuit), 02 96 41 50 83.

Lannion s'affiche

Tout l'été, chaque lundi, le Marché aux Loisirs, de 18 h à 20 h quai d'Aiguillon, vous présente les sorties, stages, activités, spectacles sur Lannion et sa région.

Quintin donne de la voix.

Du 10 au 25 juillet, Festival d'Été. C'est la fête des voix avec un concert presque chaque soir à la Basilique Notre-Dame. On notera les polyphonies corses de Sartène le vendredi 16.

Couleurs sur Tréguier...

18 juillet. Concours de peinture ouvert à tous : "Fête de la peinture". Enfants et adultes. 02 96 92 30 19.

Trégomeur

Du 31 juillet au 15 août, exposition "Peintures et sculptures au village fleuri" ouverte aux amateurs et aux professionnels. Clôture des inscriptions exposants le 5 juillet. 02 96 79 01 13.

Binic cultive les mots

8 août, Dictée Maritime. Renseignements et inscriptions au 02 96 73 70 84.

Trégastel tient le cap

7 et 8 août. Les 24 heures de la Voile. 60 "420" au départ. Fête, spectacles, animations, repas.

Toccatas et fugues à Dinan

Jusqu'au 19 septembre, les estivales d'orgue. Concerts gratuits tous les mercredis à 18 h et les dimanches à 20 h 30 alternativement à l'église Saint-Malo, à Saint-Sauveur et à l'abbaye Saint-Magloire de Léhon. 02 96 39 58 22.

Le Trégor prend la pose

Jusqu'au 2 octobre. 21^e Estivales Photographiques du Trégor à Lannion et Bégard. Expos (entrée libre) à l'Imagerie de Lannion et à la MJC de Bégard. Conférences-rencontres (entrée libre) à l'Imagerie : Gabriel Bauret le 26/06, Jean-François Joly le 28/07 et "Le paysage", le 23/09. Stages (voir rubrique stages).

NUITS BLANCHES St-Quay-Portrieux

3 juillet. "Bal rock'n roll" avec l'ADDM22. Au centre des congrès. Concerts, démos, stage, film en plein air, etc. (programme non encore arrêté). 02 96 70 40 64.

Bobital

3 et 4 juillet. Festival des Terre-Neuvas. Aire de loisirs du Louvre. Le 3, Pat O'May, Armens, Matmatah ; le 4, Gilles Servat. 02 96 88 00 22.

Plouézec

Du 21 juillet au 18 août. Les veillées du Menez-Goëlo, tous les mercredis soir à la salle du même nom. Des conteurs se relaient pour évoquer la vie d'un écolier dans les années trente, les conditions de vie des Islandais, le débarquement à Plouézec, etc. 02 96 20 60 31.

Plouër-sur-Rance

Du 30 juillet au 1^{er} août. Festival "Vagabondances", tjl de 16 h à 1 h du matin au Bois de Lesmonts. Concerts rock, jazz, techno, acoustique à partir de 23 h. Entrée libre. 02 96 89 10 00.

Lanfains

21 août. Nuit Celtique au Petit Village, de 20 h 30 à 5 h du matin. Carré Manchot, EMB, Stone Age, Sonerien Du, Merzhin... Camping gratuit. 02 96 32 44 39.

Bégard

20, 21 et 22 août. Java dans les Bois, au bois de Gwerün. Fest-noz le 20 à 21 h (30 F) ; Deal'm, Big Mama et Fabulous Trobadors le 21 à partir de 16 h 30 (80 F) ; animations spectacles le 22 (20 F). Camping gratuit. 02 96 12 19 80.

Tréglamus

28 août. Festival "Boléed'Zik". Huit groupes du Trégor-Goëlo à partir de 14 h (15 F) ; Dyonisos et Juanitos à 21 h (60 F). 02 96 43 18 27.

STAGES Photo Imagerie de Lannion

"Pratique du portrait" du 26 au 29 juillet
"De la prise de vue au laboratoire" du 20 au 23 juillet. 02 96 46 57 25.

Aquarelle Saint-Quay- Portrieux

Du 26 au 30 juillet et du 16 au 20 août. Professeur diplômé des Beaux-Arts. 610 F. 02 96 70 40 64.

Danse et percussions africaines Plouha

Du 12 au 17 juillet. "Université d'été autour de la danse africaine" avec l'ADDM22. Stages, démonstrations, créations, spectacles. 02 96 22 43 45.

Badminton

Initiation gratuite, démonstrations, tournois avec le Comité départemental à travers tout le département. 02 96 87 06 16.

Volley-Ball

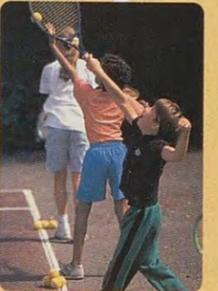
"Ar milin beach" à Étables-sur-Mer. En juillet-août avec le Goëlo-Volley-Ball. Plage du Moulin. 1 semaine, 3 jours ou 3 demi-journées pour les 10/18 ans. 1/2 pension ou externat. 02 96 70 75 40 ou 02 96 73 38 35.

Football Ploufragan

Stages pour les 12-16 ans chaque semaine au centre technique Henri Guérin. 02 96 76 05 35.

Tennis Ploufragan

En juillet, le Tennis-Club offre deux heures de tennis gratuites aux Ploufrançais. 02 96 94 18 76.



MÔMES Dinan

"La douve aux mômes". Tous les mercredis en juillet/août, spectacle gratuit de marionnettes à 15 h à la douve de Jerzual.

Perros-Guirec

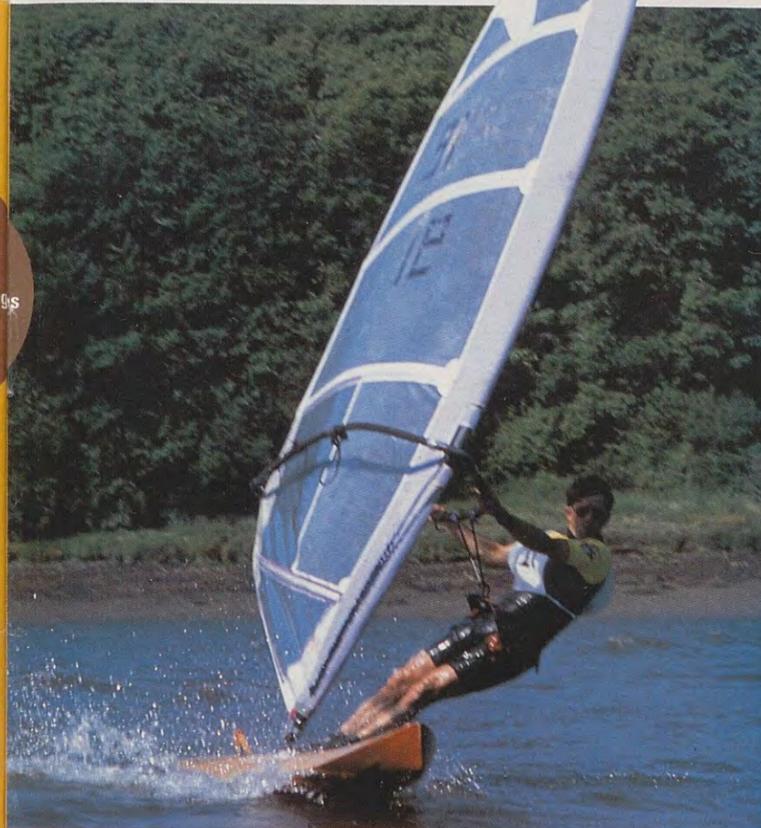
Festival "Place aux mômes". Les 15, 22, 29 juillet et les 5 et 19 août. Théâtre, marionnettes, musique. Jardin du Palais des Congrès.

Plouër-sur-Rance

Du 30 juillet au 1^{er} août. Marionnettes et théâtre pour enfants gratuits dans le cadre du festival "Vagabondances" aux bois de Lesmonts (tjl à partir de 16 h).

Bégard

Le 22 août, dans le cadre de "Java dans les bois", au bois de Gwerün. Spectacle pour enfants (20 F), musiques à partir de 13 h 30.



Les 33 centres Cap-Armor L'embaras du choix

On ne présente plus Cap-Armor. Ce réseau d'animations sportives et culturelles mis en place par le Conseil général, les communes, la DDJS et la CAF en 1981 accueillait l'an dernier plus de 120 000 jeunes (et moins jeunes) dans ses 33 centres. Son principe est de proposer à tous ceux qui passent l'été en Côtes d'Armor un large éventail d'activités et de stages sportifs et culturels à des tarifs très accessibles : on paye avec des tickets dont le prix varie entre 5 et 20 F selon le centre (tarifs dégressifs pour un carnet). Énumérer les activités proposées équivaldrait à se lancer dans un inventaire à la Prévert : danse, kayak, tennis, base-ball, golf, descente de clocher en rappel (Loudéac), stages vidéo, voile, abdos fessiers, roller, cirque, plongée...

Renseignez-vous dans les mairies ou syndicats d'initiative des communes suivantes.

Binic, Bourseul, Caulnes, Châtelaudren, Dolo, Erquy, Guingamp, Lanrivain, Lancier, Lannion, Lanvollon, La-Roche-Derrien,

Louannec, Loudéac, Maël-Carhaix, Merdrignac, Mûr-de-Bretagne, Paimpol, Penvenan, Perros-Guirec, Pléneuf-Val-André, Plérin,

Pleslin-Trigavou, Plestin-les-Grèves, Pleudaniel, Pleumeur-Bodou, Plouha, Plouha, Quintin, Saint-Brieuc, Saint-Cast, Trébeurden, Trégastel.

du 29 mai

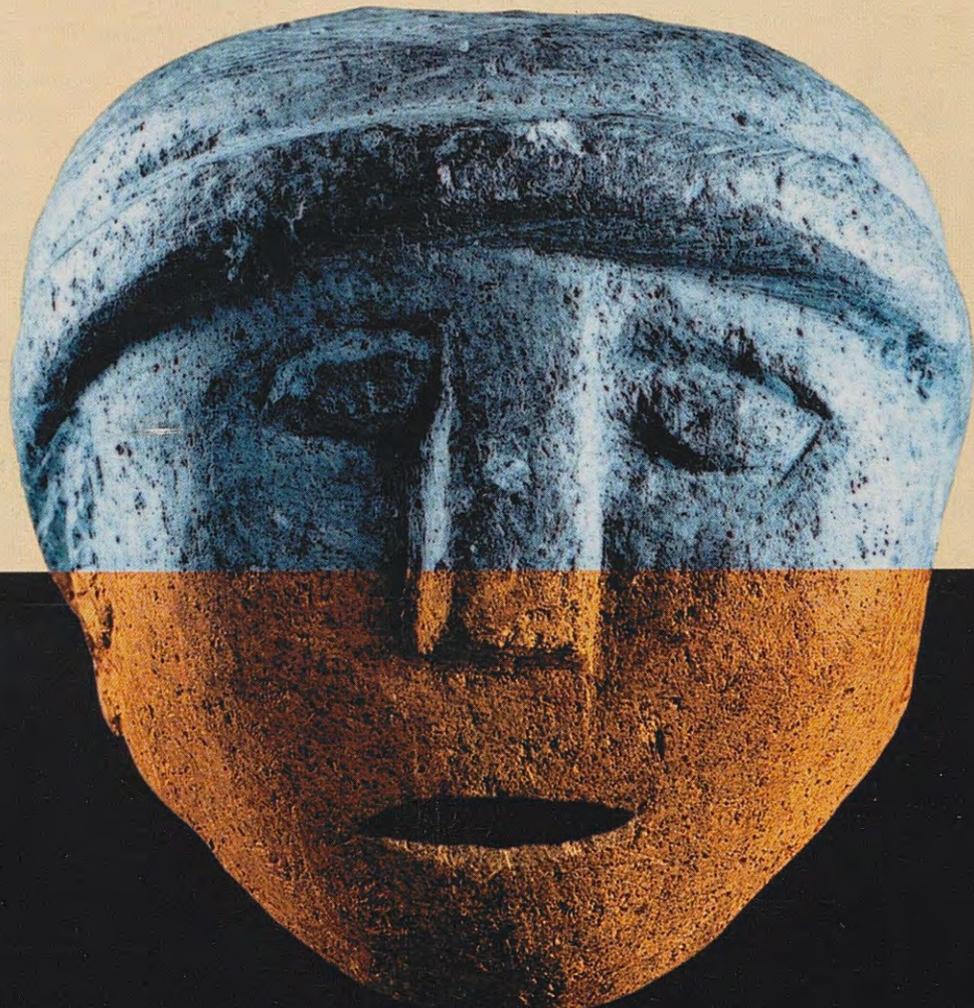
LA ROCHE JAGU 99

au 15 avril 2000

d'âme(s)

mémoire

20 ANS
D'ARCHÉOLOGIE
EN CÔTES D'ARMOR



Ministère
de la Culture

Culture

Direction régionale
des affaires culturelles
Bretagne

Contacts

Conseil Général des Côtes d'Armor

Château de La Roche Jagu

Direction de la Communication

22260 Ploëzal

22000 Saint-Brieuc

Tél. 02 96 95 62 35

Tél. 02 96 62 62 16

Fax 02 96 62 63 85

Côtes d'Armor,

l'espace de toutes les découvertes

Conseil
Général

les guides
Côtes
d'Armor

Un été 99

EN CÔTES D'ARMOR

B P
3401C
(8)



Conseil
Général

Côtes d'Armor,

les coups de cœur de l'été en Bretagne



Le guide "un été 99",
réalisé par le Conseil Général
des Côtes d'Armor, est édité
à 300 000 exemplaires.
Diffusé avec le Magazine Côtes
d'Armor, il est aussi disponible
dans de nombreux lieux d'accueil
et d'hébergement du département.
Nous remercions toutes
les personnes qui ont collaboré
à cette édition.
Les informations contenues
dans ce document ne sont
pas exhaustives.
Pour varier vos sorties, de jour
comme de nuit, vous trouverez
dans les offices de tourisme,
dans la presse locale ou
dans les documents réalisés
par le comité départemental
du tourisme des calendriers
journaliers qui vous ouvriront
d'autres horizons.

informations et documentations :
Conseil Général des Côtes d'Armor,
Direction de la communication
tél. 02 96 62 62 16

Maison du tourisme
des Côtes d'Armor
tél. 02 96 62 72 00

Ce guide comporte
certainement quelques
erreurs.
Depuis la date de son
élaboration des
programmations ont pu
être modifiées.
Nous demandons aux
lecteurs et aux
organisateur des
manifestations de bien
vouloir nous en excuser

Côtes d'Armor

les coups de

-
- 4 SPECTACLES
 - 12 CABARETS
 - 13 DE VILLES EN VILLES EN FÊTES
 - 14 TRADITIONS ET CULTURES VIVANTES
 - 16 PATRIMOINE ARCHITECTURAL
 - 18 COUPS DE CŒUR JUILLET
 - 20 COUPS DE CŒUR AOÛT
 - 22 EXPOSITIONS
 - 26 PATRIMOINE NATUREL
 - 28 DÉTENTE ET DÉCOUVERTE
 - 30 SPORTS
 - 34 LES MARCHÉS DE L'ÉTÉ
 - 35 CARTE

de de l'été en Bretagne

*L'été costarmoricaïn est riche en animations :
concerts, expos, festivals, spectacles, sports,
découvertes de la nature et du patrimoine ...*

*pour un séjour tonique, coloré et animé, faire la provision de quelques uns
de nos temps forts c'est se donner les meilleures raisons de vibrer aux rythmes
de coups de cœur mémorables.*

*Dans ce guide nous avons sélectionné quelques unes de ces 2 000 manifestations
et animations qui apportent la preuve que les Côtes d'Armor savent donner
ce qu'elles ont de plus fort, de quoi nourrir l'imagination, les rêves,
les rires et les émotions...*

*Votre choix sera difficile, nous vous suggérons en pages centrales nos coups
de cœur au jour le jour, mais comme un été ne suffit pas, n'hésitez pas à donner
à votre arrière saison les couleurs, les saveurs et les rythmes des Côtes d'Armor.*

spectacles

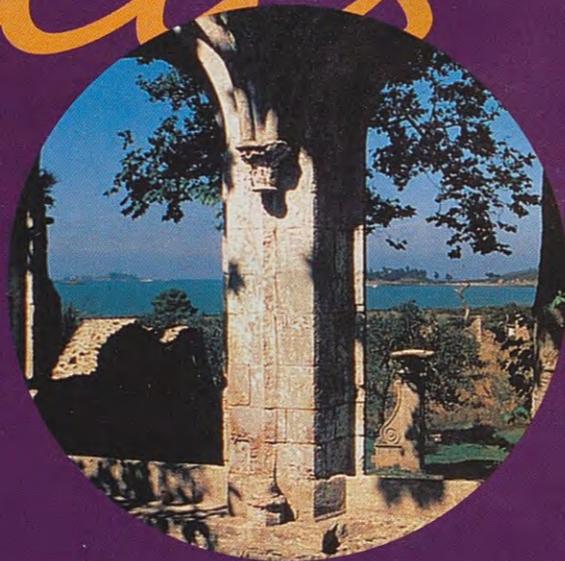
du 15 juin au 15 septembre

Un été à l'Abbaye de Beauport

PAIMPOL

L'Abbaye de Beauport, ouverte toute l'année aux visiteurs, adopte, de juin à septembre, ses horaires d'été. En plus des visites commentées du monument historique classé, de nombreuses animations nouvelles figurent au programme.

informations-réservations
02 96 55 18 58



du 1^{er} juillet au 31 août

Huit siècles de nature autour de Beauport

Une balade à la découverte de l'environnement maritime de Beauport.

les mercredis, jeudis et vendredis à 15 heures,
les samedis à 10 heures et 15 heures.



jeudis 5, 12, 19
et 26 août

Contes et légendes de Bretagne

Patrick Ewen, Xavier Lesèche accompagné par le violon de Pierrick Lemou et l'accordéon de Patrick Lefebvre, Bernadette Bidaude ou encore Yvon Le Men accompagné à la harpe par Marianig Larc'hantec font résonner à Beauport leurs multiples talents de diseurs d'histoires

lundis 5, 12, 19
et 26 juillet

La nuit, les pierres parlent

De petites en grandes histoires, de l'église au cloître, en suivant un parcours insolite, l'émotion de secrets révélés surgit de l'échange entre pierre et mer, paroles de conteurs et déambulations musicales.

jeudis 1^{er}, 8, 15
et 22 juillet

Harpes de Bretagne et de Celtie

Quelques uns des meilleurs harpistes de Bretagne s'installent dans la Salle au Duc, près de l'antique cheminée, pour faire vibrer de leurs harmonies les pierres de l'Abbaye.



vendredis 2 et 16 juillet,
samedi 21 août

18 h 00

Monsieur Kerbec et ses belouzes

Pendant deux heures ce 'gros calibre' de la musique bretonne et ses belouzes saluent la Bretagne des années 30, où la gavotte se marie au jazz et au music-hall.

22 h 00

Balade nocturne avec l'Orchestre National Breton et la Compagnie Amarok

Du mime à la comédie, grimés et costumés, ces Maîtres Sonneurs célèbrent le désordre qu'ils déclinent en spectacles adaptés aux jardins médiévaux de La Roche Jagu.

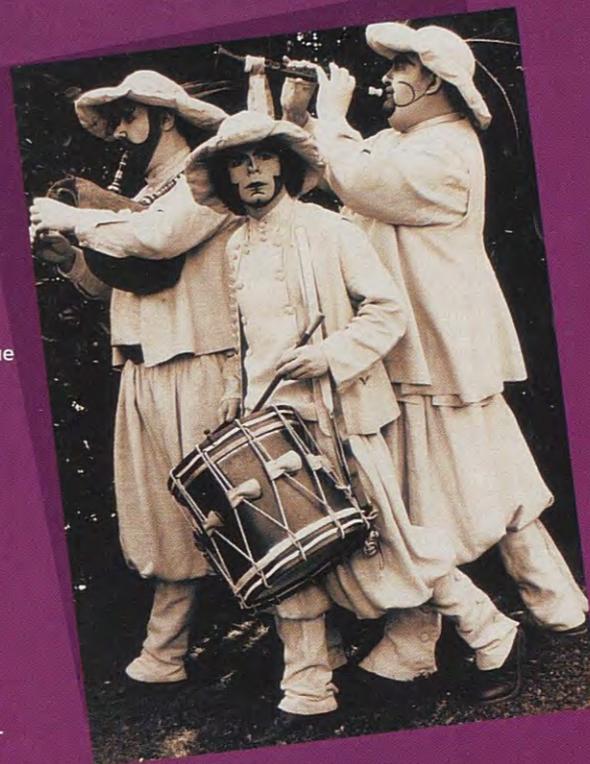
ces spectacles sont gratuits l'exposition "mémoire d'âme(s)" fait nocturne jusque
22 h 00



juillet et août
PLOËZAL

1 été 5 spectacles à La Roche Jagu

Outre la visite de son parc médiéval, ou la découverte de l'exposition "mémoire d'âme(s)", la Roche Jagu offre cette année son décor exceptionnel à une série de cinq spectacles.
informations 02 96 95 62 35



dimanche 8 août

Les Animalis

Un poisson et un oiseau fantastiques de près de 3 mètres parcourent le Parc de La Roche Jagu. Conduites par deux zigotos, ils éparpillent leur bonne humeur et interprètent avec truculence des chansons, histoires et sornettes sur les animaux.
spectacle gratuit

vendredi 13 août

Kimriad

Récital de Yann-Fanch Kemener et Didier Squiban

Infatigable chercheur, interprète, passionné du chant de ses ancêtres, Yann Fanch Kemener est un vivant trait d'union entre le passé de la Bretagne et son présent.

En compagnie du pianiste Didier Squiban, il nous invite à voyager dans le temps, la littérature et la musique de Bretagne, explorant les fonds anciens et jouant,

en même temps, sur des références plus contemporaines.
réservations conseillées
02 96 62 61 19
ou
02 96 9 5 62 35

juillet et août Animations médiévales au Château de La Hunaudaye PLÉDÉLIAC

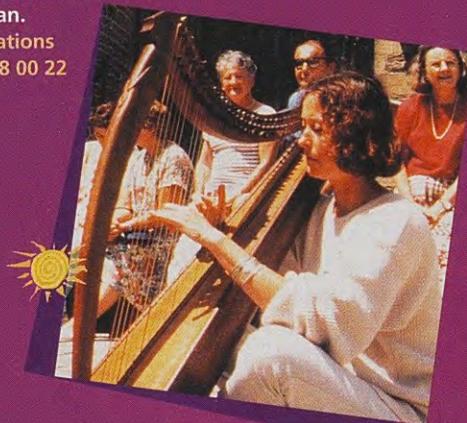
La forteresse de La Hunaudaye offre un véritable voyage au cœur du Moyen Âge. Passé le pont-levis, le visiteur se retrouve plongé au 16^e siècle. Chaque mercredi soir de juillet et août, une soirée thématique se déroule au cœur du château. En 99, c'est "humour et théâtre" au programme.
informations,
02 96 34 82 10

La ferme d'antan PLÉDÉLIAC

Au village de St-Esprit des bois, l'écomusée de la ferme d'antan présente un témoignage fidèle de la vie de nos ancêtres.
informations
02 96 34 14 67

samedi 3, dimanche 4 juillet Festival des Terres Neuvas

BOBITAL
Deux cents musiciens pour le premier rassemblement national des Terres Neuvas. Le samedi c'est à une nuit rock que Bobital invite les septateurs avec Pat O'may, Armens, Matm-atah... et Gilles Servat. Pardon des Terres Neuvas, groupes de chants de marins, cavalcades costumées et feux d'artifices... le week-end promet d'être chaud au sud de Dinan.
informations
02 96 88 00 22



GUINGAMP dimanche 4 juillet Bugale Vreizh Festival des enfants de Bretagne



Plus de 500 enfants de Bretagne défilent en costumes dans les rues de la ville et exécutent des danses traditionnelles au jardin public. En parallèle, de nombreux ateliers d'animation permettent aux visiteurs de s'initier à tous les "savoir-faire" du patrimoine breton.
Office de Tourisme de Guingamp,
02 96 43 73 89

dimanche 15 au samedi 21 août Festival de la danse bretonne et de la Saint-Loup

Le festival de la musique celtique et celui de la danse bretonne s'unissent pour composer une semaine celtique. Venus de toute la Bretagne, d'Irlande, d'Ecosse, de Galice... plus de 1500 danseurs, musiciens, chanteurs et sonneurs emplissent les rues anciennes, le jardin public et les places de la Cité Historique des couleurs vives de leurs costumes traditionnels.
informations
Office de Tourisme de Guingamp 02 96 43 73 89

samedi 10 au dimanche 18 juillet 16^e rencontres internationales de harpe celtique PAYS DE DINAN

Depuis 16 années, les arpèges de la harpe des celtes hantent les rues de Dinan et ses environs. Cette année, le thème de la fête sera Telenn ar Vro [harpes du pays] et sera tout entier un hommage à Katrien Delavier et à la harpe irlandaise. Expositions, stages, Salon International des luthiers, concours de composition ponctuent cette semaine.
informations 02 96 86 84 94
réservations, billetterie 02 96 39 01 64

lundi 12 au samedi 17 juillet Université d'été de danses africaines

PLOUHA

Pour les mordus et les curieux de culture africaine. Cours, ateliers, spectacles, expos, conférences, films... Outre la danse africaine (afro-jazz et contemporaine) découvrez la drummologie (percussion) et l'art du conte.

informations
02 96 22 43 45



mardi 13, mercredi 14 juillet Festival de musique mécanique PONTRIEUX

A l'instar du premier festival costarmoricain de musique mécanique organisé en juillet 97, cette deuxième édition réunit une trentaine de festivaliers : animations de rues au son des orgues de barbarie, soirées cabarets à la gare, feux d'artifices...
informations
02 96 95 60 31
ou 02 96 95 14 03

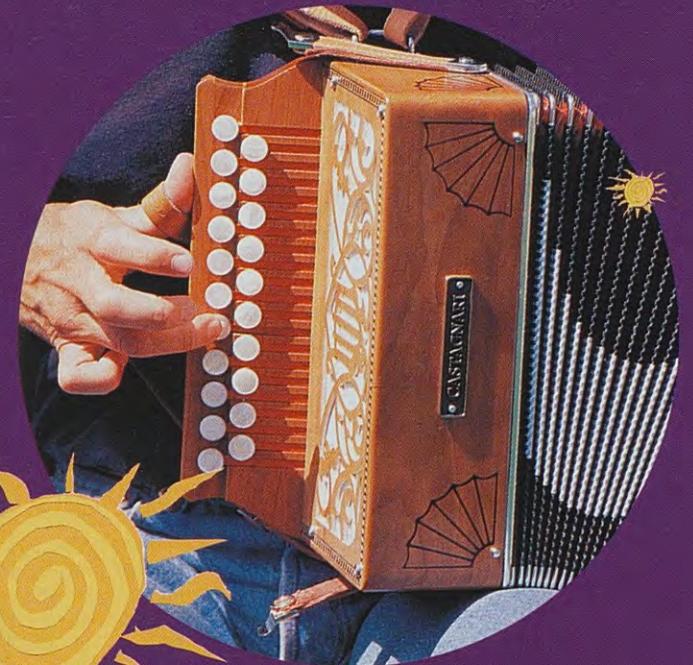
jeudi 15 juillet au samedi 4 septembre Festivals en Trégor

LANNION, PERROS-GUIREC, TRÉGUIER

C'est à un feu d'artifice musical que sont conviés les mélomanes dans le cadre de ce festival 99. Dix huit concerts, pour ravir les amoureux du baroque, de la musique sacrée, du répertoire renaissance au répertoire contemporain, sont programmés dans des lieux patrimoniaux exceptionnels.
informations 02 96 92 27 54
et dans les offices de tourisme de Lannion, Perros-Guirec et Tréguier

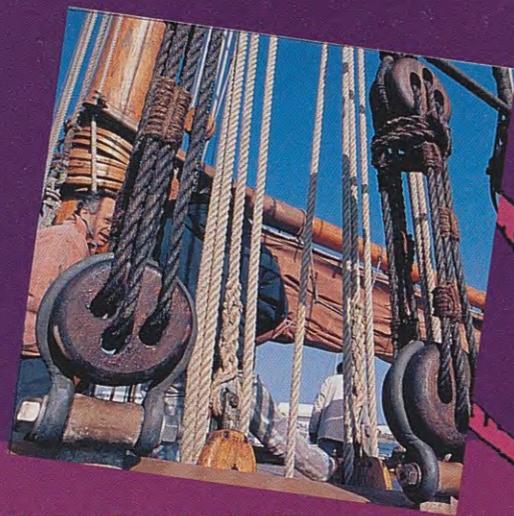
mercredi 14 au dimanche 18 juillet Festival international des arts traditionnels MUR DE BRETAGNE

Un festival haut en couleur pour fêter les cultures populaires du monde à travers concerts, danses, contes, expositions d'artisanats et stages de danses.
informations 02 96 28 51 41



lundi 12 au samedi 17 juillet Festival des Assemblées Gallèses PAYS DE LA CHÈZE

Un rassemblement foisonnant et toujours inventif pour mieux savourer les multiples facettes de la culture de haute Bretagne. Spectacles et ateliers de musiques, chants, contes, danses et concerts : autant de passerelles ou de gués pour appréhender une culture vivante et populaire.
informations
02 96 66 09 09



jeudis 15 juillet
et 5 août
GUINGAMP

Grand Bal à Saint-Lubin

Jean Kergrist a tiré de ses contes paysans, deux spectacles grand public, sorte de saga épique peuplée des paysans rieurs et farceurs habitant le Centre Bretagne dans les années 50.

informations
Théâtre National Portatif 02 96 29 63 05



vendredi 23 juillet au samedi 11 septembre

Festival d'été "Dre Ar Wenojenn"

dans 25 communes du centre Bretagne
Deux mois d'itinérance pour la troisième édition de ce festival "DAW, par les chemins". Création, invitations, rencontres et groupes inédits : 25 communes sur les 3 départements du Kreiz Breizh (Centre Bretagne) s'unissent pour proposer une cinquantaine de spectacles.
informations 02 97 23 90 30

vendredi 23
au dimanche 25 juillet
**Les fêtes
de Mellionec**

jeudi 29
et vendredi 30 juillet
Glomel

Grand Tournoi d'Improvisation Musicale

tous les week-end
du vendredi 23 juillet
au jeudi 26 août

Les Acoustiques en Kreiz Breizh

vendredi 6 août
au samedi 14 août
Le Huelgoat
**Balades contées
quotidiennes**

vendredi 13 août,
Le Huelgoat,
**Ainsi soient-elles,
les 6 jours
du monde**

spectacle au théâtre
de verdure

jeudi 15 au dimanche 18 juillet
Festival Quai des artistes

BINIC, PLÉRIN-SUR-MER, SAINT-BRIEUC

Deuxième édition pour une fête des arts et de la mer... un maître mot pour cette rencontre originale entre les bateaux d'hier et l'art d'aujourd'hui :

- "création". 5 créations théâtrales jouées en continu
- 20 formations

musicales programmées sur 3 scènes et sur les quais • le lancement du Brioc, réplique du coracle sur lequel un moine celt accosta dans la ria du Gouët pour jeter en l'an 450 les premières

fondations de Saint-Brieuc • 250 artistes, comédiens, musiciens, plasticiens

samedi 16 au dimanche 18 juillet
6^e festival des bords de Rance
PLEUDIHEN-SUR-RANCE

Le Son et lumière Patira se déroule sur les bords de Rance et a pour décors le domaine de St-Melec. Patira, dont le nom claqué au vent comme un oriflamme, illustre le courage des faibles, le mariage du malheur et de l'innocence. 1 heure 30 de spectacle, 40 tableaux, 300 participants, cavaliers et meutes, cascades, féeries aquatiques, effets spéciaux et feux d'artifices...
informations 02 96 83 20 20

samedi 17 juillet
**6^e fête
de la mer**
CRÉHEN

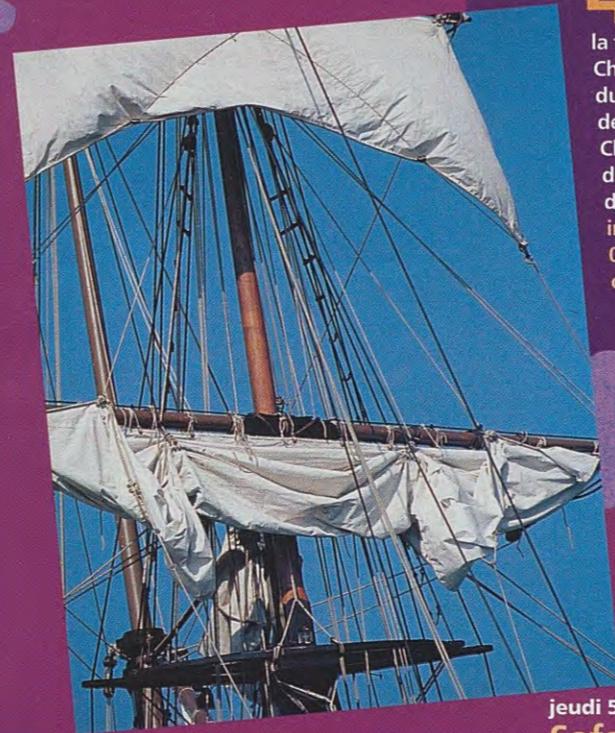
Chants de marins, avec Babord Amures et Gabare, repas marin, et feux d'artifices...
informations
02 96 84 13 12

vendredi 13 août
ST-NICODÈME
auberge Ty Pikous 02 96 45 58 27

vendredi 23 au dimanche 25 juillet
Festival des Tertres

ST-GOUÉNO

L'été, les musiques celtiques du monde entier ont rendez-vous dans le Mené. Concerts, soirées cabaret, bœuf... trois jours de fêtes qui mettent le petit bourg en joyeuse ébullition.
informations 02 96 34 40 64



samedi 7 et dimanche 8 août
**Festival
de la Cité des Hortensias**
PERROS-GUIREC

La cité des Hortensias vibre le temps d'un week-end aux accents de toutes les musiques :

Jazz, rock celtique, java-rock, chants traditionnels...
informations
02 96 91 02 28

jeudi 29 juillet au dimanche 1^{er} août
Fête du Chant de Marin

PAIMPOL

400 vieux gréements traditionnels et plus de 1000 musiciens font la fête sur les quais de Paimpol.

Chants de Marins, musiques des mers du monde, bagadou... parmi les odeurs de vieux chanvre et de thon grillé. Chaque jour de 10 heures à 3 heures du matin ça va donner fort sur le port de Paimpol.

informations
02 96 55 12 77
ou 02 96 55 31 70



jeudi 5 au samedi 7 août
Safari Lumière

PAYS DE CHÂTELAUDREN

Pour sa septième année consécutive, le Safari Lumière puise son inspiration dans l'évocation de l'eau. Trois nuits de découvertes, de surprises et d'émerveillements sur les chemins itinérants par lesquels les promeneurs d'un soir se transportent au pays des légendes et de la féerie.
informations 02 96 74 12 02

vendredi 30,
samedi 31 juillet
dimanche 1^{er} août
**Grande fête
du patrimoine
maritime**

PLOUMANACH

Dans le site exceptionnel de la côte de granit rose, la fête invite à des régates internationales de voiliers anciens : flambarts, lougres, côtres auriques... Musiques, chants et danses bretonnes, spectacles de rues, scènes d'antan et jeux nautiques à l'ancienne...
informations
02 96 49 81 21

samedi 7
et dimanche 8 août
samedi 14
et dimanche 15 août
**Festival Plin
du Danouët**

BOURBRIAC

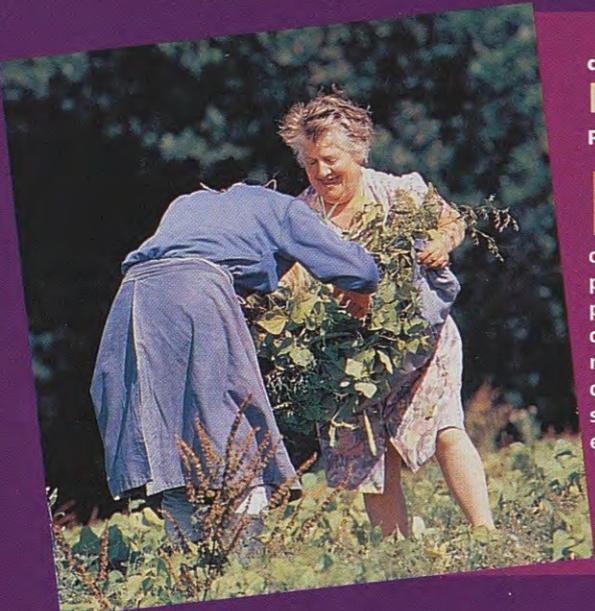
Dansée à l'origine pour aplanir la terre battue des maisons, le Plin marque toute une culture. Danseurs et sonneurs lui font la fête à notre Dame du Danouët, centre incontesté de la culture plin.

s p e c t a c l e s



vendredi 13 au dimanche 15 août
Jazz au cœur 99
 LANGOURLA

Un festival en pleine ascension porté par une équipe du tonnerre... La 4^e édition de Jazz au cœur du Mené est pleine de nouveautés surprenantes et côté concerts offre une programmation d'enfer : Clark Terry Quartet, Frank Avitabile – révélation pianistique de l'année et héritier spirituel de Petrucciani – les Voice Messengers, Patrick Saussois... plus Air Groove Compagnie. Ouverture du Festival le 13 à 16 h 30... pour un non-stop jusqu'au dimanche tard dans la nuit, avec les déjà habituelles randonnées musicales et autres apéro-concerts... Un rendez-vous à ne manquer sous aucun prétexte car cela promet de vibrer encore plus fort qu'en 98 dans le Bourg de Langourla et ses alentours.
 Informations 02 96 30 42 19



dimanche 15 août
Fête du coco de Paimpol
 PAYS DE TRÉGUIER

Le coco de Paimpol, c'est le Roi des haricots et le roi de la fête. Pour la promotion de ce célèbre produit des Côtes d'Armor, souvenir rapporté d'Amérique du sud et qui a obtenu son AOC, tout est mis en œuvre.

Les quais de Tréguier vont vibrer aux rythmes du ramassage ou de l'écoassage du fameux coco. Fête folklorique, musiques, stands, dégustations... informations Syndicat de défense du Coco de Paimpol 02 96 20 83 30



vendredi 6, samedi 7 et dimanche 8 août
Le Trésor de Nozic
 ABBAYE DE BON REPOS
 SAINT-GELVEN

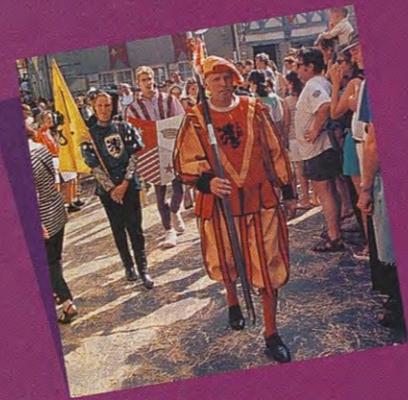
L'Abbaye de Bon Repos offre son prestigieux décor à un spectacle son et lumière créé et joué par 500 habitants du Centre Bretagne. A la tombée de la nuit, une impressionnante mise en scène promène le spectateur au fil des siècles et au cœur des histoires et légendes du Centre Bretagne.

1000 personnages, 35 chevaux rencontrent Nozic, l'espiègle lutin, pour faire vivre de véritables fresques populaires. L'Abbaye est ouverte toute l'année. Visites guidées. informations Abbaye de Bon Repos, 02 96 24 90 75 Réservations pour le spectacle, 02 96 24 85 28



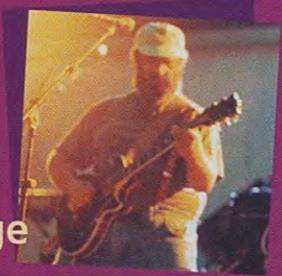
vendredi 20 au dimanche 22 août
Java dans les bois
 BÉGARD

Pour sa deuxième édition, le festival "Java dans les bois" propose une nouvelle "ribouldingue" qui devrait rassembler pas mal de joyeux lurons... Le vendredi fest-noz avec Pennou Skoullm, Moal-Chaplain... le samedi un concert "java daou" avec Deal'M, Big Mama et Fabulous Trobadors et le dimanche un grand spectacle pour enfants. informations association Gwallspered, 02 96 12 19 80



Samedi 21, dimanche 22 août
10^e Fête Médiévale
 MONCANTOUR

Cette année, la Petite Cité de Caractère ouvre les festivités par un grand dîner médiéval animé, dès le samedi soir. Le dimanche matin, messe médiévale avec des chants grégoriens puis animations dans les ruelles étroites jusqu'aux plus petits recoins par des dresseurs d'animaux, guerriers, troubadours et saltimbanques. Musiques dans les tavernes, animations, illuminations des remparts, défilé triomphal... Dîner médiéval du samedi sur réservations. informations Office de Tourisme de Moncontour 02 96 73 50 50



samedi 21 août
Nuit celtique du Petit Village
 LANFAINS

Depuis 20 ans, cette nuit est devenue un grand rendez-vous populaire. Elle propose une programmation à la fois traditionnelle et moderne avec notamment : FMB, Stone Age, Carré Manchot, Sonerien Du et Merzhin... informations 02 96 32 44 39



jeudi 26 au dimanche 29 août
Festival de danse Fisel
 ROSTRENEN

Créé il y a près de 30 ans, ce festival est le grand rendez-vous national des danseurs Fisel. Cette danse, spectaculaire et physique ne se trouve qu'en Cornouaille centrale. Elle demande aux danseurs une véritable performance et une grande endurance. Quatre journées folles où se retrouve l'élite de France et de Bretagne.

samedi 28 août
Festival Boleed'zik
 TRÉGLAMUS

Superfuzz invite les groupes toutes tendances rock à se produire sur une scène ouverte lors d'un concert et d'une programmation de musiques de rues. Les jeunes formations musicales du Trégor Goëlo se produisent au côté de groupes de renommée nationale. informations 02 96 43 18 27



vendredi 10 au dimanche 12 septembre
La pomme de terre en fête
 PLEUC-SUR-LIÉ

Vendredi des patates, samedi des patates, dimanche des patates aussi... Durant trois jours, Plœuc-sur-Lié fait sa fête à la pomme de terre.

Les aficionados du "tubercule comestible" se retrouvent pour quelques moments savoureux... Expositions, animations en continu, restauration et une mise en jambes

avec une soirée cabaret le vendredi et un fest-noz de la pomme de terre le samedi, avec BF15, Carré Manchot... informations 02 96 42 10 29

Les cabarets

La Bretagne est une région réputée et reconnue pour sa vitalité musicale et les cafés-cabarets participent activement à ce dynamisme. Véritables scènes populaires, ils forment un tissu bien vivant de lieux de spectacles qui accueillent tous les talents et tous les publics. Ouverts toute l'année, ils proposent également une programmation estivale, de quoi satisfaire tous les goûts : jazz, musiques celtiques, folk, rock, blues, chanson française...

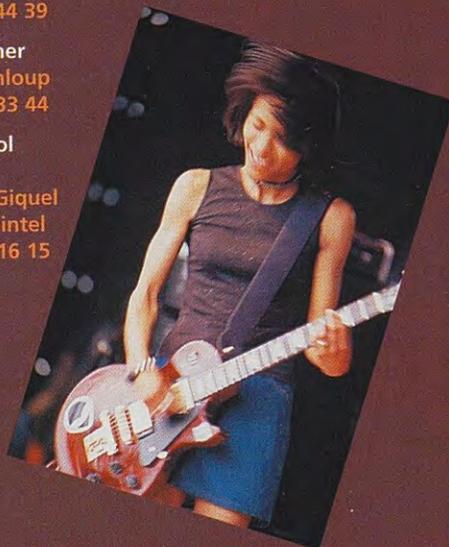
Le Cellier
22170 Boquého
02 96 73 81 67

La Tête Noire
8, rue du Four
22400 Lamballe
02 96 50 88 74

Le petit Village
22800 Lanfains
02 96 32 44 39

Le Kerganer
22580 Lanloup
02 96 22 33 44

Bistro Cool
2, place
François Giquel
22940 Plaintel
02 96 32 16 15



Le Café de la Gare
1, route de Langrolay
22490 Pleslin-Trigavou
02 96 22 82 59

Le Ti-Mein
30, rue du Port-Béni
22610 Pleubian
02 96 22 82 59

La Cale
La Cale des Moulins
22490 Plouër sur
Rance
02 96 89 97 24

Le Piano Bleu
4, rue Fardel
22000 Saint-Brieuc
02 96 33 41 62

La Souris Dézinguée
10, rue du Port
22000 Saint-Brieuc
02 96 33 03 35

Le Liberté
73, rue de Gouédic
22000 Saint-Brieuc
02 96 33 11 74

L'Atalante
Place du chai
22000 Saint-Brieuc
02 96 61 81 13

Le Café del Mar
37, rue des Trois
Frères Le Goff
22000 Saint-Brieuc
02 96 62 29 17



Ty Pikouz
22160 Saint-Nicodème
02 96 45 58 28

L'Espadon
Impasse Beau-Rivage
22410 Saint-Quay
Portrieux
02 96 70 38 20

Le Shetland
rue des Grippais
La Hisse
22100 St-Samson sur
Rance
02 96 85 42 40

Les Vaux Régnier
22510 Trébry
02 96 34 98 01

Le Toucouleur
118, rue Palud
22730 Trégastel
02 96 23 46 26

Mais aussi le Commerce à Binic, Le Bacardi à Callac, Le Gwen ha Du à Dinan, Le Bistro à Erquy, Le Korong à Glomel, Le Campbell's ou le Nosey Parker à Guingamp, Le Kerganer à Lanloup, La Grenouille ou le Diabolo Music Café à Loudéac, La Falaise ou l'Hermine à Paimpol, Le Gwezboell à Saint-Brieuc, Les Vaux Régnier à Trébry ou encore La Guernazelle à Trévron sont autant d'autres café-concerts et cafés qui programment régulièrement de la musique... renseignez-vous.

La fête tous les jours de l'été, c'est facile, c'est en ville et c'est gratuit.

Places et rues piétonnes se font scènes ouvertes pour des spectacles de cirque ou de théâtre, des musiques d'ici ou d'ailleurs... de nombreuses villes des Côtes d'Armor font tout pour créer la surprise tout l'été : chacun y trouve à rire, à rêver, à vibrer tout en flânant dans une rue ancienne, sur les quais d'un port ou à une terrasse d'un café...



les lundis

Lannion
Journées terroirs et patrimoine

Ploufragan
Ploufragan Estivales

St-Quay-Portrieux
Un Jour un Site

les mardis

Dinan
Concerts "Musiques en Voutes" dans les églises

Dinan
La Douve aux mômes ou
Dinan des enfants
Douve de Jerzual

Erquy
Mardis Show

Paimpol
Les Mardis du port

Pléneuf-Val-André
Jazz à l'amirauté

Ploufragan
Ploufragan Estivales

les mercredis

Dinan
Les Puces Dinanaises
(matin) et spectacles de
marionnettes (après-
midi)

Etables-sur-mer
Randonnées familiales
à thème

Plérin-Les Rosaires
Les mercredis animés
des Rosaires

Ploufragan
Ploufragan Estivales

St-Cast-le-Guildo
Animations de rues

St-Quay-Portrieux
Un Jour un Site

Tréguier
Festival musique
celtique

Trégastel
Les mercredis de l'été

Trébeurden
Les mercredis du Castel



les jeudis

Dinan
Jeudinambulations

Guingamp
Les jeud'His
de Guingamp

Lamballe
Les Régalades

Lannion
Les tardives

Lannion
Journées terroirs et
patrimoine

Paimpol
Les jeudis de la harpe
de Bretagne et de
Celtie

Ploufragan
Ploufragan Estivales"

Plouha
Jeudis en fête

Saint-Brieuc
L'Été en fête

les vendredis

Fréhel
Les Vendredis du Fort
La Latte

Jugon-les-Lacs
Festilacs

Ploufragan
Ploufragan Estivales

Saint-Brieuc
L'Été en fête

St-Quay-Portrieux
Un Jour un Site

les samedis

Dinan
Samedi sur le parvis

Plérin
Apéro concerts

Ploufragan
Ploufragan Estivales

Saint-Brieuc
L'Été en fête

les dimanches

Dinan
Estivales d'orgue

de villes en villes
en fêtes

traditions et cultures vivantes

Pardons

Seule la Bretagne est restée fidèle à la tradition des pardons : églises et chapelles ont toutes leur saint patron, qu'elles célèbrent chaque année.

Goudelin
samedi 10
au lundi 12 juillet
Pardon N-D de l'Isle

Trébry
vendredi 16 juillet
Pardon de Bel Air

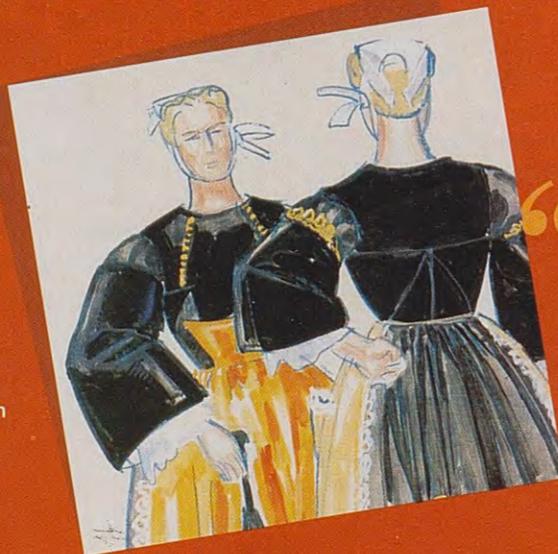
Pontrieux
samedi 17
et dimanche 18 juillet
Pardon de Notre Dame
des fontaines
En soirée, la procession
aux flambeaux parcourt
les rues illuminées de la
Petite Cité de Caractère.

Le Vieux-Marché
samedi 24
et dimanche 25 juillet
Pardon des sept saints
L'orientaliste L. Massignon
ayant découvert une
source commune entre le
culte musulman des Sept
Dormants d'Ephèse et
celui des Sept Saints
célébrés au Vieux-Marché
depuis des siècles, un
pèlerinage islamo-chrétien
a lieu depuis 1954.

La Preuessaye
dimanche 15 août
Pardon de Querrien
de Notre Dame
de Toute Aide
Ce " Lourdes breton "
commémore l'apparition
de la Vierge et la
guérison miraculeuse
d'une fillette sourde
et muette.

Trédaniel
dimanche 15 août
Pardon de
Notre Dame du Haut
On y vient surtout pour
le culte des Sept Saints
Guérisseurs, qui
soignent, dit-on, toutes
les maladies.

Dahouët
Pléneuf-Val-André
dimanche 22 août
Pardon de Notre Dame
de la Garde
Les pêcheurs et leurs
familles s'y recueillaient
avant leur départ pour
Terre-Neuve.
La messe est toujours
célébrée sur un chalutier
au port, puis le bateau
s'éloigne et le prêtre
jette à la mer une
couronne de fleurs en
souvenir des péris en mer.



Fest-noz

Toute l'année les festou-noz, ces "fêtes nocturnes", savent créer les ambiances chaudes qui font vibrer les soirées bretonnes. Ils marquaient jadis l'allégresse collective liée à la fin d'une récolte, d'une moisson... Aujourd'hui, toutes les générations s'y retrouvent encore sur un air de gavotte, de plin ou de polka, ou au rythme du Kan Ha Diskan, pur chant à danser au répertoire inépuisable. Bombardes, clarinettes et binious en pays bretonnant, vielles et accordéons en pays gallo, entraînent dans la danse les gens du pays comme les visiteurs pour ces moments forts de saveur locale. Les frères Morvan, le célèbre trio chantant depuis plus de 35 ans, ont animé près de 2000 de ces nuits : "il y en a des pieds qui se sont déplacés..." Et partout d'autres groupes, variés et nombreux, imprégnés du caractère de leurs différents terroirs comme Carré Manchot, BF 15...

Jeux traditionnels Bretons

Un moment déstabilisé, le joueur perd pied, oublie ses repères et ses appuis, échappe aux éléments qui le retiennent et le supportent : la terre, le sable, son partenaire... Les corps s'arc-boutent, s'immobilisent et tracent dans l'air des arabesques lisibles aux seuls initiés. Les jeux traditionnels de Bretagne expriment mieux que tout autre les caractéristiques d'une culture qui a toujours privilégié l'expression du corps."

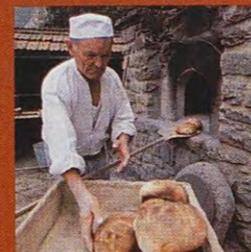
(A. Guillou, chercheur au CRCB)

Plouër sur Rance
dimanche 22 août
Concours de Palets

Saint-Connec
dimanche 22 août
Concours de Palets

Fêtes du pain Fêtes des battages

L'irrésistible odeur de la pâte en train de cuire au feu de bois précède les fêtes du pain et met l'eau à la bouche du visiteur ; petits et grands y partagent le plaisir simple et inégalable du pain fait dans les règles de l'art : croûte craquante, mie moelleuse et fondante... Les fêtes des battages font revivre au cœur de l'été l'effervescence des moissons d'autrefois ; le visiteur y redécouvre les gestes et les outils traditionnels...



La Poterie - Lamballe
dimanche 11 juillet
15^e Fête du pain d'antan

Morieux
dimanche 25 juillet
17^e fête des années 30

Les Champs Géaux
dimanche 25 juillet
Fête des batages
et des vieux métiers

Plouguernevel
samedi 31 juillet

Plédéliac
dimanche 1^{er} août
Fête du pain et des artisans

La Chèze
dimanche 1^{er} août
"Battage à l'ancienne"

Ploudihen sur Rance
dimanche 8 août
Fête du blé

St-Aaron
dimanche 8 août
25^e couperie et battages
à l'ancienne

St-Mayeux,
Quemperven,
Henansal,
Mael Carhaix
dimanche 15 août

Plumaugat
dimanche 22 août
Festival des Battages
et des Vieux métiers

Plouguenast
dimanche 29 août



Fêtes folkloriques

Danseurs et musiciens invitent à revoir quelques-uns des plus beaux costumes bretons en mouvement, à se laisser gagner par l'entrain de la bombarde et du binious, et le temps d'un fest-noz, à entrer dans la danse, pour partager avec les gens du pays un plin, une Fisel, une Gavotte... et découvrir toutes les traditions bretonnes «in vivo»

Pleumeur Bodou
mercredi 14 juillet

Maroué-Lamballe
samedi 31 juillet
et dimanche 1^{er} août
22^e festival de folklore
les Ajoncs d'Or

Trégrom
dimanche 18 juillet
Fête des vieux métiers

Plurien
samedi 24 juillet
Fête Médiévale

Ploéal
dimanche 1^{er} août
Fête de la Moisson

Loudéac
dimanche 8 août
Fête du Cheval

Matignon
dimanche 8 août
Fête du Cheval

Tréglamuz
dimanche 8 août
Grande Fête Bretonne

Pontrieux
dimanche 15 août
Fête des lavoirs



Petit glossaire

Le Kan Ha Diskan :
"chant et déchant"
ou chant en réponse
tenu par le "Kaner"
et le "diskaner" qui
accompagne les danses
traditionnelles du pays
bretonnant.
Sonneurs :
joueurs de biniou,
bombarde et par
extension de vielle.
Gwerz :
chant traditionnel breton
proche de la ballade ou
de la complainte.
Bagad :
formation instrumentale
de rue rassemblant
sonneurs et percussions
(caisse claire, tambour...).



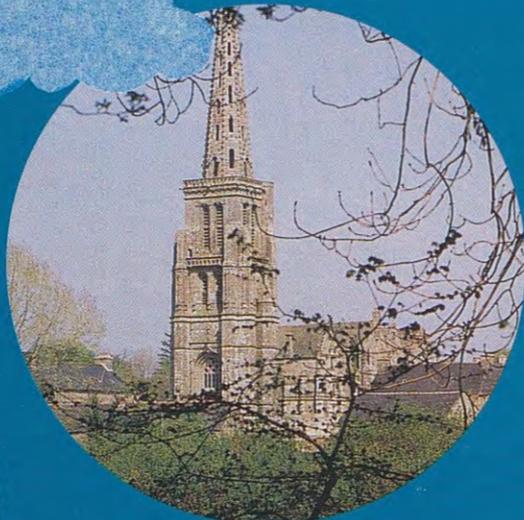
CRÉHEN

Le Vieux Château Gilles de Bretagne

Le site du Vieux Château est régulièrement occupé par les hommes depuis la préhistoire et l'Age du Fer. Placé dans un cadre naturel remarquable, sa beauté tient à son exposition dans la baie de la rivière d'Arguenon.

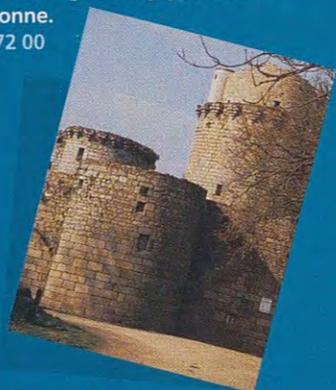
Avec un peu de chance et beaucoup de curiosité, vous trouverez à quelques pas les fameuses pierres sonnantes du Guildo, vomis là, dit-on, par Gargantua, et qui, quand on les choque, tintent comme du cristal.

vendredi 6 août, spectacle de nuit au château
Renseignements
Mairie de Créhen
02 96 84 13 12
ou
Les Amis du Vieux Château
02 96 41 16 50



BULAT-PESTIVIEN
Notre-Dame de Bulat

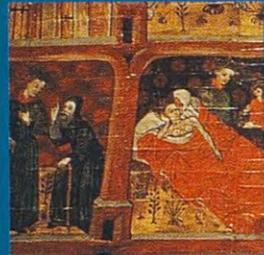
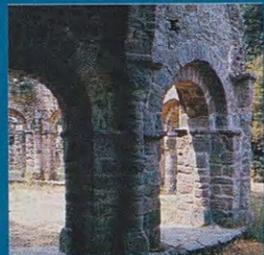
C'est la première et la plus originale création de la Renaissance bretonne (16^e siècle). L'extravagante façade sud est sculptée de motifs pittoresques. Un enclos 15^e et 16^e siècles, une haute flèche ajourée, un porche flamboyant et un riche mobilier font de cette église un joyau de la renaissance bretonne.
Mairie 02 96 45 72 00



LANLEFF

Le Temple de Lanleff

C'est à tort que les ruines de cette ancienne église romane de plan circulaire ont été baptisées par les habitants de la région Temple de Lanleff, car cet endroit, dont l'architecture a suscité bien des interrogations, ne fut jamais une possession templière. En réalité, il existe d'autres églises ayant adopté un plan circulaire et à rotonde centrale, imitant la basilique du Saint-Sépulcre de Jérusalem.
Mairie 02 96 22 32 16



CHÂTELAUDREN

Notre-Dame du Tertre

Les peintures qui ornent les lambris du chœur et de la chapelle sud sont exceptionnelles. "Une des plus grandes pages laissées par le 15^e siècle non seulement à la Bretagne mais à la France toute entière". L'ampleur du

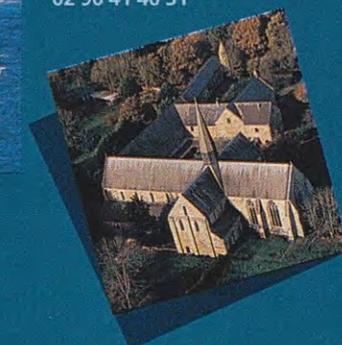
programme pictural (132 panneaux) tout comme son excellente conservation en font, en effet, un témoignage artistique précieux de l'art de la fin du moyen-âge.
Office de Tourisme de Châtelaudren
02 96 74 12 02



FRÉHEL

Fort-La-Latte

Un sentier tracé parmi les ajoncs et les bruyères mène au Fort-La-Latte, imposante forteresse comme suspendue au-dessus des vagues ; du haut de son donjon, le regard embrasse toute la Côte d'Emeraude. Construit sur un rocher battu par les flots et isolé de la terre ferme, ce château médiéval édifié dans la première moitié du 14^e siècle a connu les vicissitudes de l'histoire.
Fort-La-Latte
02 96 41 40 31



TONQUÉDEC

Le Château Fort

Ses tours émergent de la verdure foisonnante de la vallée du Léguer. Le château fort de Tonquédec, situé sur un promontoire rocheux dominant la rivière du Léguer, est probablement l'une des forteresses médiévales les plus remarquables de Bretagne septentrionale.
Château 02 96 47 18 47
ou 02 96 47 18 63

PLÉNÉE-JUGON

Abbaye de Boquen

En 1137, Olivier de Dinan et Agnorée de Penthievre confient à quelques moines de l'abbaye cistercienne de Bégard, les bois et les marécages de Boquen afin d'y élever un monastère. L'édifice, très simple, utilise les matériaux du pays, schiste et granit, obéissant ainsi aux

règles bénédictines. L'abbaye de Boquen, prospère, crée à son tour une abbaye-fille en 1172, l'abbaye de Bon-Repos. Depuis 1976, une communauté des moniales de Bethléem vit à Boquen. L'église abbatiale est ouverte aux visiteurs ; le chœur abrite la dépouille de Gilles de

Bretagne ; dans le transept nord, deux reliquaires présentant les ossements des saints fondateurs des monastères bretons. Une exposition retraçant l'histoire de l'abbaye a été rassemblée à la poterie du monastère.
Abbaye de Boquen
02 96 30 22 36

patrimoine architectural

Les mois n'ont pas assez de jours,
ou les jours pas assez d'heures...
je me suis concocté un programme au poil pour cet été...
même si je suis en bonne santé, je crains de ne pas assurer
tous mes coups de cœur... En tous cas je sais déjà où je pars en
vacances pour l'an 2000, 2001, 2002... car je ne pourrai pas
tout faire en 99.

du 5 au 11 juillet
La solo Le Télégramme
Conseil Général
02 96 62 62 16

"coups de cœur"

J U I L L E T

J U I L L E T

du 15 au 18
Quai des artistes
à st Brienc,
02 96 62 55 12

1 jeudi
Visite de la Petite Cité de Caractère de Quintin,
aller voir l'expo sur les faïences de Quimper
au château (02 96 74 94 79)

2 vendredi
les jardins de l'Ouest à Dinan (Yo Yo fait son show
-02 96 22 16 45) en profiter pour faire la ronde de nuit
avec le capitaine de la garde (rés. 02 96 85 37 74)

3 samedi
R.V. à Bobital pour le Festival des Terres Nevas
(demander le programme au 02 96 85 37 74)

4 dimanche
c'est le dernier jour du Mois sports nature organisé
par le Conseil Gé'...à tréguier, la piste des goémoniers
c'est celle qu'il faut suivre (tél. 02 96 62 62 16)

5 lundi
Aller à Beauport le soir pour la nuit
contée d'Alain Le Goff (0296551858)

15 juillet au 4
septembre
Festivals en Trégor,
02 96 92 27 54

6 mardi
à Trégastel, découverte de l'île Renote
(géologie, botanique, allée couverte
02 96 15 38 38)

7 mercredi
à binic, aller voir l'Euro Beach Volley (02 96 73 38 35)
pousser jusque st Quay pour l'étape du Tour de France
à la voile (Yann Eliés est à bord du bateau CÔTES D'ARMOR)

8 jeudi
Aller sur le marché de Lannion, en profiter
pour aller voir les expos des Estivales photos
(02 96 46 57 25), repasser par Bégard

9 vendredi
Aller pleurer au concert de chants grégoriens
à st Gelven (02 96 28 51 41) après, je me couche
ou je cherche une soirée cabaret-concert ???

10 samedi
aller à Ploufragan visiter la ferme bio et déguster
des fruits et légumes rares (02 96 42 02 72)-profiter
de l'été en fêtes à st brieuc, le soir apéro-concert à Plérin

11 dimanche
Arrivée de la Solo du Conseil Général
à Saint-Quay Port-d'Armor

12 lundi
au Pays de La Chèze, les assemblées gallèses - aller
visiter le musée des Vieux Métiers (02 96 66 09 09)

13 mardi
En journée visiter Fort La Latte, mon "mardi
(soir) show" à Erquy pour un concert

14 mercredi
journée farniente à Sables-d'Or,
soirée à La Hunaudaye (02 96 34 82 10)

15 jeudi
aller à Quais des artistes à Saint Brienc,
du 15 au 18 cela devrait donner

16 vendredi
à partir de 18h00, les spectacles dans les jardins
de La Roche Jagu, visiter l'expo sur l'archéo
en nocturne (02 96 95 62 35)

13, 14 juillet
festival de la
musique mécanique
Pontrieux,
02 96 95 60 31

17 samedi
sur les bords et au fil de la Rance (02 96 85 38 83)
finir avec le son et lumière Patira à Dinan
(02 96 83 20 20)

18 dimanche
un tour à Binic pour les Estivales de volley (02 96 73
60 12)-un p'tit tour à la broc de st Quay-finir en terrasse
à l'espardon...un verre, du jazz, la mer...

19 lundi
Journée détente au forum
à Trégastel (02 96 47 30 44)

20 mardi
Emmener charlotte et Matthieu à Dinan
pour les spectacles d'enfants de la Douve
aux mômes (02 96 39 75 40); Anaïs vient ?

21 mercredi
dans la journée je me fais un petit aller-retour
à Jersey, 17 minutes en avion...cool !

22 jeudi
à Beauport, ce soir les jeudis de la harpe
c'est avec Myrdhin...frissons

23 vendredi
parcourir les chemins du Kreiz Breizh et assister
aux fêtes de Mellionnec (02 97 23 90 30)

24 samedi
St Gouéno, il paraît que le bourg swingue à mort
pendant le Festival des Tertres (02 96 34 40 64)
ou, pourquoi pas, Aller au Pardon des 7 Saints au
Vieux-Marché ????

25 dimanche
4000 coureurs au semi marathon de la Côte
de granit rose (02 96 23 21 15), courir au
Dourven pour l'expo Mecarelli (02 96 35 21 42)

26 lundi
aller me recueillir à l'Abbaye de Boquen
(02 96 30 22 36) passer par la Petite Cité
de Jugon les Lacs

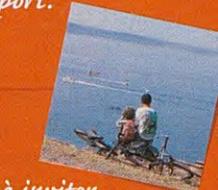
27 mardi
journée à Bréhat, voir les horaires
des vedettes, aller visiter les verreries
à la citadelle (02 96 20 09 09)

28 mercredi
aujourd'hui il y a plein de trucs à faire,
mais je ne fais R I E N.....

29 jeudi
week-end côté mer, entre la fête des chants
de marins à Paimpol et la grande fête
de Ploumanach. 2 jours à l'une, 2 à l'autre.

30 vendredi
Pendant que je serai à Paimpol, ne pas oublier
d'aller faire la balade nature à Beauport.
pour paimpol 02 96 55 12 77
pour Ploum' 02 96 49 81 21

31 samedi
tél Beauport 02 96 55 18 58
Quand je serai à Ploum' me faire
un concert au cabaret Toncouleur
à trégastel (02 96 23 46 26)- penser à inviter
MClaude, c'est son anniv' le 29.





"coups de cœur"



A O Û T

Open de beach des Côtes d'Armor du 22 juillet au 8 août 02 96 73 38 35

La Roche Jagu 99 l'expo et les spectacles 02 96 95 62 35



COUPS DE CŒUR 20

COUPS DE CŒUR 21

dimanche
Aller au Haras de Lamballe (02 96 31 00 40) pour le Grand Prix des Côtes d'Armor...et pour le haras. En profiter pour aller au musée Mathurin Méheut (02 96 31 19 99)

9 lundi
l'été en forêt de Beffou, c'est F..(02 96 43 08 39) journée découverte et balade, cela devrait plaire à Françoise

10 mardi
à Lannion, c'est les Folies d'été (02 96 46 41 00) le soir, me faire le concert Fasil Say dans le cadre de Festivals en Trégor (02 96 23 21 15)

11 mercredi
Non, rien de rien, non, c'est décidé... Je ne ferai RIEN !

12 jeudi
balade à la chapelle neuve... "tant que le loup n'y est pas"... (02 96 21 60 31)



13 vendredi
Yann Fanch Kemener à La Roche Jagu (réserver impérativement, il n'y a que 700 places, 02 96 62 61 19/02 96 95 62 35)

14 samedi
à Langourla... quand le jazz est là c'est un coup en plein coeur assuré (02 96 30 42 19)

15 dimanche
le coco de païmpol, j'ADORE, c'est sa fête à Tréguier (02 96 20 83 30)...passer à Pontrioux pour la fête des lavoirs

16 lundi
je bouquine le dernier prix Louis Guilloux, je cuisine du Coco de Paimpol, j'invite Alain à dîner ...on ira faire un tour à st quay au festival un jour, un site

2 lundi
lire Côtes d'Armor Le Magazine pour trouver dans lequel des 33 centres CAP ARMOR je vais aller faire un peu de sport...

3 mardi
c'est l'anniv' de mon frère, réserver la soirée on ira faire un tour à Pléneuf au concert de jazz à l'amirauté (nb, c'est que le mardi !)

4 mercredi
la foire à tout à Lanloup (02 96 22 33 55) ou le concert de l'ensemble vocal Mezzo Piano à St Jacut (02 96 27 71 91) ????

5 jeudi
cette nuit je me balade au Pays de Châtelaudren pendant le Safari Lumières (02 96 74 12 02)

du 13 au 15 août jazz au coeur 99 Langourla, 02 96 30 42 19

6 vendredi
journée playa ensoleillada car nuit à Bon Repos pour le son et lumières réserver 4 places (02 96 24 85 28) (voir si gil est Ok)

7 samedi
bourbriac pour danser le plin sans spleen au Festival du Danouët 02 96 43 40 21

le 15 août Fête du coco de Paimpol Tréguier, 02 96 20 83 30

8 dimanche
finales de l'open de beach à st quay portrioux. (j'espère qu'il fera aussi beau qu'en 98...)



A O Û T

17 mardi
je vais à Merdrignac aux ateliers de chants et danses traditionnels (02 96 28 47 98) ou à Pléneuf participer à la coupe des plages France Football (02 96 72 20 50) ???

18 mercredi
balade à Erquy et Fréhel, me renseigner pour les visites guidées ((02 96 41 50 83)

19 jeudi
Journée dans la Petite cité de caractère de Tréguier (cathédrale, expo Henriette Renan (02 96 92 45 63)

20 vendredi
je ne fais rien ou je ne fais rien ????

21 samedi
Ma nuit celtique au petit village à Lanfains 02 96 32 44 39 ou la musique gitane de Thierry Robin à st Gelven (02 96 28 51 41) ????

22 dimanche
mon dimanche pour un vrai retour dans le passé à Moncontour 02 96 73 50 50-visiter la maison de la Chouannerie

23 lundi
partir à la découverte du sillon du Talbert (02 96 22 16 45) profiter d'être à Pleubian pour tout découvrir sur les algues au CEVA (02 96 22 93 50)

24 mardi
trébeurden, il y a le championnat de france de planches à voile (02 96 23 51 35)

25 mercredi
dinan, matin les puces, après'm les marionnettes, voir l'expo à la maison d'artistes de la grande vigne 02 96 87 90 80

26 jeudi
une petite sortie nature et culture avec la maison de La Chapelle Neuve (tél. au 02 96 21 60 31)

27 vendredi
réserver les places pour le train à vapeur du trieux (prévenir tout le monde, on m'a dit que c'était top 02 96 20 52 06)

28 samedi
à Rostrenen, le Festival de danse Fisel

29 dimanche
un dimanche côté tradition, réapprendre le pain à la fête du pain et des battages à Plouguenast (02 96 28 70 94)

30 lundi
souhaiter sa fête à Juliette, aller faire mon marché à la ferme à Planguenoual (02 96 32 94 98)

31 mardi
ne rien faire, penser à tout ce que j'ai fait cet été mais surtout à tout ce que je n'ai pas pu faire pour commencer à préparer un calendrier de mes coups de coeur pour mes vacances en l'An 2000 en Côtes d'Armor.....





expositions

PLOÉZAL
CHÂTEAU DE LA ROCHE JAGU
du 29 mai au mois d'avril 2000

mémoire d'âme(s)

20 ans d'archéologie en Côtes d'Armor

Dans les Côtes d'Armor les structures et objets découverts sont considérables. Il existe 3226 sites connus et plus de 550 000 pièces inventoriées. L'objectif de "mémoire d'âme(s)" n'est pas de présenter l'intégralité de ses trouvailles, il s'agit plutôt de mettre en évidence les recherches majeures qui ont fait notablement évoluer les connaissances sur leur époque.
informations 02 96 95 62 35



PAIMPOL
Musée de la mer
20 juin
au 19 septembre
**Les Naïfs
et la mer**
informations
02 96 22 02 19

6, rue de la Vieille
Poissonnerie
5 juillet
au 11 septembre
**Sculptures
et images
de verre
du sculpteur
Jean Divry**
informations
02 96 20 54 56

QUINTIN
Château de Quintin
jusqu'en novembre 99

Les faïences de Quimper

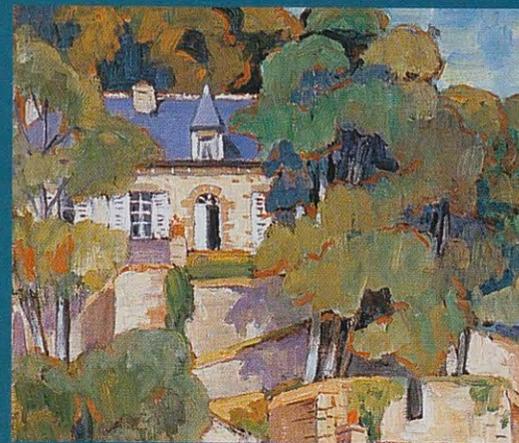
Porquier-Beau 1873-1905. Une exposition exceptionnelle dans un lieu d'exception, le Château de Quintin expose plus de 600 pièces aussi rares qu'étonnantes de faïences de Quimper.
informations 02 96 74 94 79



SAINT-BRIEUC
Hall des Archives
Départementales
2 avril au 27 août

Fortresses et châteaux

informations
02 96 78 78 77



DINAN

La Maison d'Artistes de la Grande Vigne

A l'angle des vallées de la Rance et de la Fontaine des Eaux, dominant le port de Dinan, la demeure du peintre Yvonne Jean-Haffen (1895-1993) enrichit le patrimoine de la Bretagne d'un nouveau témoignage de l'art du XX^e siècle. Cette élève et amie de Mathurin Méheut (1882-1958) y avait élu domicile voici un peu plus d'un demi-siècle en y faisant un lieu de vie artistique et de rencontre.

informations 02 96 87 90 80

du 1^{er} juin au 30 septembre

Le Jardin d'Yvonne Jean-Haffen

DINAN

• La Maison
du Gouverneur
du 21 juin
au 21 septembre

Un clocher, une place et ses festivités

informations
02 96 39 29 97

• Château
de Dinan
du 21 juin
au 21 septembre

exposition Vathaud

informations,
02 96 39 45 20

• Tour
de l'Horloge
du 21 juin
au 21 septembre

Les riches heures de Dinan

informations,
02 96 39 22 43

LAMBALLE
Musée Mathurin Méheut
février à décembre

Paysages d'ici et d'ailleurs

Méheut, ce peintre de la condition humaine, pressé de capter un monde traditionnel en train de disparaître, est aussi un paysagiste de talent. Près de 200 œuvres du peintre sont exposées.
informations
02 96 31 19 99

• Musée du pays de Lamballe
juillet et août

Art populaire du Pays de Lamballe, les croix en Penthièvre

informations,
02 96 31 05 38

• En ville...

du 15 juin au 15 septembre

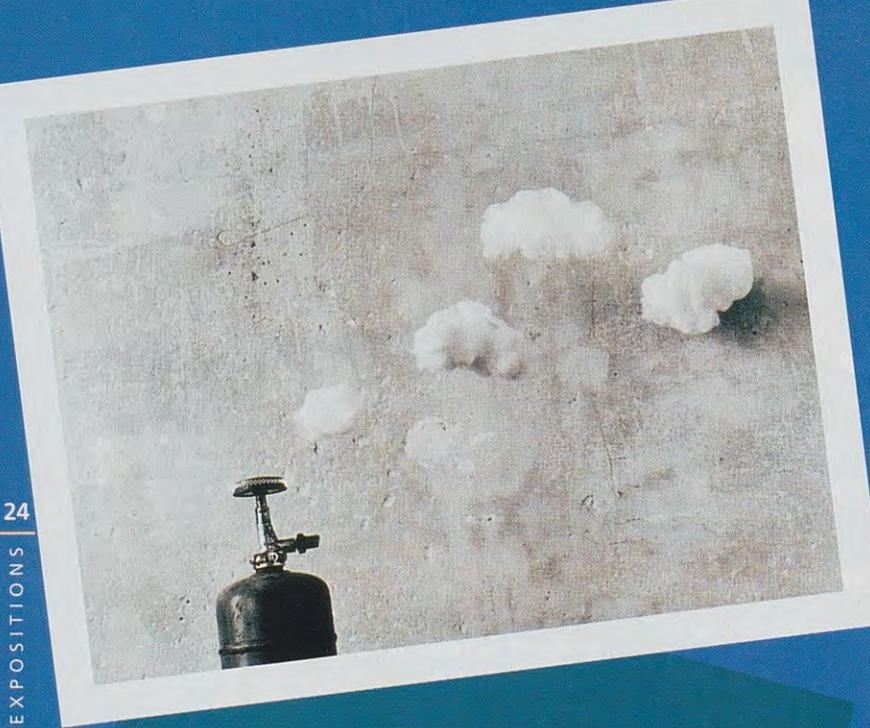
7^e moisson d'Images

Les commerces de Lamballe deviennent lieux d'expositions. Cette année, 13 photographes amateurs présentent 13 expos différentes dans 12 lieux répartis dans la ville.
informations
02 96 31 05 38

• Collégiale Notre-Dame
du 26 septembre au 18 octobre
9^e exposition

Regards sur les Arts

informations
02 96 31 05 38



LANNION-BÉGARD
26 juin au 2 octobre
21^e Estivales photographiques du Trégor
Demain la photographie ?

La question a conduit à rassembler les œuvres de cinq photographes qui dessinent les futurs visages de cet art. On peut noter que si la photographie à longtemps été conjuguée au masculin, la nouvelle génération est constituée d'un grand nombre de femmes.
informations 02 96 46 57 25

PERROS-GUIREC
13 au 25 août
Cap sur les Arts

75 artistes plasticiens, 30 musiciens, de la danse contemporaine et des écrivains, un véritable circuit culturel d'expositions et d'animations à parcourir dans la cité des hortensias.
informations 02 96 23 21 15



TRÉDREZ-LOCQUÉMEAU
Galerie du Dourven

La Galerie du Dourven est située dans le cadre maritime et paysager exceptionnel du Domaine Départemental du Dourven. Depuis 1992, la Mission Arts Plastiques du Conseil Général présente dans ce lieu des expositions d'Art Contemporain.
informations : 02 96 35 21 42

du 12 juin au 5 septembre
Adalberto Mecarelli

Alberto Mecarelli crée des volumes de lumière. Il réalise des formes géométriques, soit en réduisant la projection d'un faisceau lumineux soit en faisant agir la lumière solaire sur un support préalablement recouvert de nitrure d'argent. Ce travail se situe à la frontière entre la matérialité et l'immatérialité de la lumière dont les connotations symboliques et conceptuelles sont innombrables.

du 11 septembre au 7 novembre
Exposition Silence
de Yoon Hee, sculpteur



e x p o s i t i o n s

TRÉGUIER
Mairie
juillet-août
Art et traditions du Trégor
Camille Leblond
informations 02 96 92 31 25

TRÉGUIER
Maison d'Ernest Renan
26 juin au 31 octobre
Exposition Henriette Renan (1811-1861)

L'exposition met en lumière la vie, la carrière d'institutrice et de préceptrice, d'écrivain et de journaliste, les voyages et les talents d'observatrice d'une de ces sœurs vivant dans l'ombre d'un homme célèbre qui, par choix exclusif de son frère, avait renoncé à fonder une famille.
informations 02 96 92 45 63



PERROS-GUIREC
Maison des Traouëro 27 juin au 19 septembre
Marc Berthier, Peintre officiel de la marine
informations 02 96 49 02 45

MONCANTOUR
juin à septembre
Maison de la Chouannerie et de la révolution

La région de Moncontour fut le théâtre de nombreux événements pendant la période révolutionnaire, la Maison de la Chouannerie fait revivre cette période capitale de l'histoire de la Bretagne.
informations 02 96 73 50 50



patrimoine naturel

Les Maisons Nature

Lieux d'accueil pour la sensibilisation et l'éducation à la qualité de l'environnement, les Maisons Nature et de la Rivière costarmoricaines organisent, sur toute la période estivale, des animations à caractère pédagogique, écologique, touristique et culturel.

BELLE-ISLE-EN-TERRE Le centre d'Initiation à la Rivière

Du saumon à la loutre, en passant par la petite nymphe au corps de feu, les différents thèmes de visites offrent une ouverture originale sur la richesse et la diversité de la faune et de la flore des cours d'eau.
Centre d'Initiation à la Rivière
02 96 43 08 39

ILE-GRANDE Station ornithologique

La station ornithologique de l'île Grande a deux fonctions : informer le public sur l'écologie des oiseaux marins, et soigner les oiseaux mazoutés. Expositions, films, sorties d'initiation. Remarquable : les fous de Bassan en direct des Sept-Iles.
Station ornithologique Ile-Grande
02 96 91 91 40

SAINT-BRIEUC HILLION Maison de la Baie

A la découverte des parcs à moules, des dunes, de la faune et de la flore littorales.
Maison de la Baie
02 96 32 27 98



PLOULEC'H Le Yaudet

Site naturel, historique, archéologique et légendaire, la Pointe du Yaudet, permet de découvrir non seulement l'intérêt stratégique que pouvait représenter cette richesse naturelle, mais aussi les évolutions de son occupation depuis le néolithique.
Du 14 juin au 17 septembre, lundis et vendredis à 14 h 30
Office de Tourisme de Lannion : 02 96 46 41 00
ARSSAT: 02 96 48 35 98

ERQUY FRÉHEL Les Caps d'Erquy et de Fréhel

De par l'unité de leurs paysages de landes et leur proximité géographique, le Cap d'Erquy et le Cap Fréhel constituent un ensemble naturel unique et préservé. Espaces des plus réputés de Bretagne, ils mêlent avec bonheur falaises de grès rose, plages de sable fin, dunes et pelouses de landes roses très colorées. Visites guidées quotidiennes.
Syndicat des Caps 02 96 41 50 83

LA CHAPELLE-NEUVE Centre Forêt-bocage

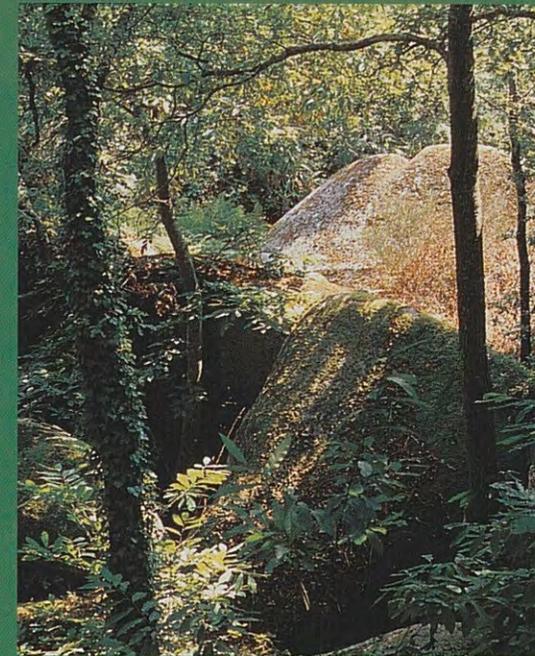
Entre la forêt départementale de Beffou et la forêt domaniale de Coat-an-Noz, le Centre de La Chapelle Neuve organise de nombreuses sorties sur les thèmes de la flore, la faune, l'écologie et l'activité humaine en rapport avec la nature.
Centre de découverte Forêt-bocage La Chapelle-Neuve
02 96 21 60 31

GLOMEL La Maison de la Nature

Une exposition permanente où le paysage est présenté comme une expression de l'homme et de la nature.
La Maison de la Nature Coatrennec en Glomel
02 96 29 15 93

LES LANDES DE LOCARN Merveilles d'Argoat

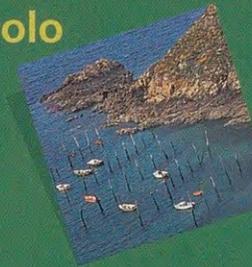
Ce vaste espace de landes et de tourbières de grande valeur paysagère et naturaliste recèle de très nombreuses associations végétales. La faune ornithologique y évoluant représente un grand intérêt. Un sentier de découverte est ouvert toute l'année et des visites guidées sont organisées.
Locarn Tourisme et Culture
02 96 36 66 11



PLESTIN-LES-GRÈVES Les Bains Romains du Hogolo

Seuls thermes Gallo-Romains restaurés et mis en valeur sur le plan paysager et historique en Bretagne, les thermes du Hogolo offrent un retour étonnant entre le

1^{er} et le 3^e siècle après Jésus-Christ.
Visites guidées
Office de Tourisme de Plestin
02 96 35 61 93



TRÉBEURDEN Le Marais du Quellen

Sur la plage de Goas-Trez, chacun s'adonne à son passe-temps favori. Qui pourrait soupçonner que derrière ces plages, derrière la dune et la route, s'étend un milieu naturel secret et mystérieux aux formes de vies exubérantes ?
Visites guidées
Office de Tourisme de Trébeurden
02 96 23 51 64

PLOUHA Les Falaises de Plouha

Lieux d'affrontement des éléments naturels, ces falaises, les plus hautes de Bretagne (104 mètres au-dessus de la mer), s'étirent sur 15 kilomètres. Entre le port de Gwin Zégal et la pointe de Plouha, le sentier de

PERROS-GUIREC La Vallée des Traouïéro

Chaos granitique aux dimensions et équilibres impressionnants, repaire naturel de personnages réels ou fictifs (pilleurs d'épaves, korrigans...), les Traouïéro restent un univers magique.
Offices de Tourisme Perros-Guirec
02 96 23 21 15
Trégastel
02 96 23 88 67

LA RANCE Au fil de la Rance

La Rance, d'abord toute petite rivière, s'élargit pour jouer au bras de mer et ses rives escarpées lui donnent l'allure d'un fjord. La Rance historique, le territoire du blaireau ou

encore la réserve d'oiseaux de la plaine de Taden constituent les programmes de visites et randonnées.
Dinan District
02 96 85 38 83
ou 02 96 87 14 14

PLESTIN-LES-GRÈVES Le Grand Rocher

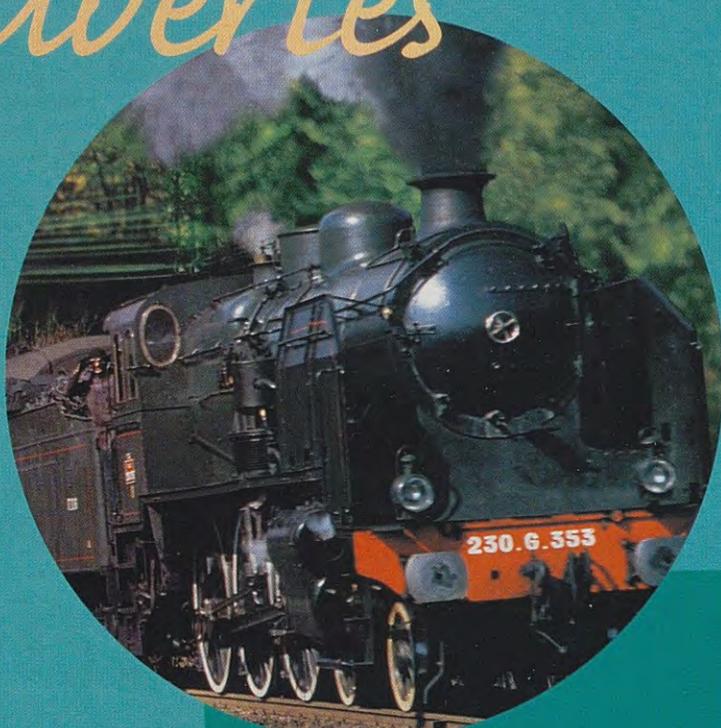
Au fond de la baie de Saint-Efflam, le Grand Rocher d'une hauteur de 84 m domine la "lieue de grève". D'une richesse naturelle exceptionnelle, le grand rocher accueille des chauves souris dans une grotte souterraine et pas moins de 300 espèces végétales.
Visites guidées
Centre culturel de Plestin-Les-grèves,
02 96 35 61 62

découverte des falaises de Plouha forme une boucle de 4 kilomètres. Douze stations réparties sur ce tracé permettent l'observation de phénomènes naturels, des oiseaux et des plantes, et la découverte

d'aménagements particuliers de la côte et des falaises.
Balades découvertes en juillet et août
Cap Armor
06 96 20 22 46

découvertes

En Côtes d'Armor les lieux et les thèmes de découvertes sont multiples et parfois insolites, les moyens de les faire sont tout aussi étonnants... quelques exemples pour alimenter votre curiosité... et pour en apprendre bien d'autres, demandez le guide "Loisirs et découvertes" édité par le comité départemental du tourisme des Côtes d'Armor.



PLEUBIAN Centre d'Etude et de Valorisation des Algues

Savez-vous que l'on retrouve des algues dans les engrais, les cosmétiques, l'alimentation de tous les jours... et demain comme légume de la mer. Visites guidées du lundi

au vendredi pour découvrir la diversité du monde des algues et une filière industrielle méconnue. informations, 02 96 22 93 50

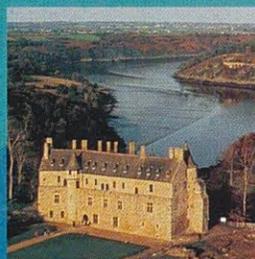
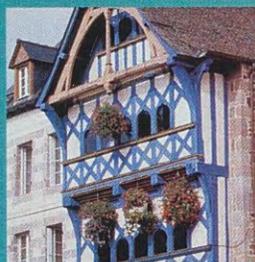
PAIMPOL-PONTRIEUX Le Trieux à toute vapeur

108 tonnes, 1000 chevaux, la machine à vapeur 230G fête ses 77 ans et invite les voyageurs à un véritable voyage dans le temps dans un décor naturel exceptionnel. Entre Paimpol et Pontrieux le train traverse 'à toute vapeur' la campagne bretonne qui découvre les sites exceptionnels de Lancerf, de la Maison de l'Estuaire de Traou-Nez, lieu de la célèbre affaire Sez nec, du Domaine de La Roche Jagu ou encore du Viaduc du Leff. Le voyage est surprenant...et plein de surprises, arrêt dégustation et aubade de sonneurs... Un moyen pour le moins original de découvrir toutes les beautés de cette région des Côtes d'Armor. informations réservations 02 96 20 52 06



TRÉGOR Cosmopolis

Une quinzaine de sites sont rassemblés au sein de Cosmopolis. Le centre nerveux de ce parc scientifique reste unique au monde, c'est le radôme de Pleumeur-Bodou. Pour qui veut découvrir les Côtes d'Armor dans leur version matière grise... informations, 02 96 23 99 99 Musée des Télécommunications



ILE DE BRÉHAT Les verreries de Bréhat

Au début était un ancien fort militaire désaffecté, abandonné, mais ce fort appelé aussi "Citadelle" avait une âme. Ce lieu propice à la création, est devenu aujourd'hui la "Verrerie Artisanale et Artistique" la plus moderne de France. Trois ateliers de soufflages, trois salles d'exposition-ventes, un site qui offre des points de vues magnifiques. Visites guidées tous les jours de 10h à 18h. informations, 02 96 20 09 09

TRÉGOMEUR Jardin zoologique de Bretagne

Ce jardin de 12 hectares est un véritable petit paradis où s'ébattent 300 animaux en semi-liberté. Lions, tigres, autruches, lamas, kangourous, émeus...ce site est aussi un lieu de recherche (classé Conservatoire du Patrimoine International INSEE) pour la reproduction des espèces en voie d'extinction et joue pleinement son rôle de protection de la vie animale. informations 02 96 79 01 07



BÉGARD Armoripark

Un centre aquatique, des promenades ludiques avec tir à l'arc, golf miniature, ou encore luge d'été, des expositions et un jardin extraordinaire... c'est le parcours inoubliable proposé dans le cadre d'Armoripark. informations 02 96 45 36 36

TRÉGASTEL Forum de Trégastel

Sur un des site exceptionnel de la Côte de Granit Rose, le Forum de Trégastel propose plusieurs espaces d'activités aqua-ludiques où chacun peut trouver sa formule forme. informations 02 96 47 30 44



CAVAN Centre de découverte du son, sentier musical

Expositions de photos, d'instruments, de sculptures de la collection "Musique en forme", spectacles, concerts de cornemuse, de flute traversière... le sentier musical de Cavan est une manière pour le moins insolite de découvrir au contact de la nature la véritable origine et l'originalité étonnante de la création et de la diffusion des sons. informations 02 96 54 61 99

détente

sports

30

SPORTS

nautisme

ST-QUAY-PORTRIEUX

1er juillet

Coupe St-Quay en voile habitable

PLEUDIHEN

4 juillet

Finale du challenge des 4 estuaires

informations
02 96 73 38 25

PERROS-GUIREC

11 au 14 juillet

Triangle d'Armor

informations
02 96 23 21 15

ST-QUAY-PORTRIEUX

1er août

Coupe St-Quay en voile dériveurs

ERQUY

BRÉHAT

PERROS-GUIREC

BINIC

ST-CAST

ERQUY

2 au 7 juillet

La Costarmoricaine de catamarans

informations
02 96 73 38 25

TRÉGASTEL

7 et 8 août

24 Heures de la Voile

informations
02 96 23 45 05

DAHOUËT

Pléneuf-Val-André

15 août

Régate des 40 miles

informations
02 96 72 21 68

PLÉNEUF-VAL-ANDRÉ

18 et 19 août

Trophée Junca, régata de dériveurs

informations
02 96 72 95 28

6 et 7 juillet

ST-QUAY PORTRIEUX

Etape du Tour de France à la Voile

Le Conseil Général des Côtes d'Armor a décidé d'inscrire un bateau au nom du département sur cette course en équipages sur monotype Mumm 30. 22 jeunes costarmoricains, âgés de 18 à 22 ans, se relaient à bord pendant les quatre semaines de course. informations 02 96 62 62 16

du 5 au 11 juillet

la Solo Le Télégramme – Conseil Général Côtes d'Armor

4^{ème} ÉDITION

Parfum de course au large pour les jeunes solitaires, cette Solo est un cocktail unique et privilégié dans la compétition nautique. La Solo Le Télégramme-Conseil Général Côtes

d'Armor s'élancera le lundi 5 juillet de Morlaix vers Trébeurden puis rejoindra Guernesey. Retour sur les côtes Françaises à St-Quay-Portrieux, nouveau départ vers Dahouët et

enfin ultimes manches dans la baie de St-Brieuc pour couronner le vainqueur à St-Quay Port d'Armor dimanche 11 juillet. informations 02 96 62 62 16



TRÉBEURDEN

22 au 26 août

Championnat de France de planches à voile

informations
02 96 23 51 35

ST-QUAY-PORTRIEUX

2 septembre

Transat des Alizés

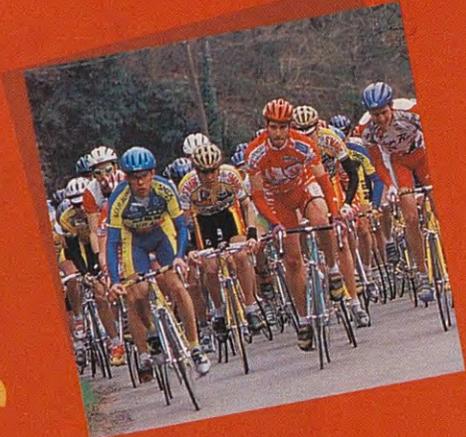
PLOUBAZLANEC

4 et 5 septembre

Régate des Lilas Blancs

informations
02 96 55 82 76

cyclisme



ST-CAST-LE-GUILDO

1er août

PLÉRIN

5 août

Étapes de la Mi-août Bretonne

Course cycliste internationale patronée par Raymond Poulidor

CALLAC

27 juillet

Critérium International Open

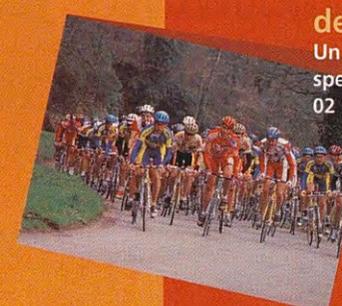
Le premier critérium d'après Tour. Une épreuve où s'affronte un joli plateau des stars du cyclisme. informations 02 96 45 52 66

LAMBALLE

9 août

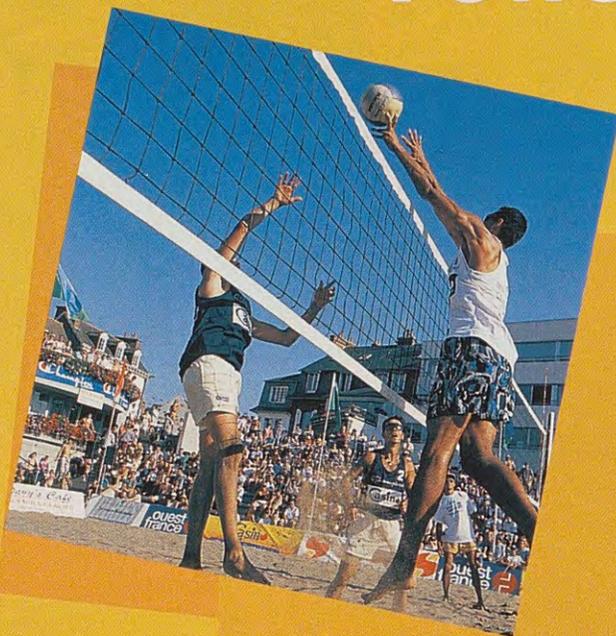
28^e Critérium des Grimpeurs

Un grand classique reconnu comme le plus spectaculaire de France. informations 02 96 30 38 03



31

SPORTS



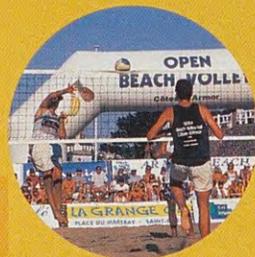
22 juillet au 8 août
ÉTABLES-SUR-MER
ST-QUAY-PORTRIEUX
Open de Beach Volley
des Côtes d'Armor

Cet open est né en 1996. Cette année encore les meilleurs volleyeurs français et européens se rencontrent au cours des tournois organisés par le Goëlo Volley Ball.

6, 7 et 8 août
ST-QUAY-PORTRIEUX
Tournoi International

Tournoi constitué d'équipes invitées, des équipes en Finales de l'Open de Beach et de celles issues du Circuit Champion.

informations 02 96 73 38 35



Les Estivales de Volley

Encore une année où les Estivales de Volley vont sillonner les plages costarmoricaines. Trois joueurs contre trois, un circuit de trois stations balnéaires et une super finale. Une fête du volley pour un été tonique et sportif.

16 au 18 juillet
BINIC

19 au 21 juillet
ERQUY

22 au 25 juillet
ST-CAST-LE-GUILDO

31 juillet et 1^{er} août
PLÉNEUF-VAL-ANDRÉ
Tournoi de Beach Volley

6 au 8 juillet
BINIC
Euro Beach Volley

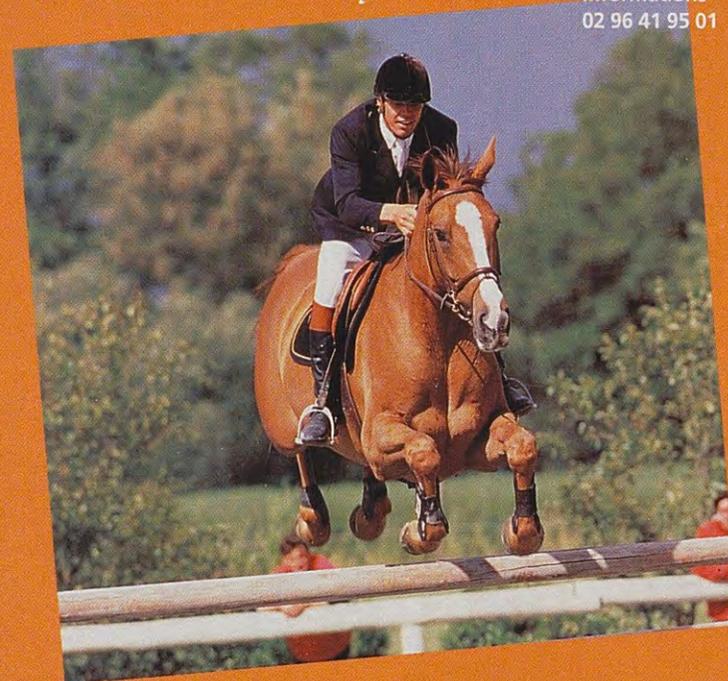
La première édition d'un grand tournoi international de volley de plage réservée aux 16-18 ans. informations, 02 96 73 38 35

15 août
SABLES-D'OR
Tournoi volley 3x3 sur sable

hippisme

Challenge de Sauts d'Obstacles Grand Prix des Côtes d'Armor

L'année 1998 fut hippique dans les Côtes d'Armor. A l'occasion de l'Année du Cheval, le Conseil Général, en partenariat avec le Comité Départemental des Sports Equestres et les organisateurs a lancé un Challenge de Sauts d'Obstacles, sur les épreuves B1, qualificatives pour le Championnat de France des cavaliers de 2^{ème} catégorie. Le succès rencontré, l'an passé, a conduit le Conseil Général à reconduire le Grand Prix des Côtes d'Armor, Challenge du Conseil Général 99. L'été 99 verra les 4 dernières épreuves :



30 juin au 4 juillet
PLÉRIN
SUR MER
 informations
 02 96 74 55 59

11 juillet
ST-QUAY
PORTRIEUX
 informations
 02 96 70 33 80

31 juillet et 1^{er} août
LAMBALLE
Haras National
 informations
 02 96 31 00 40

13 au 15 août
ST-CAST-LE-GUILDO
 informations
 02 96 41 95 01

mais aussi...



4 et 14 juillet
CORLAY
Hippodrome
 Courses hippiques avec paris mutuels

15 au 31 juillet
LANVOLLON
 Tournoi de Tennis du Leff

17 et 18 juillet
COHINIAC
 Championnat de France de rallycross

17 juillet
PLANGUENOUAL
 Equirando

24 juillet
PLESSALA
 Foulées Plessaliennes
 informations
 02 96 26 14 42

3 au 11 août
PLÉNEUF-VAL-ANDRÉ
 Tournoi international de Tennis

25 juillet
TRÉBEURDEN
 20^e semi-marathon de la Côte de Granit Rose

31 juillet
CORLAY
 Equipôle du Petit-Paris
 Concours Régional de sauts d'obstacles

1^{er} août
CORLAY
 Equipôle du Petit-Paris
 Championnat de Bretagne de Concours d'Equitation

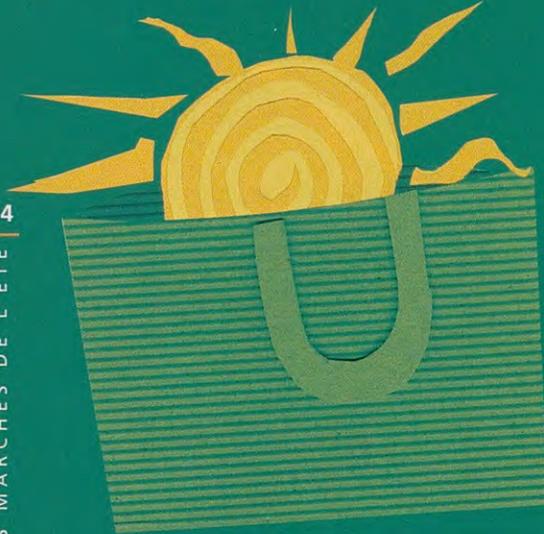
1^{er} au 4 août
TRÉBEURDEN
 Tournoi international de Tennis adulte sur terre battue

5 au 15 août
PERROS-GUIREC
 Tournoi International de Tennis

7 août
BINIC
 Semi-marathon

21 au 30 août
ST-QUAY-PORTRIEUX
 Tournoi international de Tennis

les marchés de l'été



Toute l'année, des marchés haut en couleurs célèbrent la diversité des saveurs simples et authentiques des Côtes d'Armor. En été viennent s'y ajouter d'autres marchés qui permettent, après un après-midi de plage ou de randonnée, de savourer sans plus attendre les produits du terroir et de découvrir l'artisanat local. Musiques, danses et spectacles de rues leur donnent le plus souvent une ambiance de fête.

CHÂTELAUDREN
tous les lundis matin
animés par des groupes
de musiciens

DINAN
marché des potiers
du 23 au 25/07
les mercredis

les puces dinannaises
du 17/06 au 16/09
les mercredis

LANNION
le plus grand marché
costarmoricaïn
les jeudis

LOUDÉAC
tous les jeudis
Marchés à la ferme

**MUR DE
BRETAGNE**
marché nocturne
18-22h
tous les vendredis

PERRET
marché aux produits
du terroir
sur le site de Bon-Repos
dimanche matin

**PLESTIN
LES GRÈVES**
Marchés nocturnes
tous les mardis
marché hebdomadaire
le dimanche matin

PLANGUENOUAL
lundi marché à la Ferme

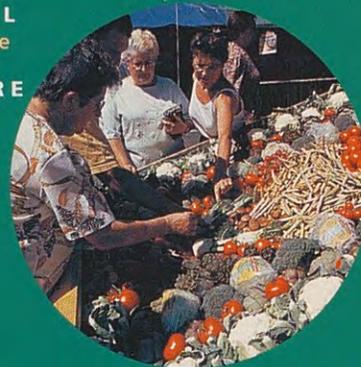
PLOUZÉLAMBRE
marché à la ferme
17h à 21h
du 03/07 au 28/08
les vendredis
Moulin de Kervégan
02 96 35 41 38

PONTRIEUX
les marchés
d'artisans d'art
tous les lundis matin

**ST-CAST
LE GUILDO**
marché à la Ferme
des Landes
tous les vendredis
de 17 à 20h30

SAINT-JUVAT
marché gourmand
de 16h à 20h
du 26/06 au 11/09
les vendredis

TADEN
marché nocturne
au Manoir
de 17h à 21h
du 19/06 au 21/08
les vendredis



D'autres marchés

des Côtes d'Armor

sont sans aucun doute

à découvrir.

Renseignements dans

les Offices de Tourisme

et Syndicats d'Initiative.



- E6 Allineuc
- B4 Belle-Isle-en-Terre
- C3 Bégard
- F4 Binic
- E5 Boquého
- D4 Bourbriac
- C1 Bulat-Pestivien
- E1 Ile de Bréhat
- B5 Callac
- K6 Champs-Géraux (les)
- E4 Châtaudren
- H6 Collinée
- C3 Confort Berhet
- D6 Corlay
- J5 Corseul
- J4 Créhen
- K5 Dinan
- H3 Erquy
- F3 Etables-sur-Mer
- K6 Evran
- I3 Fréhel/Sables-d'Or-les-Pins
- B7 Glomel
- C7 Gouarec
- E3 Goudelin
- D4 Guingamp
- K7 Guitté
- C4 Gurunhuel
- E6 Harmoye (la)
- H4 Hénansal
- G4 Hillion
- I6 Jugon-les-Lacs
- C6 Kergrist-Moëlou
- D3 Kermoroc'h
- B5 La Chapelle Neuve
- G8 La Chèze
- C2 La Roche Derrien
- H5 Lamballe
- J4 Lancieux
- E6 Lanfains
- G6 Langast
- H7 Langourla
- K4 Langrolay-sur-Rance
- G5 Languieux
- D7 Laniscat
- E2 Lanleff
- E2 Lanloup
- D1 Lanmodez
- B2 Lannion
- D6 Lanrivain
- F4 Lantic
- K5 Lanvallay
- A3 Lanvellec
- E3 Lanvollon
- F8 La Prénessaye
- H6 Le Gouray
- E5 Le Leslay
- B3 Le Vieux Marché
- D2 Lézardrieux
- B4 Loc-Envel
- B6 Locarn
- A4 Loguivy-Plougras
- A5 Lohuec
- B1 Louannec
- F8 Loudéac
- B6 Maël-Carhaix
- C5 Maël-Pestivien
- I4 Maignon
- H8 Merdrignac
- G4 Morieux



- G6 Moncontour
- E7 Mûr-de-Bretagne/ Pays de Guerlédan
- E2 Paimpol
- C3 Pédernec
- D7 Perret
- B1 Perros-Guirec
- C1 Penvenan
- F5 Plaintel
- J5 Plancoët
- H4 Planguenoual
- I5 Plédéliac
- E3 Pléguen
- G6 Plémy
- I6 Plénée-Jugon
- J5 Plélan-le-Petit
- H4 Pléneuf-Val-André
- F4 Plérin
- K4 Pleslin-Trigavou
- A3 Pleslin-les-Grèves
- G7 Plessala
- A7 Plévin
- D1 Pleubian
- L5 Pleudihen-sur-Rance
- B1 Ploumeur-Bodou

- D2 Plouéal
- B3 Plouaret
- J4 Ploubalay
- E1 Ploubazlanec
- B2 Ploubezre
- E2 Plouézec
- F4 Ploufragan
- D1 Plougrescant
- G7 Plouguenast
- D1 Plouguiel
- E3 Plouha
- B2 Ploulec'h
- I3 Plurien
- F6 Plœuc-sur-Lié
- K5 Plouër-sur-Rance
- D2 Pontrieux
- F4 Pordic
- B1 Ploumanac'h
- B4 Plounévez-Moëdec
- A5 Plourac'h
- D2 Pourivo
- B3 Plouzélambre
- J7 Plumaugat
- D6 Plussulien
- D2 Pommerit-Jaudy

- D2 Pouldouran
- G5 Quessoy
- K5 Quévert
- E7 Quillio (le)
- E5 Quintin
- C7 Rostrenen
- D3 Runan
- I3 Sables-d'Or-les-Pins
- H4 St-Alban
- K6 St-André-des-Eaux
- F4 St-Brieuc
- G5 St-Carreuc
- I3 Plurien
- D3 St-Clet
- F5 St-Donan
- D7 St-Gelven
- G7 St-Gouéno
- J4 St-Jacut-de-la-Mer
- K6 St-Juvat
- E6 St-Martin-des-Prés
- E7 St-Mayeuc
- A2 St-Michel-en-Grève
- C6 St-Nicodème
- D6 St-Nicolas-du-Pélem
- D4 St-Péver

- K5 St-Samson-sur-Rance
- B5 St-Servais
- E7 St-Gilles-Vieux-Marché
- F3 St-Quay-Portrieux
- K5 Taden
- B3 Tonquédec
- A2 Trébeurden
- H6 Trébry
- G6 Trédaniel
- A2 Trédréz
- B1 Trégastel
- C4 Trégilamus
- F4 Trégomeur
- J4 Trégon
- B3 Trégrom
- D2 Tréguier
- K5 Trélivan
- C6 Trémargat
- F3 Tréveneuc
- F7 Uzel
- K5 Vicomté-sur-Rance (la)
- G5 Yffiniac
- E2 Yvias
- J6 Yvignac

LA ROCHE JAGU 99

du 29 mai

au 15 avril 2000

ARCHIVES DÉPARTEMENTALES
DES CÔTES D'ARMOR



d'âme(s)

mémoire

Contacts

Conseil Général des Côtes d'Armor

Direction de la Communication

22000 Saint-Brieuc

Tél. 02 96 62 62 16

Fax 02 96 62 63 85

Château de La Roche Jagu

22260 Ploëzal

Tél. 02 96 95 62 35

20 ANS D'ARCHÉOLOGIE
EN CÔTES D'ARMOR

Ministère

Culture

Direction régionale
des
affaires culturelles
Bretagne

Conseil
Général

Côtes d'Armor,

l'espace de toutes les découvertes

Côtes d'Armor